# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 福克兰群岛，第二卷。(falkland, Book 2.) 000001

**2.** 福克兰群岛，第二卷。(falkland, Book 2.) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 福克兰群岛，第二卷。(Falkland, Book 2.)

## 第1/2页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

---

['fɔː(l).klənd]
**FALKLAND**
福克兰群岛

福克兰群岛

---

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
**By Edward Bulwer - Lytton**
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

---

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
**BOOK II .**
书 二 .

第二卷。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪndʒərəs][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [haʊ'evə(r)][waɪz][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][men] , " [tuː; tə]
**It is dangerous for women , however wise it be for men , " to**
它 是 危险的 为了 女性 , 然而 明智的 它 是 为了 男人 , " 到
['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] ,
**commune with their own hearts ,**
公社 和 他们的 自己的 心 ,

然而，对女人来说，"与自己的内心交流"是危险的，尽管对男人来说这是明智的。

---

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] !
**and to be still !**
和 到 是 仍然 !

保持安静！

---

" [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['eməli][mɔː(r)]
**" Continuing to pursue the follies of the world had been to Emily more**
" 继续 到 追求 这 愚行 的 这 世界 有 到过 到 艾米丽 更多的
['pruːd(ə)nt][ðæn; ðən][tuː; tə][flaɪ][ðem; ðəm] ;
**prudent than to fly them ;**
谨慎 比 到 飞 他们 ;

对艾米莉来说，继续追求世俗的愚昧比逃离它们更明智；

---

[tuː; tə] [pɔːz] , [tuː; tə] ['seprət] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] , [tuː; tə]
**to pause , to separate herself from the herd , was to discover , to**
到 暂停 , 到 分离 她自己 从 这 一群 , 曾是 到 发现 , 到
[fiːl] ,
**feel ,**
感觉 ,

停下来，让自己从人群中抽身出来，是为了发现，是为了感受。

---

[tuː; tə]['mɜːmə(r)][æt; ət][ðə; ði]['vækjuːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ;
**to murmur at the vacuum of her being ;**
到 低语 在 这 真空 的 她 存在 ;

对着她空虚的存在低语；

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ kreiv ] ，

**and to occupy it with the feelings which it craved ,**

和 到 占据 它 和 这 情怀 哪个 它 渴望 ，

并用它渴望的情感占据它，

[kʊd; kəd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːdɪŋ] [ə; eɪ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][dɪ'speə(r)] .

**could in her be but the hoarding a provision for despair .**

可以 在 她 是 但 这 囤积 一个 条款 为了 绝望 .

她囤积的或许只是绝望的慰藉。

['mærid] ，[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː'self] ，

**Married , before she had begun the bitter knowledge of herself ,**

已婚 ， 前 她 有 开始 这 苦的 知识 的 她自己 ，

在她开始痛苦地认识自己之前，她就结婚了。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] ，[jet] [dɪ'raɪvɪŋ] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)]

**to a man whom it was impossible to love , yet deriving from nature**

到 一个 男人 谁 它 曾是 不可能的 到 爱 ， 然而 推导 从 自然

[ə; eɪ] ['tendənəs] [ɒv; əv] [səʊl] ，

**a tenderness of soul ,**

一个 压痛 的 灵魂 ，

对于一个你不可能爱上的人，却又天生拥有温柔的灵魂，

[wɪtʃ] [ʃed] [ɪt'self]['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] ，

**which shed itself over everything around ,**

哪个 棚 本身 超过 一切 大约 ，

它覆盖了周围的一切，

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['mɪzəri] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːmənsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

**her only escape from misery had been in the dormancy of feeling .**

她 仅有的 逃脱 从 苦难 有 到过 在 这 休眠 的 感觉 .

她摆脱痛苦的唯一途径就是压抑自己的情感。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [hæd; həd]['əʊpənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][njuː] [fiːld] [ɒv; əv]

**The birth of her son had opened to her a new field of**

这 出生 的 她 儿子 有 打开 到 她 一个 新的 场地 的

[ sen'seiʃən ] ，

**sensations ,**

感觉 ，

儿子的出生为她开启了全新的感官体验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [best] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi]

**and she drew the best charm of her own existence from the life she**

和 她 画 这 最好的 魅力 的 她 自己的 存在 从 这 生活 她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

**had given to another .**

有 给定 到 其他 .

她从自己给予他人的生命中汲取了自身生命中最美好的魅力。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [met] ['fɔː(l).klənd] ，

**Had she not met Falkland ,**

有 她 不是 遇见 福克兰群岛 ，

如果她没有遇到福克兰，

[ɔːl][ðə; ði] [diːpə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊd] ['ɪntuː][wʌn]['əʊnli][ænd; ənd]

**all the deeper sources of affection would have flowed into one only and**

全部 这 更深 来源 的 感情 会 有 流动 进入 一 仅有的 和

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃæn(ə)l] ；

**legitimate channel ;**

合法的 渠道 ；

所有深层次的情感都会汇入一个唯一且合法的渠道；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
but those whom he wished to fascinate had never resisted his power ,
但 那些 谁 他 希望 到 吸引 有 绝不 抵抗 他的 力量 ，

但他想要吸引的人，从未抵抗过他的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi][ɪn'spaɪəd][wɒz; wəz][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]
and the attachment he inspired was in proportion to the strength and
和 这 依恋 他 灵感 曾是 在 部分 到 这 力量 和
['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .
ardour of his own nature .
热情 的 他的 自己的 自然 .

他所激发的依恋程度与他自身性格的力量和热情成正比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)]['eməli] ['mændəˌvɪl] [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz]['fɔː(l).klənd] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ]
It was not for Emily Mandeville to love such as Falkland without feeling
它 曾是 不是 为了 艾米丽 曼德维尔 到 爱 这样的 作为 福克兰群岛 没有 感觉
[ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪɡ'zɪstəns] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə]
that from that moment a separate and selfish existence had ceased to
那 从 那 片刻 一个 分离 和 自私 存在 有 停止 到
[biː; bi] .
be .
是 .

对于艾米莉·曼德维尔来说，爱上福克兰这样的人，从那一刻起，她就觉得自己独立自私的存在已经不复存在了。

['aʊə(r)] ['sensɪz] [meɪ] ['kæptɪveɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][ɪn] ['æbsəns] [wiː; wi] [fə'get] ,
Our senses may captivate us with beauty ; but in absence we forget ,
我们的 感官 可能 吸引 我们 和 美丽 ； 但 在 缺席 我们 忘记 ，

我们的感官或许会被美所吸引；但失去之后，我们却会遗忘。

[ɔː(r)][baɪ]['riːz(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] ['kɒŋkə(r)] , [səʊ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
or by reason we can conquer , so superficial an impression .
或者 经过 原因 我们 能 征服 ， 所以 浅 一个 印象 .

或者说，凭借理性，我们可以战胜如此肤浅的印象。

['aʊə(r)]['vænəti] [meɪ] [ɪn'æmə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ræŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ ə'fekʃən ] [ɒv; əv]['vænəti][ɑː(r); ə(r)]
Our vanity may enamour us with rank ; but the affections of vanity are
我们的 虚荣 可能 迷住 我们 和 秩 ； 但 这 情感 的 虚荣 是
[treɪst] [ɪn][sænd] ;
traced in sand ;
追踪 在 沙 ；

我们的虚荣心可能使我们迷恋地位；但虚荣的感情在沙砾中留下痕迹；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [lʌv] ['dʒiːniəs] ,
but who can love Genius ,
但 WHO 能 爱 天才 ，

但谁又能爱上天才呢?

[ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː] [ ik'sait ] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [in'tensnis]
and not feel that the sentiments it excites partake of its own intenseness
和 不是 感觉 那 这 情感 它 兴奋 参加 的 它是自己的 强度
[ænd; ənd][ɪts] [əʊn] [ˌɪmɔː'tæləti] ?
and its own immortality ?
和 它是自己的 不朽 ?

难道不觉得它所激起的情感也具有它自身的强烈性和永恒性吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzɪz] , ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts] , [ in'grəus ] [ɔːl]['aʊə(r)] [ɪ'məʊʃnz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
It arouses , concentrates , engrosses all our emotions , even to the
它 唤起 ， 浓缩物 ， 令人着迷 全部 我们的 情绪 ， 甚至 到 这
[məʊst] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [kən'siːld] .
most subtle and concealed .
最多 微妙的 和 暗 .

它能唤起、凝聚、占据我们所有的情感，甚至是最微妙、最隐秘的情感。

[lʌv] [wɒt] [ɪz] ['kɒmən] ,
Love what is common ,
爱 什么 是 常见的 ,

喜欢平凡的事物，

[ænd; ənd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɒbdʒɪkts] [kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [æn; ən]
and ordinary objects can replace or destroy a sentiment which an
和 普通的 对象 能 代替 或者 破坏 一个 情绪 哪个 一个
['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] .
ordinary object has awakened .
普通的 目的 有 觉醒 .

普通的物品可以取代或摧毁普通物品所唤起的情感。

[lʌv] [wɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [miːt] [ə'gen] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [wɪtʃ]
Love what we shall not meet again amidst the littleness and insipidity which
爱 什么 我们 将 不是 见面 再次 在……之中 这 小 和 乏味 哪个
[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
surround us ,
环绕 我们 ,

在周遭的渺小与乏味中，珍惜那些我们终将不再相遇的事物。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kæn; kən] [wiː; wi] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðæt]
and where can we turn for a new object to replace that
和 在哪里 能 我们 转动 为了 一个 新的 目的 到 代替 那
[wɪtʃ] [hæz; həz] [nəʊ] ['pærəlel] [ə'pɒn] [ɜːθ] ?
which has no parallel upon earth ?
哪个 有 不 平行线 之上 地球 ?

我们该去哪里寻找一件新的物品来替代地球上独一无二的东西呢?

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɪz] [laɪk] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['feəri] [lænd] ;
The recovery from such a delirium is like return from a fairy land ;
这 恢复 从 这样的 一个 谵妄 是 喜欢 返回 从 一个 仙女 土地 ;

从这种谵妄状态中恢复过来，就像从仙境归来一样；

[ænd; ənd] [stɪl] [freʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [klaɪm] ,
and still fresh in the recollections of a bright and immortal clime ,
和 仍然 新鲜的 在 这 回忆 的 一个 明亮的 和 不朽 气候 ,

而对那片明亮而永恒的土地的记忆依然鲜活，

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
how can we endure the dulness of that human existence to which for
如何 能 我们 忍受 这 沉闷 的 那 人类 存在 到 哪个 为了
[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'demd] ?
the future we are condemned ?
这 未来 我们 是 谴责 ?

我们怎能忍受未来注定要面对的那种乏味的人类生活?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] ['eməli] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ; [ænd; ənd]
It was some weeks since Emily had written to Mrs . St . John ; and
它 曾是 一些 周 自从 艾米丽 有 书面 到 太太 . 英石 . 约翰 ; 和
[hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['letə(r)] ,
her last letter ,
她 最后的 信 ,

艾米莉已经好几周没给圣约翰太太写信了；她的最后一封信是……

[ɪn] ['menʃnɪŋ] ['fɔː(l).klənd] , [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd]
in mentioning Falkland , had spoken of him with a reserve which rather alarmed
在 提及 福克兰群岛 , 有 说 的 他 和 一个 预订 哪个 相当 惊慌
[ðæn; ðən] [dɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .
than deceived her friend .
比 受骗 她 朋友 .

在提到福克兰时，她语气中带着一丝保留，这与其说是欺骗了她的朋友，不如说是让她的朋友感到不安。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['siːkrət] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] .
**Mrs . St . John had indeed a strong and secret reason for fear .**
太太 . 英石 . 约翰 有 的确 一个 强的 和 秘密 原因 为了 害怕 .

圣约翰夫人确实有其强烈而隐秘的理由感到恐惧。

['fɔː(l).klənd][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːliɪst]
**Falkland had been the object of her own and her earliest**
福克兰群岛 有 到过 这 目的 的 她 自己的 和 她 最早
[ə'tætʃmənt] ,
**attachment ,**
依恋 ,

福克兰岛是她自己的心头好，也是她最早的依恋对象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['eksəd]
**and she knew well the singular and mysterious power which he exercised**
和 她 知道 出色地 这 单数 和 神秘 力量 哪个 他 锻炼
[æt; ət] [wɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][maɪnd] .
**at will over the mind .**
在 将要 超过 这 头脑 .

她深知他拥有那种可以随意操控人心的独特而神秘的力量。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [nəʊn] [ɒv; əv] , [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]
**He had , it is true , never returned , nor even known of , her feelings**
他 有 , 它 是 真的 , 绝不 返回 , 也不 甚至 已知 的 , 她 情怀
[tə'wɔːdz] [hɪm] ;
**towards him ;**
向 他 ;

的确，他从未回应过，甚至也不知道她对他的感情；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][lɑːst] [sɔː] [hɪm] ,
**and during the years which had elapsed since she last saw him ,**
和 期间 这 年 哪个 有 过去 自从 她 最后的 锯 他 ,

自从她上次见到他以来，已经过去了数年时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [njuː] [siːnz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd]
**and in the new scenes which her marriage with Mr . St . John had**
和 在 这 新的 场景 哪个 她 婚姻 和 先生 . 英石 . 约翰 有
['əʊpənd] ,
**opened ,**
打开 ,

在她与圣约翰先生的婚姻开启的新篇章中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ə'tætʃmənt] , [wen] ['leɪdi] ['ɛməliz] ['letə(r)]
**she had almost forgotten her early attachment , when Lady Emily's letter**
她 有 几乎 被遗忘的 她 早期的 依恋 , 什么时候 女士 艾米丽的 信
[rɪ'njuːd] [ɪts] [rɪ'membrəns] .
**renewed its remembrance .**
更新 它是 纪念 .

她几乎已经忘记了早年的那份情愫，直到艾米莉夫人的来信才让她重新记起这段往事。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn]['ɑːnsə(r)][æn; ən] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend]
**She wrote in answer an impassioned and affectionate caution to her friend**
她 写道 在 回答 一个 热情洋溢 和 亲热 警告 到 她 朋友
.
**:**
.

她给朋友回信时，语气热情而又充满关爱，并给予了谨慎的告诫。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [mʌtʃ] ( ['ɑːftə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɛməliz] [leɪt] ['saɪləns] ) [ɪn][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
**She spoke much ( after complaining of Emily's late silence ) in condemnation of the**
她 辐 很多 ( 后 抱怨 的 艾米丽的 晚的 沉默 ) 在 谴责 的 这
['kærəktə(r)][ɒv; əv]['fɔː(l).klənd] ,
**character of Falkland ,**
特点 的 福克兰群岛 ,

她（在抱怨艾米丽迟迟不肯开口之后）滔滔不绝地谴责福克兰这个角色。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;
**and in warning of its fascinations ;**
和 在 警告 的 它是 魅力 ;

并警告人们它的迷人之处;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə'laɪk][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n]
**and she attempted to arouse alike the virtue and the pride which so often**
和 她 尝试过 到 引起 同样 这 美德 和 这 自豪 哪个 所以 经常
['traɪʌmf] [ɪn] [ə'laɪəns] ,
**triumph in alliance ,**
胜利 在 联盟 ,

她试图同时唤起联盟中常常占据上风的美德和骄傲。

[wen] ['seprətli] [ðeɪ] [wʊd] [səʊ] ['iːzəli] [feɪl] .
**when separately they would so easily fail .**
什么时候 分别地 他们 会 所以 容易地 失败 .

单独来看，它们都很容易失败。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['prɒbəbli] [ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd] ['səʊlli] [baɪ] ['frendʃɪp] ;
**In this Mrs . St . John probably imagined she was actuated solely by friendship ;**
在 这 太太 . 英石 . 约翰 大概 想象 她 曾是 驱动 仅 经过 友谊 ;

圣约翰夫人可能认为自己这样做完全是出于友谊;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][best]['ækʃ(ə)nz][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['məʊtɪv] ;
**but in the best actions there is always some latent evil in the motive ;**
但 在 这 最好的 行动 那里 是 总是 一些 潜 邪恶的 在 这 动机 ;

但即使是最好的行为，其动机中也总是存在一些潜在的邪恶;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləsi] , [ðəʊ] ['həʊpləs] [nɒt] [ 'kɔŋkə ] ,
**and the selfishness of a jealousy , though hopeless not conquered ,**
和 这 自私 的 一个 妒忌 , 尽管 绝望 不是 征服 ,

嫉妒的自私，虽然无可救药，却无法战胜。

[pə'hæps] [ pri'dɔmineit ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**perhaps predominated over the less interested feelings which were all that she**
也许 占主导地位 超过 这 较少的 感兴趣的 情怀 哪个 是 全部 那 她
[ək'nɒlɪdʒd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
**acknowledged to herself .**
已确认 到 她自己 .

或许这种感觉压倒了她对自己承认的那些不太感兴趣的情绪。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [pɔː'treɪ] [ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]
**In this work it has been my object to portray the progress of the**
在 这 工作 它 有 到过 我的 目的 到 写真 这 进步 的 这
['pæʃ(ə)nz] ;
**passions ;**
激情 ;

在这部作品中，我的目的是描绘情感的发展过程;

[tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rɑːðə(r)] [baɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [baɪ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ;
**to chronicle a history rather by thoughts and feelings than by incidents and events ;**
到 编年史 一个 历史 相当 经过 想法 和 情怀 比 经过 事件 和 活动 ;

以思想和情感而非事件和经过来记录历史；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [leɪ] ['əʊpən] [ðəʊz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] [meɪz] [ænd; ənd] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] ,
**and to lay open those minuter and more subtle mazes and secrets of the human heart ,**
和 到 躺 打开 那些 更细 和 更多的 微妙的 迷宫 和 秘密 的 这 人类 心 ,

并揭开人类心灵那些更细微、更微妙的迷宫和秘密，

[wɪtʃ] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['speərɪŋli] [ɪk'spəʊzd] .
**which in modern writings have been so sparingly exposed .**
哪个 在 现代的 著作 有 到过 所以 少量地 裸露 .

而这些在现代著作中却鲜有提及。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ðɪs] [vjuː] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['brəʊkən] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,
**It is with this view that I have from time to time broken the thread of narration ,**
它 是 和 这 看法 那 我 有 从 时间 到 时间 破碎的 这 线 的 旁白 ,

正是基于这种想法，我不时地中断叙述。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ;
**in order to bring forward more vividly the characters it contains ;**
在 命令 到 带来 向前 更多的 生动地 这 人物 它 包含 ;

为了更生动地展现其中的人物形象；

[ænd; ənd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [teɪl] - ['raɪtər] ,
**and in laying no claim to the ordinary ambition of tale - writers ,**
和 在 躺下 不 宣称 到 这 普通的 志向 的 故事 - 作家 ,

而且，他并没有像其他故事作家那样，标榜自己拥有普通人所没有的抱负。

[ai] [hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] ['diːvieɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɔːsɪz] [ðeɪ] [pə'sjuː] .
**I have deemed myself at liberty to deviate from the ordinary courses they pursue .**
我 有 被认为 我 在 自由 到 偏离 从 这 普通的 课程 他们 追求 .

我认为自己有权偏离他们通常遵循的道路。

[hens] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɛtəz] .
**Hence the motive and the excuse for the insertion of the following extracts , and of occasional letters .**
因此 这 动机 和 这 原谅 为了 这 插入 的 这 下列的 提取物 , 和 的 偶然 信件 .

因此，便有了插入以下摘录和偶尔信件的动机和理由。

[ðeɪ] [pɔː'treɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] ['strʌg(ə)l] [wen] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [wʊd] [lʊk] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ɪ'vent] ,
**They portray the interior struggle when Narration would look only to the external event ,**
他们 写真 这 内部的 斗争 什么时候 旁白 会 看 仅有的 到 这 外部的 事件 ,

它们描绘了叙述者在只关注外部事件时所展现的内心挣扎。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] " [həʊm] [tuː; tə] [ɪts] [klaʊd] ,
**and trace the lightning " home to its cloud ,**
和 痕迹 这 闪电 " 家 到 它是 云 ,

并追踪闪电“回家的路”，直至其云层。

" [wen] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['əʊnli] [mɑːk] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːtʃt] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] .
**" when History would only mark the spot where it scorched or destroyed .**
" 什么时候 历史 会 仅有的 标记 这 点 在哪里 它 烧焦的 或者 损毁 .

“当历史只会标记它烧毁或摧毁的地方时。”

['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
**EXTRACTS FROM THE JOURNAL OF LADY EMILY MANDEVILLE .**
提取物 从 这 杂志 的 女士 艾米丽 曼德维尔 .

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['tjuːzdeɪ] . — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ai] [bɪ'gæn] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] !
**Tuesday . — More than seven years have passed since I began this journal !**
周二 . — 更多的 比 七 年 有 通过了 自从 我 开始 这 杂志 !

星期二——自从我开始写这篇日记以来，已经过去了七年多了！

[ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'mensmənt] .
**I have just been looking over it from the commencement .**
我 有 只是 到过 寻找 超过 它 从 这 开始 .

我从头到尾都一直在浏览它。

['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] — ['æŋgə(r)] , [piːk] , [dʒɔɪ] ,
**Many and various are the feelings which it attempts to describe — anger , pique , joy ,**
许多 和 各种各样的 是 这 情怀 哪个 它 尝试 到 描述 — 愤怒 , 激起 , 喜悦 ,

它试图描述的情感种类繁多——愤怒、恼怒、喜悦等等。

['sɒrəʊ] , [həʊp] , ['pleʒə(r)] , ['wɪərinəs] , [ɒn'wiː] ; [bʌt; bət] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʌns] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] !
**sorrow , hope , pleasure , weariness , ennui ; but never , never once , humiliation or remorse !**
悲哀 , 希望 , 乐趣 , 疲劳 , 厌倦 ; 但 绝不 , 绝不 一次 , 屈辱 或者 悔恨 !

悲伤、希望、快乐、疲惫、厌倦；但绝不，绝不会有羞辱或悔恨！

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [duːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] [j'iəz] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɜːliɪst] [juːθ] .
**— these were not doomed to be my portion in the bright years of my earliest youth .**
— 这些 是 不是 注定失败 到 是 我的 部分 在 这 明亮的 年 的 我的 最早 青年 .

——这些本不该是我在青葱岁月里注定要经历的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [dɪskraɪb] [ðem; ðəm] [naʊ] ?
**How shall I describe them now ?**
如何 将 我 描述 他们 现在 ?

我该如何描述它们呢?

[ai] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] — [ai] [hæv; həv] [riːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [tɪəz] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] ,
**I have received — I have read , as well as my tears would let me ,**
我 有 已收到 — 我 有 读 , 作为 出色地 作为 我的 眼泪 会 让 我 ,

我已收到——我已阅读，尽管泪水已无法让我完全读懂。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['dʒuːljə] .
**a long letter from Julia .**
一个 长的 信 从 朱莉娅 .

朱莉娅的一封长信。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [wen] [ʃæl; ʃəl][ai][ˈɑːnsə(r)] [ðɪs] ?
**It is true that I have not dared to write to her : when shall I answer this ?**
它 是 真的 那 我 有 不是 敢于 到 写 到 她 : 什么时候 将 我 回答 这 ?

我确实一直不敢给她写信：我什么时候才能回复她呢？

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ; [ai][mɔː(r)][ðæn; ðən] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .
**She has showed me the state of my heart ; I more than suspected it before .**
她 有 显示 我 这 状态 的 我的 心 ; 我 更多的 比 怀疑 它 前 .

她让我看清了自己的内心状态；其实我之前就有所察觉。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [driːmd] [tuː] [mʌnθs] — [sɪks] [wiːks] — [sɪns] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] ?
**Could I have dreamed two months — six weeks — since that I should have a single feeling of which I could be ashamed ?**
可以 我 有 梦见 二 几个月 — 六 周 — 自从 那 我 应该 有 一个 单身的 感觉 的 哪个 我 可以 是 羞愧 ?

两个月——六周——之后，我做梦也想不到自己竟然会产生一种令我羞愧的情绪？

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [hɪə(r)][hiː; hi] — [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**He has just been here He — the only one in the world ,**
他 有 只是 到过 这里 他 — 这 仅有的 一 在 这 世界 ,

他刚刚来过这里——他是世界上唯一的人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ siːm ] [kɒnˈsentə(r)] [ɪn][hɪm] .
**for all the world seems concentred in him .**
为了 全部 这 世界 似乎 浓缩的 在 他 .

仿佛整个世界都集中在他身上。

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [maɪ] [dɪˈstres] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [lʊkt] [ɒn][hɪm] ;
**He observed my distress , for I looked on him ;**
他 观察到 我的 痛苦 , 为了 我 看起来 在 他 ;

他察觉到我的痛苦，因为我注视着他；

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [ˈkwivəd] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
**and my lips quivered and my eyes were full of tears .**
和 我的 嘴唇 颤抖 和 我的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

我的嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hiː; hi][sæt][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] , [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪəti] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ?
**He came to me — he sat next to me — he whispered his interest , his anxiety — and was this all ?**
他 来了 到 我 — 他 卫星 下一个 到 我 — 他 低声说道 他的 兴趣 , 他的 焦虑 — 和 曾是 这 全部 ?

他走到我身边——坐在我旁边——低声诉说着他的兴趣和焦虑——仅此而已吗？

[hæv; həv][ai] [lʌvd] [bɪˈfɔː(r)][ai][ˈiːv(ə)n] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] ?
**Have I loved before I even knew that I was beloved ?**
有 我 喜爱 前 我 甚至 知道 那 我 曾是 心爱 ?

我是否在知道自己被爱之前就爱过？

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði] [tʌŋ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [tʃiːk] , [ðə; ði]['mænə(r)] — [ə'læs] !
**No , no ; the tongue was silent , but the eye , the cheek , the manner — alas !**
不 , 不 ; 这 舌头 曾是 沉默的 , 但 这 眼睛 , 这 脸颊 , 这 方式 — 唉 !

不，不；舌头保持沉默，但眼神、脸颊、举止——唉！

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] ['eləkwənt] !
**these have been but too eloquent !**
这些 有 到过 但 也 雄辩 !

这些话真是太精彩了！

['wenzdeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [vɔɪs] ;
**Wednesday . — It was so sweet to listen to his low and tender voice ;**
周三 . — 它 曾是 所以 甜的 到 听 到 他的 低的 和 投标 嗓音 ;

星期三——聆听他低沉温柔的声音真是太甜蜜了；

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'heɪld] .
**to watch the expression of his countenance — even to breathe the air that he inhaled .**
到 手表 这 表达 的 他的 面容 — 甚至 到 呼吸 这 空气 那 他 吸入 .

观察他的表情——甚至呼吸他吸入的空气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɪts] [kɔːz] , [ai] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['pleʒə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ,
**But now that I know its cause , I feel that this pleasure is a crime ,**
但 现在 那 我 知道 它是 原因 , 我 感觉 那 这 乐趣 是 一个 犯罪 ,

但现在我知道了它的缘由，我觉得这种快乐是一种罪过。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**and I am miserable even when he is with me .**
和 我 是 悲惨的 甚至 什么时候 他 是 和 我 .

即使他和我在一起，我也很痛苦。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
**He has not been here to - day .**
他 有 不是 到过 这里 到 - 天 .

他今天没来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [θriː] .
**It is past three .**
它 是 过去的 三 .

现在已经过了三点。

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ?
**Will he come ?**
将要 他 来 ?

他会来吗？

[ai][raɪz][frɒm; frəm][maɪ] [siːt] — [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [ai][ˌeɪ 'em] ['restləs] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [dɪ'stɜːbd] .
**I rise from my seat — I go to the window for breath — I am restless , agitated , disturbed .**
我 上升 从 我的 座位 — 我 去 到 这 窗户 为了 气息 — 我 是 不安 , 激动 , 不安 .

我从座位上站起来——我走到窗边呼吸新鲜空气——我焦躁不安，心神不宁。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai] ['skeəsli] ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**Lady Margaret speaks to me — I scarcely answer her .**
女士 玛格丽特 说话 到 我 — 我 几乎 回答 她 .

玛格丽特夫人跟我说话——我几乎没怎么回应她。

[maɪ] [bɔɪ] — [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['henri] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
**My boy — yes , my dear , dear Henry comes , and I feel that I am again a mother .**
我的 男生 — 是的 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 亨利 来 , 和 我 感觉 那 我 是 再次 一个 母亲 .

我的孩子——是的，我亲爱的亨利来了，我感觉自己又当了一位母亲。

['nevə(r)] [wɪl] [ai] [bɪ'treɪ] [ðæt] ['djuːti] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [wʌn][æz; əz]['seɪkrɪd] [ðəʊ] [les] [dɪə(r)] !
**Never will I betray that duty , though I have forgotten one as sacred though less dear !**
绝不 将要 我 背叛 那 责任 , 尽管 我 有 被遗忘的 一 作为 神圣 尽管 较少的 亲爱的 !

我绝不会背弃那份职责，尽管我忘记了另一份同样神圣但不那么珍贵的职责！

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][maɪ] [sʌn] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['peərənt] !
**Never shall my son have cause to blush for his parent !**
绝不 将 我的 儿子 有 原因 到 脸红 为了 他的 父母 !

我的儿子永远不会为他的父母感到羞愧！

[ai] [wɪl] [flai] [hens] — [ai] [wɪl] [siː] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] !
**I will fly hence — I will see him no more !**
我 将要 飞 因此 — 我 将要 看 他 不 更多的 !

我将远走高飞——我再也见不到他了！

[frɒm; frəm] [ɪ'ræzməs] ['fɔː(l).klənd] , [ˌiː es 'kjuː] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɒn] . ['fredrɪk] ['mʌŋktən] .
**FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO THE HON . FREDERICK MONKTON .**
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 这 亲爱的 . 弗雷德里克 蒙克顿 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的弗雷德里克·蒙克顿先生。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌŋktən] — [ɪg'zɔːt] [ˌem 'iː] , [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [fə'seɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
**Write to me , Monkton — exhort me , admonish me , or forsake me for ever .**
写 到 我 , 蒙克顿 — 劝勉 我 , 谏 我 , 或者 背叛 我 为了 曾经 .

蒙克顿，请给我写信——劝诫我，告诫我，或者永远抛弃我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [jet] ['retʃɪd] : [ai]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['fiːvə(r)] ,
**I am happy yet wretched : I wander in the delirium of a fatal fever ,**
我 是 快乐的 然而 可怜 : 我 漫步 在 这 谵妄 的 一个 致命的 发烧 ,

我既快乐又痛苦：我在致命高烧的谵妄中徘徊，

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [siː] [driːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [laɪf] ,
**in which I see dreams of a brighter life ,**
在 哪个 我 看 梦境 的 一个 更亮 生活 ,

我从中看到了对更美好生活的憧憬，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli] [brɪŋz] [ˌem 'iː]['nɪərə(r)][tuː; tə] [deθ] .
**but every one of them only brings me nearer to death .**
但 每一个 一 的 他们 仅有的 带来 我 更近 到 死亡 .

但它们每一个都只会让我离死亡更近一步。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ai][hæv; həv] ['lɪŋgəd] [hɪə(r)] , [ʌn'tɪl] [wiːks] [hæv; həv] [fləʊn] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
**Day after day I have lingered here , until weeks have flown — and for what ?**
天 后 天 我 有 徘徊不去 这里 , 直到 周 有 飞行 — 和 为了 什么 ?

我日复一日地待在这里，几周过去了——这又是为了什么呢？

['emәli][ɪz][nɒt][laɪk][ðә; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; әv][ðә; ði] [wɜːld] — ['vɜːtʃuː] , ['ɒnә(r)] , [feɪθ] ,
**Emily is not like the women of the world — virtue , honour , faith ,**
艾米丽 是 不是 喜欢 这 女性 的 这 世界 — 美德 , 荣誉 , 信仰 ,

艾米莉不像世上的女人那样拥有美德、荣誉和信仰。

[ɑː(r); ә(r)] [nɒt] [tuː; tә] [hɜː(r); hә(r)] [ðә; ði] [mɪә(r)] [kәn'viːnәnsɪz] [ɒv; әv] [sә'saɪәti] .
**are not to her the mere convenances of society .**
是 不是 到 她 这 仅仅 惯例 的 社会 .

对她而言，这些并非仅仅是社会习俗。

" [ðeә(r)] [ɪz] [nәʊ] [kraɪm] , " [sed] ['leɪdi] [ә; eɪ] . , " [weә(r)] [ðeә(r)] [ɪz] [kәn'siːlmәnt] .
**" There is no crime , " said Lady A . , " where there is concealment .**
" 那里 是 不 犯罪 , " 说 女士 一个 . , " 在哪里 那里 是 隐蔽 .

"只要有隐瞒，就没有犯罪，"A夫人说。

" [sʌtʃ] [kæn; kәn] ['nevә(r)] [biː; bi] [ðә; ði] [kriːd] [ɒv; әv] ['emәli] ['mændә,vɪl] .
**" Such can never be the creed of Emily Mandeville .**
" 这样的 能 绝不 是 这 信条 的 艾米丽 曼德维尔 .

"这绝不可能是艾米莉·曼德维尔的信条。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [dɪs'gaɪz] [gɪlt] ['aɪðә(r)] [ɪn] [ðә; ði] ['levәti] [ɒv; әv] [ðә; ði] [wɜːld] ,
**She will not disguise guilt either in the levity of the world ,**
她 将要 不是 伪装 有罪 任何一个 在 这 轻浮 的 这 世界 ,

她也不会在世俗的轻松氛围中掩盖自己的罪恶感。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðә; ði] [,æfek'teɪʃn] [ɒv; әv] ['sentɪmәnt] .
**or in the affectations of sentiment .**
或者 在 这 影响 的 情绪 .

或者在情感表达上。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['retʃɪd] , [ænd; әnd] [fɔː(r); fә(r)] ['evә(r)] .
**She will be wretched , and for ever .**
她 将要 是 可怜 , 和 为了 曾经 .

她将永远遭受痛苦。

[ai] [hәʊld] [ðә; ði] [ 'destini ] [ɒv; әv] [hɜː(r); hә(r)] ['fjuːtʃә(r)] [laɪf] ,
**I hold the destinies of her future life ,**
我 抓住 这 命运 的 她 未来 生活 ,

我掌握着她未来人生的命运。

[ænd; әnd] [jet] [ai] [,eɪ 'em] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tә] ['hezɪteɪt] ['weðә(r)] [tuː; tә] [seɪv] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [hɜː(r); hә(r)] .
**and yet I am base enough to hesitate whether to save or destroy her .**
和 然而 我 是 根据 足够的 到 犹豫 无论 到 节省 或者 破坏 她 .

然而，我却卑劣到犹豫不决，不知该救她还是毁了她。

[әʊ] , [haʊ] ['fɪәf(ә)l] , [haʊ] ['selfɪʃ] , [haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] , [ɪz] [ʌn'lɔːfl] [lʌv] !
**Oh , how fearful , how selfish , how degrading , is unlawful love !**
哦 , 如何 可怕 , 如何 自私 , 如何 降级 , 是 非法的 爱 !

哦，不合法的爱情是多么可怕、多么自私、多么堕落啊！

[juː; jʊ] [nәʊ] [maɪ] [,θɪә'retɪk(ә)l] [bә'nevәlәns] [fɔː(r); fә(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ; [juː; jʊ] [hæv; hәv]
**You know my theoretical benevolence for everything that lives ; you have**
你 知道 我的 理论 仁 为了 一切 那 生活 ; 你 有
['ɒf(ә)n] [smaɪld] [æt; әt] [ɪts] ['vænәti] .
**often smiled at its vanity .**
经常 微笑 在 它是 虚荣 .

你知道我对一切生命都抱有理论上的善意；你也常常嘲笑这种善意的虚荣。

[ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wә(r)] [raɪt] ;
**I see now that you were right ;**
我 看 现在 那 你 是 正确的 ;

我现在明白你是对的了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən]['vɜːtʃuː] [nɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
**for it seems to me almost superhuman virtue not to destroy**
为了 它 似乎 到 我 几乎 超人类 美德 不是 到 破坏
[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn] [ɜːθ] .
**the person who is dearest to me on earth .**
这 人 WHO 是 亲爱的 到 我 在 地球 .

在我看来，不伤害我生命中最亲爱的人，几乎是一种超乎常人的美德。

---

[ai][rɪ'membə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən]
**I remember writing to you some weeks since that I would come to London**
我 记住 写作 到 你 一些 周 自从 那 我 会 来 到 伦敦
['lɪt(ə)l] [dɪd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
**Little did I know of the weakness of my own mind .**
小的 做过 我 知道 的 这 弱点 的 我的 自己的 头脑 .

我记得几周前写信告诉你我要来伦敦。当时的我丝毫没有意识到自己意志的脆弱。

---

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
**I told her that I intended to depart .**
我 讲述 她 那 我 故意的 到 离开 .

我告诉她我打算离开。

---

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] — [ʃiː; ʃi] ['trembld] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
**She turned pale — she trembled — but she did not speak .**
她 转向 苍白 — 她 颤抖 — 但 她 做过 不是 说话 .

她脸色苍白，浑身颤抖，但她没有说话。

---

[ðəʊz] [saɪnz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæv; həv]['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði]
**Those signs which should have hastened my departure have taken away the**
那些 标志 哪个 应该 有 加快 我的 离开 有 已采取 离开 这
[streŋθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**strength even to think of it .**
力量 甚至 到 思考 的 它 .

那些本应促使我离开的迹象，反而让我连想都不敢想。

---

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [stɪl] !
**I am here still !**
我 是 这里 仍然 !

我还在！

---

[ai][gəʊ][tuː; tə][iː] — — — ['evri] [deɪ] .
**I go to E — — — every day .**
我 去 到 E — — — 每一个 天 .

我每天都去E——。

---

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][sɪt][ɪn]['saɪləns] ; [ai][deə(r)][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .
**Sometimes we sit in silence ; I dare not trust myself to speak .**
有时 我们 坐 在 沉默 ; 我 敢 不是 相信 我 到 说话 .

有时我们沉默不语；我不敢开口说话。

---

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['məʊmənts] !
**How dangerous are such moments !**
如何 危险的 是 这样的 时刻 !

这样的时刻多么危险啊！

---

- ['lɪŋgwiː] - - .
**Ammutiscon lingue parlen l'alme .**
- 语言 - - .

Ammutiscon lingue parlen l'alme。

---

['jestədeɪ] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][ə'ləʊn] .
**Yesterday they left us alone .**
昨天 他们 左边 我们 独自的 .

昨天他们放过了我们。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [ɒn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒɪkts] .
**We had been conversing with Lady Margaret on indifferent subjects .**
我们 有 到过 对话 和 女士 玛格丽特 在 冷漠 主题 .

我们和玛格丽特夫人闲聊了一些无关紧要的话题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
**There was a pause for some minutes .**
那里 曾是 一个 暂停 为了 一些 分钟 .

沉默了几分钟。

[ai] [lʊkt] [ʌp] ; ['leɪdi] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**I looked up ; Lady Margaret had left the room .**
我 看起来 向上 ; 女士 玛格丽特 有 左边 这 房间 .

我抬起头，发现玛格丽特夫人已经离开了房间。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ] [tʃiːk] — [maɪ] [aɪz] [met] ['ɛməliz] ;
**The blood rushed into my cheek — my eyes met Emily's ;**
这 血 匆忙 进入 我的 脸颊 — 我的 眼睛 遇见 艾米丽的 ;

血液涌上我的脸颊——我的目光与艾米丽的目光相遇；

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [maɪ][lɪps] [wɒt] [ðəʊz] [aɪz] [ɪk'sprest] .
**I would have given worlds to have repeated with my lips what those eyes expressed .**
我 会 有 给定 世界 到 有 重复 和 我的 嘴唇 什么 那些 眼睛 表达 .

我愿付出一切，只为用我的嘴唇重现那双眼睛所表达的一切。

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [spiːk] — [ai] [felt] [tʃəʊkt] [wɪð] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .
**I could not even speak — I felt choked with contending emotions .**
我 可以 不是 甚至 说话 — 我 毛毡 窒息 和 争吵 情绪 .

我甚至说不出话来——我感到被各种复杂的情绪哽咽了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] ; [ai] [hɜːd] [maɪ] ['veri] [hɑːt] [biːt] .
**There was not a breath stirring ; I heard my very heart beat .**
那里 曾是 不是 一个 气息 搅拌 ; 我 听到 我的 非常 心 打 .

周围静得出奇，我甚至能听到自己的心跳。

[ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
**A thunderbolt would have been a relief .**
一个 霹雳 会 有 到过 一个 宽慰 .

如果能劈下一道闪电就好了。

[əʊ] [gɒd] !
**Oh God !**
哦 上帝 !

我的天哪！

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɜːn] , [swel] ,
**if there be a curse , it is to burn , swell ,**
如果 那里 是 一个 诅咒 , 它 是 到 烧伤 , 膨胀 ,

如果说有什么诅咒，那就是燃烧、肿胀。

['mædn] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] !
**madden with feelings which you are doomed to conceal !**
麦登 和 情怀 哪个 你 是 注定失败 到 隐藏 !

你被难以抑制的情感所折磨！

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] ['kænɪbl] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [hɑːt] .
**This is , indeed , to be " a cannibal of one's own heart .**
这 是 , 的确 , 到 是 " 一个 食人族 的 一个人的 自己的 心 .

这岂不就是“吞噬自己的内心”吗？

" [ ['beɪkən] ]
**" [ Bacon ]**
" [ 熏肉 ]

"[熏肉]

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌnset] .
**It was sunset .**
它 曾是 日落 .

当时是日落时分。

---

['eməli] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪtʃ] [sləʊpt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [leɪk] ,
**Emily was alone upon the lawn which sloped towards the lake ,**
艾米丽 曾是 独自的 之上 这 草地 哪个 倾斜的 向 这 湖 ,

艾米丽独自一人站在向湖边倾斜的草坪上。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [stɪl] ['wɔːtəz] [bɪ'niːθ] [brəʊk] , [æt; ət] [braɪt] ['ɪntərvlz] , [θruː] [ðə; ði]
**and the blue still waters beneath broke , at bright intervals , through the**
和 这 蓝色的 仍然 水 下面 打破 , 在 明亮的 间隔 , 通过 这
['skætəd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [triːz] .
**scattered and illuminated trees .**
疏散 和 照明 树木 .

下方平静的蓝色水面不时地迸发出明亮的光芒，穿过散落的、被灯光照亮的树木。

---

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [aɪz] .
**She stood watching the sun sink with wistful and tearful eyes .**
她 站立 观看 这 太阳 下沉 和 怅惘 和 内牛满面 眼睛 .

她站在那里，眼中噙着泪水，望着夕阳西下。

---

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [sæd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
**Her soul was sad within her .**
她 灵魂 曾是 伤心 之内 她 .

她内心充满悲伤。

---

[ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] [lʌv] [fɜːst] [riːðz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
**The ivy which love first wreathes around his work had already faded away ,**
这 常春藤 哪个 爱 第一的 花圈 大约 他的 工作 有 已经 褪色 离开 ,

最初环绕在他作品周围的常春藤已经凋零了。

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] .
**and she now only saw the desolation of the ruin it concealed .**
和 她 现在 仅有的 锯 这 荒凉 的 这 废墟 它 暗 .

她现在看到的只有废墟下令人绝望的景象。

---

['nevə(r)] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ˌʌn'weikənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]
**Never more for her was that freshness of unwakened feeling which**
绝不 更多的 为了 她 曾是 那 新鲜 的 未觉醒 感觉 哪个
[ɪn'vests] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['deɪbreɪk] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
**invests all things with a perpetual daybreak of sunshine ,**
投资 全部 事物 和 一个 永久 拂晓 的 阳光 ,

对她而言，那种未经唤醒的清新感觉再也没有出现过，那种感觉赋予万物永恒的阳光般的黎明。

---

[ænd; ənd] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] [djuː] .
**and incense , and dew .**
和 香 , 和 露 .

还有香料和露水。

---

[ðə; ði] [hɑːt] [meɪ] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɔː(r)] ['rʌptʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lɔːfl]
**The heart may survive the decay or rupture of an innocent and lawful**
这 心 可能 存活 这 衰变 或者 破裂 的 一个 清白的 和 合法的
[ə'fekʃn] — " [lɑː] [mɑːk] [rɛst] ,
**affection — " la marque reste ,**
感情 — " 拉 商标 其余部分 ,

即使纯洁合法的感情走向衰败或破裂，人心依然可以存活——"la marque reste,

[meɪz][lɑː] [blɛʃɝ] - " — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [gɪlt] [ɪz]['brændɪd][ɪn]
**mais la blessure guerit " — but the love of darkness and guilt is branded in**
麦斯 拉 祝福 - " — 但 这 爱 的 黑暗 和 有罪 是 品牌 在
[ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] — [ɪ'tɜːn(ə)l] !
**a character ineffaceable — eternal !**
一个 特点 不可抹去的 — 永恒 !

mais la blessure guerit”——但对黑暗和罪恶的爱，却烙印在一个不可磨灭的性格中——永恒！

[ðə; ði][wʌn][ɪz] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] ,
**The one is , like lightning , more likely to dazzle than to destroy , and ,**
这 一 是 , 喜欢 闪电 , 更多的 可能 到 炫 比 到 破坏 , 和 ,

其中一种就像闪电一样，更可能使人眼花缭乱而不是造成破坏，而且，

[dɪ'vaɪn]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['deɪndʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['həʊli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪəz] ;
**divine even in its danger , it makes holy what it sears ;**
神圣的 甚至 在 它是 危险 , 它 制作 圣 什么 它 西尔斯 ;

即使在危险之中，它也具有神圣性，它使所灼烧之物变得神圣；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʃʊə(r)][ænd; ənd] ['dedli] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]
**but the other is like that sure and deadly fire which fell upon the cities of**
但 这 其他 是 喜欢 那 当然 和 致命 火 哪个 跌倒 之上 这 城市 的
[əʊld] ,
**old ,**
老的 ,

但另一种则像降临在古代城市上的那场致命的大火。

['greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærənnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
**graving in the barrenness of the desert it had wrought the record**
雕刻 在 这 不育 的 这 沙漠 它 有 锻 这 记录
[ænd; ənd] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːs] .
**and perpetuation of a curse .**
和 延续 的 一个 诅咒 .

它在荒芜的沙漠中刻下了诅咒的记录和延续。

[ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [stəʊl] [ə'pɒn] ['ɛməliz] [ɪə(r)] .
**A low and thrilling voice stole upon Emily's ear .**
一个 低的 和 惊险 嗓音 偷窃 之上 艾米丽的 耳朵 .

一个低沉而激动人心的声音传入艾米丽的耳中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] — ['fɔː(l).klənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
**She turned — Falkland stood beside her .**
她 转向 — 福克兰群岛 站立 旁 她 .

她转过身——福克兰站在她旁边。

" [ai] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] .
**" I felt restless and unhappy , " he said , " and I came to seek you .**
" 我 毛毡 不安 和 不开心 , " 他 说 , " 和 我 来了 到 寻找 你 .

“我感到焦躁不安，很不快乐，”他说，“所以我来找你。”

[ɪf] ( [raɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ) [ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [mæn][kʊd; kəd][bɪ'həʊld] ,
**If ( writes one of the fathers ) a guilty and wretched man could behold ,**
如果 ( 写 一 的 这 父亲们 ) 一个 有罪的 和 可怜 男人 可以 看哪 ,

一位父亲写道，如果一个罪孽深重、痛苦不堪的人能够看到……

[ðəʊ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,
**though only for a few minutes , the countenance of an angel ,**
尽管 仅有的 为了 一个 很少 分钟 , 这 面容 的 一个 天使 ,

虽然只有短短几分钟，却露出了天使般的容颜。

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['glɔːri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [wʊd] [səʊ][sɪŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
**the calm and glory which it wears would so sink into his heart ,**
这 冷静的 和 荣耀 哪个 它 穿着 会 所以 下沉 进入 他的 心 ,

它所展现的平静与荣耀，会深深地烙印在他的心中。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [æt; ət] [wʌns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [gɒn] [j'iəz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ˌʌn'sʌlid]
**that he would pass at once over the gulf of gone years into his first unsullied**
那 他 会 经过 在 一次 超过 这 海湾 的 已消失 年 进入 他的 第一的 纯洁无瑕的
[steɪt] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] [ænd; ənd] [həʊp] ;
**state of purity and hope ;**
状态 的 纯度 和 希望 ;

他将立刻跨越逝去岁月的鸿沟，回到他最初纯洁无瑕、充满希望的状态；

[pə'hæps] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentəns] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
**perhaps I thought of that sentence when I came to you . "**
也许 我 想法 的 那 句子 什么时候 我 来了 到 你 . "

也许我来找你的时候想到了这句话。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] ['eməli] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] ,
**" I know not , " said Emily , with a deep blush at this address ,**
" 我 知道 不是 , " 说 艾米丽 , 和 一个 深的 脸红 在 这 地址 ,

“我不知道，”艾米丽说着，听到这话脸颊泛起深深的红晕。

[wɪtʃ] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] ; " [ai] [nəʊ] [nɒt]
**which formed her only answer to the compliment it conveyed ; " I know not**
哪个 形成 她 仅有的 回答 到 这 赞扬 它 传递 ; " 我 知道 不是
[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
**why it is ,**
为什么 它 是 ,

她对这句赞美之词的唯一回应是：“我不知道为什么会这样，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['melənkəli] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] — ['sʌmθɪŋ]
**but to me there is always something melancholy in this hour — something**
但 到 我 那里 是 总是 某物 忧郁 在 这 小时 — 某物
['mɔːnf(ə)l] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [daɪ] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [pɒmp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,
**mournful in seeing the beautiful day die with all its pomp and music ,**
悲哀 在 看到 这 美丽的 天 死 和 全部 它是 盛大场面 和 音乐 ,

但对我来说，这一刻总带着一丝忧伤——看着这美好的一天带着所有的盛大场面和音乐消逝，心中总会涌起一丝哀伤。

[ɪts] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜdz] . "
**its sunshine , and songs of birds . "**
它是 阳光 , 和 歌曲 的 鸟类 . "

那里阳光明媚，鸟儿歌唱。

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['fɔː(l).klənd] ,
**" And yet , " replied Falkland ,**
" 和 然而 , " 回复 福克兰群岛 ,

“然而，”福克兰回答道，

" [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [jɔːz] (
**" if I remember the time when my feelings were more in unison with yours (**
" 如果 我 记住 这 时间 什么时候 我的 情怀 是 更多的 在 齐声 和 你的 (
[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɒbdʒɪkts] [hæv; həv] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
**for at present external objects have lost for me much of their**
为了 在 展示 外部的 对象 有 丢失的 为了 我 很多 的 他们的
['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] ) ,
**influence and attraction ) ,**
影响 和 景点 ) ,

“如果我还记得我的感情与你的感情更加契合的时光（因为现在外在事物对我来说已经失去了很多影响力和吸引力），

[ðə; ði] ['melənkəli] [juː; jʊ] [pə'siːv] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [nɒt]
**the melancholy you perceive has in it a vague and ineffable sweetness not**
这 忧郁 你 感知 有 在 它 一个 模糊的 和 难以言喻的 甜味 不是
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['spɪrɪt] .
**to be exchanged for more exhilarated spirits .**
到 是 交换 为了 更多的 兴奋 烈酒 .

你所感受到的忧郁中蕴含着一种模糊而难以言喻的甜蜜，这是任何更令人振奋的精神都无法取代的。

[ðə; ði] ['melənkəli] [wɪtʃ] [ə'raɪzɪz][frɒm; frəm][nəʊ] [kɔːz] [wɪ'ðɪn] [ɑː'selvz] [ɪz][laɪk]['mjuːzɪk] — [ˌaɪ 'tiː]
**The melancholy which arises from no cause within ourselves is like music — it**
这 忧郁 哪个 出现 从 不 原因 之内 我们自己 是 喜欢 音乐 — 它
[ in'tʃɑːnt, en- ][ˌjuː 'es][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] .
**enchants us in proportion to its effect upon our feelings .**
附魔 我们 在 部分 到 它是 影响 之上 我们的 情怀 .

无缘无故产生的忧郁就像音乐——它对我们的情感的影响越大，就越能让我们着迷。

---

[pə'hæps] [ɪts] [tʃiːf] [tʃɑːm] ( [ðəʊ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] [j'ɪəz]
**Perhaps its chief charm ( though this it requires the contamination of after years**
也许 它是 首席 魅力 ( 尽管 这 它 需要 这 污染 的 后 年
[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] ['fæðəm] [ænd; ənd] [dɪ'faɪn] ) [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ˌaɪ 'tiː]
**before we can fathom and define ) is in the purity of the sources it**
前 我们 能 捉摸 和 定义 ) 是 在 这 纯度 的 这 来源 它
[sprɪŋz] [frɒm; frəm] .
**springs from .**
弹簧 从 .

或许它最大的魅力（尽管这需要经过多年的污染我们才能理解和定义）在于它所源自的纯净源泉。

---

['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['sʌlid] [ænd; ənd] [wɔːn] [waɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [jet]
**Our feelings can be but little sullied and worn while they can yet**
我们的 情怀 能 是 但 小的 污秽 和 磨损 尽管 他们 能 然而
[rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃnləs] [ænd; ənd] ['praɪm(ə)l] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ;
**respond to the passionless and primal sympathies of Nature ;**
回应 到 这 无情 和 原始 同情 的 自然 ;

我们的情感虽然很少受到玷污和磨损，但仍然能够回应自然界无激情、原始的同情；

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sædnəs] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [ɪz] [səʊ] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,
**and the sadness you speak of is so void of bitterness ,**
和 这 悲伤 你 说话 的 是 所以 空白 的 苦味 ,

你说的这种悲伤，一点也不苦涩。

---

[səʊ] ['ælaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ sen'seiʃən ] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪ] ,
**so allied to the best and most delicious sensations we enjoy ,**
所以 盟军 到 这 最好的 和 最多 可口的 感觉 我们 享受 ,

与我们所享受的最美好、最美味的感官体验息息相关，

---

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['veri] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [pɑː'tʊk] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['melənkəli]
**that I should imagine the very happiness of Heaven partook rather of melancholy**
那 我 应该 想象 这 非常 幸福 的 天堂 参与 相当 的 忧郁
[ðæn; ðən] [mɜːθ] .
**than mirth .**
比 欢笑 .

我竟然认为天堂的幸福更多地包含着忧郁而非欢乐。

---

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['məʊmənts] .
**" There was a pause of some moments .**
" 那里 曾是 一个 暂停 的 一些 时刻 .

“停顿了片刻。”

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reəli] [ðæt] ['fɔː(l).klənd] [ ə'ljuːd ] ['iːv(ə)n] [səʊ] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fju'tjʊərəti] [ɒv; əv]
**It was rarely that Falkland alluded even so slightly to the futurity of**
它 曾是 很少 那 福克兰群岛 暗示 甚至 所以 轻微地 到 这 未来 的
[ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ;
**another world ;**
其他 世界 ;

福克兰群岛很少会如此轻微地提及另一个世界的未来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs]
**and when he did , it was never in a careless and commonplace**
和 什么时候 他 做过 , 它 曾是 绝不 在 一个 粗心 和 平凡
['mænə(r)] ,
**manner ,**
方式 ,

而且他做事从来都不是漫不经心或平庸之举。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː] ['ɛməliz] [hɑːt] .
**but in a tone which sank deep into Emily's heart .**
但 在 一个 语气 哪个 沉没 深的 进入 艾米丽的 心 .

但语气却深深触动了艾米丽的心。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [æt; ət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑː(r)] !
**" Look , " she said , at length , " at that beautiful star !**
" 看 , " 她 说 , 在 长度 , " 在 那 美丽的 星星 !

“看,”她终于说道，“那颗美丽的星星！”

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] !
**the first and brightest !**
这 第一的 和 最亮的 !

第一名，也是最耀眼的！

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tuːm] —
**I have often thought it was like the promise of life beyond the tomb —**
我 有 经常 想法 它 曾是 喜欢 这 承诺 的 生活 超过 这 墓 —
[ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ,
**a pledge to us that ,**
一个 保证 到 我们 那 ,

我常常觉得这就像是死后生命的承诺——是对我们的一种保证，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [lait] , [ʌn'kwɛn(t)ʃt]
**even in the depths of midnight , the earth shall have a light , unquenched**
甚至 在 这 深度 的 午夜 , 这 地球 将 有 一个 光 , 未熄灭的
[ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl] ,
**and unquenchable ,**
和 无法熄灭的 ,

即使在午夜时分，大地也将拥有永不熄灭的光芒。

[frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !
**from Heaven !**
从 天堂 !

来自天堂！

" ['eməli] [tɜːnd] [tuː; tə]['fɔː(l).klənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ 'spɑːkl ]
**" Emily turned to Falkland as she said this , and her countenance sparkled**
" 艾米丽 转向 到 福克兰群岛 作为 她 说 这 , 和 她 面容 闪闪发光
[wɪð] [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ʃiː; ʃi] [felt] .
**with the enthusiasm she felt .**
和 这 热情 她 毛毡 .

“艾米莉说着这话时转向了福克兰，她的脸上洋溢着热情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
**But his face was deadly pale .**
但 他的 脸 曾是 致命 苍白 .

但他脸色惨白。

[ðeə(r)] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒfʊl] [ænd; ənd]
**There went over it , like a cloud , an expression of changeful and**
那里 去 超过 它 , 喜欢 一个 云 , 一个 表达 的 变化 和
[ʌn'ʌtərəbl] [θɔːt] ;
**unutterable thought ;**
难以言喻 想法 ;

那东西像云一样飘过，那是变幻莫测、难以言喻的思想的表达；

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɑːsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] ,
**and then , passing suddenly away ,**
和 然后 , 通过 突然 离开 ,

然后，突然去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] .
**it left his features calm and bright in all their noble and intellectual beauty .**
它 左边 他的 特征 冷静的 和 明亮的 在 全部 他们的 高贵 和 知识分子 美丽 .

这使他的面容平静而明亮，展现出高贵而睿智的美感。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [jɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð] [ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
**Her soul yearned to him , as she looked , with the tenderness of a**
她 灵魂 渴望 到 他 , 作为 她 看起来 , 和 这 压痛 的 一个
['sɪstə(r)] .
**sister .**
姐姐 .

她望着他，眼神温柔得如同姐妹，她的灵魂对他充满了渴望。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .
**They walked slowly towards the house .**
他们 步行 缓慢地 向 这 房子 .

他们缓缓地朝房子走去。

" [ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] , " [sed] ['eməli] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
**" I have frequently , " said Emily , with some hesitation ,**
" 我 有 频繁地 , " 说 艾米丽 , 和 一些 犹豫 ,

“我经常这样做，”艾米丽犹豫了一下说道。

" [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [pə'zes] ['iːv(ə)n] [ə'pɒn]
**" been surprised at the little enthusiasm you appear to possess even upon**
" 到过 惊讶 在 这 小的 热情 你 出现 到 具有 甚至 之上
['sʌbdʒɪkts] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kən'vɪkʃn] [mʌst; məst] [biː; bi] [strɒŋ] . "
**subjects where your conviction must be strong . "**
主题 在哪里 你的 定罪 必须 是 强的 . "

“即使在你理应深信不疑的领域，你似乎也缺乏热情，这让我感到惊讶。”

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɪn'θjuːziæzəm] [ə'weɪ] ! " [rɪ'plaɪd] ['fɔː(l).klənd] ;
**" I have thought enthusiasm away ! " replied Falkland ;**
" 我 有 想法 热情 离开 ! " 回复 福克兰群岛 ;

“我已经把热情都想没了！”福克兰回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [həʊp] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ai]
**" it was the loss of hope which brought me reflection , and in reflection I**
" 它 曾是 这 损失 的 希望 哪个 带来 我 反射 , 和 在 反射 我
[fə'gɒt] [tuː; tə] [fiːl] .
**forgot to feel .**
忘了 到 感觉 .

“正是希望的丧失让我开始反思，而在反思中，我忘记了感受。”

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [lɒst]
**Would that I had not found it so easy to recall what I thought I had lost**
会 那 我 有 不是 成立 它 所以 简单的 到 记起 什么 我 想法 我 有 丢失的
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
**for ever !**
为了 曾经 ！

但愿我当初没有那么容易就记起我以为永远失去的东西！

---

" - [tʃiːk] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd]['eməli] [saɪd] ['feɪntli] , [fɔː(r); fə(r)]
**" Falkland's cheek changed as he said this , and Emily sighed faintly , for**
" - 脸颊 已更改 作为 他 说 这 , 和 艾米丽 叹了口气 淡淡的 , 为了
[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
**she felt his meaning .**
她 毛毡 他的 意义 .

“福克兰说这话时脸色变了，艾米丽轻轻叹了口气，因为她明白了他的意思。

---

[ɪn] [hɪm] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] ['deɪndʒərəs]
**In him that allusion to his love had aroused a whole train of dangerous**
在 他 那 典故 到 他的 爱 有 被唤醒 一个 所有的 火车 的 危险的
[ˌrekə'lekʃnz] ;
**recollections ;**
回忆 ;

对他而言，提及他的爱情，唤起了一连串危险的回忆；

---

[fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [kæn; kən]
**for Passion is the avalanche of the human heart — a single breath can**
为了 热情 是 这 雪崩 的 这 人类 心 — 一个 单身的 气息 能
[dɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [rɪ'pəʊz] .
**dissolve it from its repose .**
溶解 它 从 它是 休息 .

因为激情是人类心灵的雪崩——只需一口气就能将它从平静中释放出来。

---

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [fɔː(r); fə(r)]['fɔː(l).klənd] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [tɪl] , [wen]
**They remained silent ; for Falkland would not trust himself to speak , till , when**
他们 剩余 沉默的 ; 为了 福克兰群岛 会 不是 相信 他自己 到 说话 , 直到 , 什么时候
[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
**they reached the house ,**
他们 达到 这 房子 ,

他们保持沉默；因为福克兰不敢开口说话，直到他们到达房子那里。

---

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
**he faltered out his excuses for not entering , and departed .**
他 犹豫不决 出去 他的 借口 为了 不是 进入 , 和 已离开 .

他支支吾吾地找了些借口不进去，然后就离开了。

---

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [həʊm] .
**He turned towards his solitary home .**
他 转向 向 他的 孤 家 .

他转身走向他那孤零零的家。

---

[ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət][iː] — — — [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kɒstli] ['mænə(r)]
**The grounds at E — — — had been laid out in a classical and costly manner**
这 理由 在 E — — — 有 到过 铺设 出去 在 一个 古典 和 昂贵 方式
[wɪtʃ] ['kɒntræstid] ['fɔːsəbli] [wɪð] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
**which contrasted forcibly with the wild and simple nature of the surrounding**
哪个 对比 强制 和 这 荒野 和 简单的 自然 的 这 周围
['siːnəri] .
**scenery .**
风景 .

E——的庄园以古典而昂贵的方式布局，与周围风景的原始和简朴形成了鲜明的对比。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [mændəvɪlz] [haʊs] [ænd; ənd][el] — — — [rɔːt]
**Even the short distance between Mr . Mandeville's house and L — — — wrought**
甚至 这 短的 距离 之间 先生 . 曼德维尔的 房子 和 L — — — 锻

[æz; əz][dɪ'stɪŋkt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz]['eni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
**as distinct a change in the character of the country as any length of**
作为 清楚的 一个 改变 在 这 特点 的 这 国家 作为 任何 长度 的

[speɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'fektɪd] .
**space could have effected .**
空间 可以 有 受影响 .

即使曼德维尔先生的房子和 L——— 之间很短的距离，也给这个国家的性质带来了与任何距离一样明显的改变。

- ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [ə'bəʊd] , [wɪð] [ɪts] ['ʃætəd] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn]
**Falkland's ancient and ruinous abode , with its shattered arches and moss - grown**
- 古老的 和 毁灭性的 住所 , 和 它是 破碎 拱门 和 苔藓 - 生长

['pærəpits] ,
**parapets ,**
城垛 ,

福克兰古老而破败的居所，残破的拱门和长满青苔的栏杆，

[wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'klɪvɪti] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [dɑːk] [elm][ænd; ənd] [lɑːtʃ]
**was situated on a gentle declivity , and surrounded by dark elm and larch**
曾是 位于 在 一个 温和的 斜坡 , 和 包围 经过 黑暗的 榆树 和 落叶松

[triːz] .
**trees .**
树木 .

它坐落在一个缓坡上，周围环绕着深色的榆树和落叶松。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm]['treɪsɪs][bəuθ][ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] ['kɒnsɪkwəns] ,
**It still retained some traces both of its former consequence ,**
它 仍然 保留 一些 痕迹 两个都 的 它是 以前的 结果 ,

它仍然保留着一些先前后果的痕迹，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['perilz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['kɒnsɪkwəns] [hæd; həd][ɪk'spəʊzd][ˌaɪ 'tiː] .
**and of the perils to which that consequence had exposed it .**
和 的 这 危险 到 哪个 那 结果 有 裸露 它 .

以及这一后果给它带来的种种危险。

[ə; eɪ] [brɔːd] [dɪtʃ] , [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [wiːdz] , ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [wʌns][hæd; həd]
**A broad ditch , overgrown with weeds , indicated the remains of what once had**
一个 广阔 沟 , 长得太茂盛了 和 杂草 , 表明的 这 遗迹 的 什么 一次 有

[biːn] [ə; eɪ] [məʊt] ;
**been a moat ;**
到过 一个 护城河 ;

一条宽阔的沟渠，杂草丛生，表明这里曾经是护城河的遗迹；

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [rʌf] [stəʊnz] , ['skætəd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][ ,aut'wəːk, 'autwəːk ]
**and huge rough stones , scattered around it , spoke of the outworks**
和 巨大的 粗糙的 石头 , 疏散 大约 它 , 辐 的 这 外围工地

[ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [hæd; həd] ['eɪnʃəntli] [pə'zest] ,
**the fortification had anciently possessed ,**
这 筑城 有 古代 拥有 ,

周围散落着巨大的粗糙石头，诉说着这座防御工事在古代曾拥有的外围工事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] " [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [w'ɔːz] " [tuː; tə][ðə; ði]
**and the stout resistance they had made in " the Parliament Wars " to the**
和 这 肥硕 反抗 他们 有 制成 在 " 这 议会 战争 " 到 这

['stɜːdi] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] ['aiətn] [ænd; ənd]['fɛəfæks] .
**sturdy followers of Ireton and Fairfax .**
结实的 追随者 的 艾尔顿 和 费尔法克斯 .

以及他们在“议会战争”中对艾尔顿和费尔法克斯的坚定追随者所进行的顽强抵抗。

[ðə; ði] [muːn] , [ðæt] ['flætərə(r)][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,
**The moon , that flatterer of decay ,**
这 月亮 , 那 奉承者 的 衰变 ,

月亮，那腐朽的谄媚者，

---

[ʃed] [ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] ['bjuːti] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][spɒt] [wɪtʃ] [els] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [biːn]
**shed its rich and softening beauty over a spot which else had , indeed , been**
棚 它是富有的 和 软化 美丽 超过 一个 点 哪个 别的 有 , 的确 , 到过
['desələt] [ænd; ənd] ['tʃɪələs] ,
**desolate and cheerless ,**
荒凉 和 冷冷清清 ,

它将浓郁而柔和的美洒在了原本荒凉凄凉的地方。

---

[ænd; ənd] [kɪst] ['ɪntuː] [lait] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'weɪ.vɪŋ] ['hɜːbɪdʒ] [wɪtʃ] [rəʊz][æt; ət] ['ɪntərvlz]
**and kissed into light the long and unwaving herbage which rose at intervals**
和 亲吻 进入 光 这 长的 和 毫不动摇 草本植物 哪个 玫瑰 在 间隔
[frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] ,
**from the ruins ,**
从 这 废墟 ,

光芒照亮了从废墟中不时升起的长长的、挺拔的草木。

---

[laɪk][ðə; ði] [fɔːls] ['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv] ['fɔːlən] ['greɪtnəs] .
**like the false parasites of fallen greatness .**
喜欢 这 错误的 寄生虫 的 倒下 伟大 .

就像堕落辉煌背后的虚假寄生虫。

---

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['fɔː(l).klənd][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [tʃɑːm] ,
**But for Falkland the scene had no interest or charm ,**
但 为了 福克兰群岛 这 场景 有 不 兴趣 或者 魅力 ,

但对福克兰岛来说，这景象毫无趣味可言。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪŋ] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri]
**and he turned with a careless and unheeding eye to his customary**
和 他 转向 和 一个 粗心 和 不理会 眼睛 到 他的 习惯
[ə'pɑːtmənt] .
**apartment .**
公寓 .

他漫不经心地转身看向他惯常的公寓。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['lʌkʃəri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['kʌmfət] .
**It was the only one in the house furnished with luxury , or even comfort .**
它 曾是 这 仅有的 一 在 这 房子 提供 和 奢华 , 或者 甚至 舒适 .

它是整栋房子里唯一一间布置豪华，甚至称得上舒适的房间。

---

[lɑːdʒ] ['bʊkˌkeɪsiz] , [ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['kjʊəriəs] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn]['aɪvəri] ;
**Large bookcases , inlaid with curious carvings in ivory ;**
大的 书柜 , 镶嵌 和 好奇的 雕刻 在 象牙 ;

大型书柜，镶嵌着精美的象牙雕刻；

---

[ bʌst ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pʌblɪk] ['kærəktəz] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['evə(r)] [prə'djuːst] ['wɜːði] , [ɪn]
**busts of the few public characters the world had ever produced worthy , in**
半身像 的 这 很少 民众 人物 这 世界 有 曾经 生产 值得 , 在
- [ˌestɪ'meɪʃn] ,
**Falkland's estimation ,**
- 估算 ,

在福克兰看来，世界上为数不多的值得纪念的公众人物的半身像，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti] ; [ɪ'læbərətli] - [rɔːt] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] ['flemɪʃ] [luːmz]
**of the homage of posterity ; elaborately - wrought hangings from Flemish looms**
的 这 尊敬 的 后人 ; 精心 - 锻 绞刑 从 弗拉芒语 织布机
;
**;**
;

后世的敬意；佛兰德织机精心织造的挂毯；

[ænd; ənd] [ frentʃ ] ['fəʊtɜːɪ] [ænd; ənd]['səufəz][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['dæməsk] ,
**and French fauteuils and sofas of rich damask ,**
和 法语 扶手椅 和 沙发 的 富有的 绫 ,

还有法式扶手椅和华丽的锦缎沙发，

[ænd; ənd] ['mæsi] ['gɪldɪŋ] ( ['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deɪz] [ɒv; əv] ['luːɪs] [kə'tɔːz] ) ,
**and massy gilding ( relics of the magnificent days of Louis Quatorze ) ,**
和 大 镀金 ( 遗物 的 这 壮丽 天 的 路易斯 十四 ) ,

以及大量的镀金（路易十四辉煌时代的遗迹），

[bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] ['kɒstlinəs] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['rɑːðə(r)][tuː; tə] - [welθ] [ðæn; ðən]
**bespoke a costliness of design suited rather to Falkland's wealth than**
定制 一个 昂贵 的 设计 适合 相当 到 - 财富 比
[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] .
**to the ordinary simplicity of his tastes .**
到 这 普通的 简单 的 他的 口味 .

这种定制的奢华设计与其说是符合福克兰的普通品味，不如说是更符合他的财富。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'spred] [wɪð] [bʊks] [ɪn] ['veəriəs] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]
**A large writing - table was overspread with books in various languages , and**
一个 大的 写作 - 桌子 曾是 蔓延 和 图书 在 各种各样的 语言 , 和
[ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['ɒpəzɪt] ['sʌbdʒɪkts] .
**upon the most opposite subjects .**
之上 这 最多 对面的 主题 .

一张大书桌上摆满了各种语言、主题迥异的书籍。

['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; ['fɔː(l).klənd] [tɜːnd] ['keələsli]
**Letters and papers were scattered amongst them ; Falkland turned carelessly**
信件 和 文件 是 疏散 在 他们 ; 福克兰群岛 转向 粗心大意
['əʊvə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] .
**over the latter .**
超过 这 后者 .

信件和文件散落在他们中间；福克兰漫不经心地翻阅着后者。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [lɔːd] — — — , [ðə; ði] — .
**One of the epistolary communications was from Lord — — — , the — .**
一 的 这 书信体 通讯 曾是 从 主 — — — , 这 — .

其中一封书信来自——勋爵。

[hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtəli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ˌaɪ 'tiː]
**He smiled bitterly , as he read the exaggerated compliments it**
他 微笑 苦涩地 , 作为 他 读 这 夸张的 赞美 它
[kən'teɪnd] ,
**contained ,**
包含 ,

他读着信中那些夸张的赞美之词，苦笑了一下。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['ɑːtɪfɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə]
**and saw to the bottom of the shallow artifice they were meant to**
和 锯 到 这 底部 的 这 浅的 技巧 他们 是 意思是 到
[kən'siːl] .
**conceal .**
隐藏 .

他们看穿了他们试图掩盖的肤浅伎俩。

[hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði] ['skætəd] ['vɒljuːmz] , [wʌn]
**He tossed the letter from him , and opened the scattered volumes , one**
他 抛掷 这 信 从 他 ， 和 打开 这 疏散 卷 ， 一
['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,
**after another ,**
后 其他 ，

他把信扔到一边，然后一本接一本地翻开散落的书籍。

[wɪð] [ðæt] ['læŋgwɪd][ænd; ənd]['seɪtɪd] ['fiːlɪŋ] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl][men] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['diːpli]
**with that languid and sated feeling common to all men who have read deeply**
和 那 慵懒的 和 满足 感觉 常见的 到 全部 男人 WHO 有 读 深
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ,
**enough to feel how much they have learned ,**
足够的 到 感觉 如何 很多 他们 有 学习 ，

带着那种所有读过足够多书、能够感受到自己学到了很多东西的男人都会有的慵懒而满足的感觉，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nəʊ] .
**and how little they know .**
和 如何 小的 他们 知道 .

他们对此知之甚少。

" [wiː; wi] [pɑːs] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ɪn] ['səʊɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][tuː; tə]
**" We pass our lives , " thought he , " in sowing what we are never to**
" 我们 经过 我们的 生活 ， " 想法 他 ， " 在 播种 什么 我们 是 绝不 到
[riːp] !
**reap !**
收割 ！

“我们一生都在播种，却永远无法收获！”他想。

[wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['taʊə(r)] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hevənz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
**We endeavour to erect a tower , which shall reach the heavens , in order to**
我们 努力 到 直立 一个 塔 ， 哪个 将 抵达 这 天 ， 在 命令 到
[ɪ'skeɪp] [wʌn] [kɜːs] ,
**escape one curse ,**
逃脱 一 诅咒 ，

为了摆脱一个诅咒，我们努力建造一座直入云霄的高塔。

[ænd; ənd][ləʊ] !
**and lo !**
和 洛 ！

瞧！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['smɪtn] [baɪ][ə'nʌðə(r)] !
**we are smitten by another !**
我们 是 迷恋 经过 其他 ！

我们又爱上对方了！

[wiː; wi] [wʊd] [sɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒmən] ['iːv(ə)l] ,
**We would soar from a common evil ,**
我们 会 翱翔 从 一个 常见的 邪恶的 ，

我们将从共同的邪恶中解脱出来，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['seprət] ['læŋgwɪdʒ][frɒm; frəm]
**and from that moment we are divided by a separate language from**
和 从 那 片刻 我们 是 分割 经过 一个 分离 语言 从
['aʊə(r)] [reɪs] !
**our race !**
我们的 种族 ！

从那一刻起，我们就因为不同的语言而与我们的种族分离了！

['lɜːnɪŋ] , ['saɪəns] , [fə'lɒsəfi] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ai]
**Learning , science , philosophy , the world of men and of imagination , I**
学习 , 科学 , 哲学 , 这 世界 的 男人 和 的 想像力 , 我
[ 'rænsæk ] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
**ransacked — and for what ?**
洗劫一空 — 和 为了 什么 ?

我搜遍了知识、科学、哲学、人类世界和想象世界——而这一切又是为了什么呢?

---

[ai] ['sentəd] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn] ['wɪzdəm] .
**I centred my happiness in wisdom .**
我 居中 我的 幸福 在 智慧 .

我把幸福的源泉放在智慧上。

---

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eɪmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [aɪ] .
**I looked upon the aims of others with a scornful and loathing eye .**
我 看起来 之上 这 目标 的 其他的 和 一个 轻蔑的 和 厌恶 眼睛 .

我以轻蔑和厌恶的目光看待他人的目标。

---

[ai] [held] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;
**I held commune with those who have gone before me ;**
我 握住 公社 和 那些 WHO 有 已消失 前 我 ;

我与那些先我而去的人进行了交流;

---

[ai] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðeə(r)] ['rekɔːdz] [fə'mɪliə(r)]
**I dwelt among the monuments of their minds , and made their records familiar**
我 居住 之中 这 纪念碑 的 他们的 思想 , 和 制成 他们的 记录 熟悉的
[tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [frendz] :
**to me as friends :**
到 我 作为 朋友们 :

我栖身于他们思想的丰碑之间，并将他们的记录视为朋友般熟悉:

---

[ai] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['siːkrət] ['elɪmənts] [tuː; tə]
**I penetrated the womb of nature , and went with the secret elements to**
我 渗透 这 子宫 的 自然 , 和 去 和 这 秘密 元素 到
[ðeə(r)] [həʊm] :
**their home :**
他们的 家 :

我深入自然的子宫，与那些神秘的元素一同前往它们的家园:

---

[ai] [ə'reɪnd] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
**I arraigned the stars before me , and learned the method and the mystery**
我 提审 这 明星 前 我 , 和 学习 这 方法 和 这 神秘
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɔːsɪz] :
**of their courses :**
的 他们的 课程 :

我排列眼前的星辰，了解了它们运行的规律和奥秘:

---

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪts] [bɔːn; bʊən] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [pɑːθ]
**I asked the tempest its bourn , and questioned the winds of their path**
我 问 这 暴风雨 它是 伯恩 , 和 被质问 这 风 的 他们的 小路
.
**:**
.

我问暴风雨它的起源，并询问它行进路线上的风向。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
**This was not sufficient to satisfy my thirst for knowledge ,**
这 曾是 不是 充足的 到 满足 我的 口渴 为了 知识 ,

这不足以满足我对知识的渴望，

[ænd; ənd][ai] [sɜːrtʃ(t] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [njuː] ['sɔːsɪz] [tuː; tə]['kɒntent ][ˌaɪ 'tiː] .
**and I searched in this lower world of new sources to content it .**
和 我 搜索 在 这 降低 世界 的 新的 来源 到 内容 它 .

于是，我在这层新资源的底层世界里寻找内容。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] , [ai] [sɔː] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɒmətən]
**Unseen and unsuspected , I saw and agitated the springs of the automaton**
看不见 和 意想不到的 , 我 锯 和 激动 这 弹簧 的 这 自动机
[ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] - [ðə; ði][maɪnd] . -
**that we call ' the Mind . '**
那 我们 称呼 - 这 头脑 . -

在无人察觉和毫无防备的情况下，我看到并拨动了我们称之为"心灵"的自动装置的弹簧。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['moʊtɪvz] ,
**I found a clue for the labyrinth of human motives ,**
我 成立 一个 线索 为了 这 迷宫 的 人类 动机 ,

我找到了解开人类动机迷宫的一条线索。

[ænd; ənd][ai] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] .
**and I surveyed the hearts of those around me as through a glass .**
和 我 调查 这 心 的 那些 大约 我 作为 通过 一个 玻璃 .

我仿佛透过玻璃一般，审视着周围人的内心。

['vænəti][ɒv; əv] ['vænətɪz] !
**Vanity of vanities !**
虚荣 的 虚荣心 !

虚空的虚空！

[wɒt] [hæv; həv][ai] [ə'kwaɪəd] ?
**What have I acquired ?**
什么 有 我 获得 ?

我获得了什么？

[ai][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][frɒm; frəm][maɪ][kaɪnd] , [bʌt; bət][nɒt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [wɜːst] ['enəmɪz]
**I have separated myself from my kind , but not from those worst enemies**
我 有 分开 我 从 我的 种类 , 但 不是 从 那些 最差 敌人
, [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] !
**, my passions !**
, 我的 激情 !

我已经与同类疏远，但没有与我最大的敌人——我的激情——疏远！

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,
**I have made a solitude of my soul ,**
我 有 制成 一个 孤独 的 我的 灵魂 ,

我已将我的灵魂化作一片孤独，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [mɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [piːs] .
**but I have not mocked it with the appellation of Peace .**
但 我 有 不是 嘲笑 它 和 这 称谓 的 和平 .

但我并没有用"和平"这个名称来嘲弄它。

" [sɑːlətuːdiːnɪm] [feɪʃənt] , ['peɪsem] [ə'pelənt] .
**" Solitudinem faciunt , pacem appellant .**
" 索利妥定 面部 , 帕塞姆 上诉人 .

"孤独的人，节奏上诉人。

" — [tæsitəs] .
**" — TACITUS .**
" — 塔西佗 .

——塔西佗

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [piːs] .
**" They make a solitude , and call it peace .**
" 他们 制作 一个 孤独 , 和 称呼 它 和平 .

他们制造孤独，却称之为和平。

" — ['baɪrən] .
**" — BYRON .**
" — 拜伦 .

——拜伦

" [ɪn] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði] [hɜːd] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][maɪ'self] ; [laɪk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [dɪə(r)] ,
**" In flying the herd , I have not escaped from myself ; like the wounded deer ,**
" 在 飞行 这 一群 , 我 有 不是 逃脱 从 我 ; 喜欢 这 受伤 鹿 ,

"我逃离羊群，却未能逃离自我；就像受伤的鹿一样，

[ðə; ði] [bɑːb] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [flai] !
**the barb was within me , and that I could not fly !**
这 倒钩 曾是 之内 我 , 和 那 我 可以 不是 飞 !

倒钩在我体内，使我无法飞翔！

" [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
**" With these thoughts he turned from his reverie ,**
" 和 这些 想法 他 转向 从 他的 遐想 ,

"他带着这些想法从沉思中回过神来，

[ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɔːt]
**and once more endeavoured to charm his own reflections by those which ought**
和 一次 更多的 努力 到 魅力 他的 自己的 反思 经过 那些 哪个 应该
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv]['kwaɪət] ,
**to speak to us of quiet ,**
到 说话 到 我们 的 安静的 ,

他再次试图用那些本应向我们诉说宁静的话语来美化自己的思绪，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['greɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;
**for they are graven on the pages of the dead ;**
为了 他们 是 雕刻 在 这 页面 的 这 死的 ;

因为它们被铭刻在亡者的篇章中；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .
**but his attempts were as idle as before .**
但 他的 尝试 是 作为 闲置的 作为 前 .

但他的尝试和以前一样徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][biː; bi]
**His thoughts were still wandering and confused , and could neither be**
他的 想法 是 仍然 漫游 和 使困惑 , 和 可以 两者都不 是
['kwaiətid][nɔː(r)] [kə'lektɪd] :
**quieted nor collected :**
安静 也不 集 :

他的思绪依然纷乱混乱，既无法平静下来，也无法理清思路：

[hiː; hi] [riːd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skeəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn][peɪdʒ][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] :
**he read , but he scarcely distinguished one page from another :**
他 读 , 但 他 几乎 杰出的 一 页 从 其他 :

他读了，但他几乎分不清每一页和另一页：

[hiː; hi] [rəʊt] — [ðə; ði][aɪ'diəz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [fləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ;
**he wrote — the ideas refused to flow at his call ;**
他 写道 — 这 想法 拒绝 到 流动 在 他的 称呼 ;

他写道——但他的灵感却无法涌现；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['efət] [æt; ət] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] ,
**and the only effort at connecting his feelings which even partially succeeded ,**
和 这 仅有的 努力 在 连接 他的 情怀 哪个 甚至 部分 成功了 ,

而他唯一一次试图表达自己情感，即使取得了部分成功，也是

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] .
**was in the verses which I am about to place before the reader .**
曾是 在 这 诗句 哪个 我 是 关于 到 地方 前 这 读者 .

就在我即将呈现在读者面前的诗句中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['pəʊətri] , [haʊ'evə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] [ðə; ði][gɪft][biː; bi] [pə'zest] ,
**It is a common property of poetry , however imperfectly the gift be possessed ,**
它 是 一个 常见的 财产 的 诗 , 然而 不完美地 这 礼物 是 拥有 ,

这是诗歌的共同特征，无论这种天赋拥有得多么不完美。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**to speak to the hearts of others in proportion as the sentiments it would**
到 说话 到 这 心 的 其他的 在 部分 作为 这 情感 它 会
[ɪk'spres] [ɑː(r); ə(r)] [felt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ;
**express are felt in our own ;**
表达 是 毛毡 在 我们的 自己的 ;

能够触动他人心灵，其程度取决于它所表达的情感在我们心中产生的共鸣；

[ænd; ənd][ai][sʌb'dʒɔɪn][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [beə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt]
**and I subjoin the lines which bear the date of that evening , in the hope that**
和 我 附加 这 线条 哪个 熊 这 日期 的 那 晚上 , 在 这 希望 那
,
**,**
,

我附上标明当晚日期的几行文字，希望：

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meni] ['peɪdʒɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['mɔːbɪd] [jet] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**more than many pages , they will show the morbid yet original character of the**
更多的 比 许多 页面 , 他们 将要 展示 这 病态的 然而 原来的 特点 的 这
['raɪtə(r)] ,
**writer ,**
作家 ,

比起很多页篇幅，它们更能展现作者病态而又独具一格的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ðæt]
**and the particular sources of feeling from which they took the bitterness that**
和 这 特别的 来源 的 感觉 从 哪个 他们 采取 这 苦味 那
[ pəː'veid, pə- ][ðem; ðəm] .
**pervades them .**
普遍存在 他们 .

以及他们内心深处那种苦涩情感的具体来源。

['nɒlɪdʒ] .
**KNOWLEDGE .**
知识 .

知识。

['ɜːgəʊ]['hɑːmɪnəm]['dʒiːnəs] - - -
**Ergo hominum genus incassum frustraque laborat**
因此 人 属 - - -

人属 incassum frustraque labat

['sempə(r)] , [et][ɪn]['kjʊrɪs] - - ['iːvəm] . — .
**Semper , et in curis consumit inanibus aevum . — Lucret .**
永远 , 等 在 库里斯 - - 成年 . — 卢克雷 .

Semper 等人在 curis consumit inanibus aevum 中。-Lucret。

- [tɪz] ['mɪdnaɪt] !
' Tis midnight !
- 的 午夜 !

已是午夜！

[raʊnd] [ðə; ði] [læmp] [wɪtʃ] ['or]
Round the lamp which o'er
圆形的 这 灯 哪个 超过

围绕着灯，它在上面

[maɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ʃedz] [ɪts] ['ləʊnli] [biːm] ,
My chamber sheds its lonely beam ,
我的 房间 棚屋 它是 孤独 光束 ,

我的房间里没有了孤寂的光束，

[ɪz] ['waɪzli] [spred] [ðə; ði] ['veərid] [lɔː(r)]
Is wisely spread the varied lore
是 明智地 传播 这 多种多样 知识

明智地传播各种知识

[wɪtʃ] [fiːdz] [ɪn] [juːθ] ['aʊə(r)] ['fiːvərɪʃ] [driːm]
Which feeds in youth our feverish dream
哪个 饲料 在 青年 我们的 发烧 梦

它滋养着我们青春期狂热的梦想

[ðə; ði] [driːm] — [ðə; ði] [θɜːst] — [ðə; ði] [waɪld] [dɪ'zaɪə(r)] ,
The dream — the thirst — the wild desire ,
这 梦 — 这 口渴 — 这 荒野 欲望 ,

梦想——渴望——狂野的欲望，

[dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [jet] [dɪ'vaɪn] - [tuː; tə] [nəʊ] ;
Delirious yet divine - to know ;
谵妄 然而 神圣的 - 到 知道 ;

欣喜若狂却又神圣无比——知晓；

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [rəʊm] — [ə'bʌv] [ə'spaɪə(r)]
Around to roam — above aspire
大约 到 漫游 — 多于 渴望

四处游荡——向上攀登

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'ləʊ] !
And drink the breath of Heaven below !
和 喝 这 气息 的 天堂 以下 !

尽情呼吸下方天堂的气息吧！

[frɒm; frəm] ['əʊʃ(ə)n] - [ɜːθ] - [ðə; ði] [stɑːz] - [ðə; ði] [skaɪ]
From Ocean - Earth - the Stars - the Sky
从 海洋 - 地球 - 这 星星 - 这 天空

从海洋-地球-星辰-天空

[tuː; tə] [lɪft] [mɪ'stɪəriəs] ['neɪtʃərz] [pɔːl] ;
To lift mysterious Nature's pall ;
到 举起 神秘 自然的 灵柩 ;

揭开大自然的神秘面纱；

[ænd; ənd] [beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [aɪ]
And bare before the kindling eye
和 裸 前 这 引火物 眼睛

在点燃的眼睛前赤裸裸地

[ɪn] [mæn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [mɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] —
In MAN the darkest mist of all —
在 男人 这 最黑暗的 薄雾 的 全部 —

在人类世界，最黑暗的迷雾——

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[wɒt] [buːts] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ?
**what boots the midnight oil ?**
什么 靴子 这 午夜 油 ?

什么能让你熬夜?

[ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [maɪnd] ?
**The madness of the struggling mind ?**
这 疯狂 的 这 挣扎 头脑 ?

挣扎中的疯狂?

[əʊ] , [veɪg] [ðə; ði] [həʊp] , [ænd; ənd] [veɪn] [ðə; ði] [tɔɪl] ,
**Oh , vague the hope , and vain the toil ,**
哦 , 模糊的 这 希望 , 和 徒劳 这 辛劳 ,

希望渺茫，努力徒劳。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [liːv] [ˌjuː 'es] ['dʌbli] [blaɪnd] !
**Which only leave us doubly blind !**
哪个 仅有的 离开 我们 双倍 瞎的 !

这只会让我们更加盲目!

[wɒt] [lɜːn] [wiː; wi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst] ?
**What learn we from the Past ?**
什么 学习 我们 从 这 过去的 ?

我们能从历史中学到什么?

[ðə; ði] [seɪm]
**the same**
这 相同的

相同

[dʌl] [kɔːs] [ɒv; əv] ['glɔːri] , [gɪlt] , [ænd; ənd] [gluːm] —
**Dull course of glory , guilt , and gloom —**
乏味的 课程 的 荣耀 , 有罪 , 和 愁云 —

荣耀、罪恶和阴郁交织的乏味历程——

[ai] [æskt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [keɪm]
**I ask'd the Future , and there came**
我 问 这 未来 , 和 那里 来了

我问了未来，然后它出现了

[nəʊ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ɪts] - [wuːm] .
**No voice from its unfathom'd womb .**
不 嗓音 从 它是 - 子宫 .

它深不可测的子宫里没有发出任何声音。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv] ;
**The Sun was silent , and the wave ;**
这 太阳 曾是 沉默的 , 和 这 海浪 ;

太阳静默无声，波浪也静止不动;

[ðə; ði] [eə(r)] [bʌt; bət] ['ænsərd] [wɪð] [ɪts] [breθ]
**The air but answer'd with its breath**
这 空气 但 已回答 和 它是 气息

空气却以呼吸回应。

[bʌt; bət] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [kaɪnd] ; [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv]
**But Earth was kind ; and from the grave**
但 地球 曾是 种类 ; 和 从 这 严重

但地球是仁慈的；从坟墓里……

[ə'rəʊz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɑːnsə(r)] — [deθ] !
**Arose the eternal answer — Death !**
出现 这 永恒 回答 — 死亡 !

永恒的答案出现了——死亡！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] !
**And this was all !**
和 这 曾是 全部 !

这就结束了！

[wiː; wi] [niːd] [nəʊ] [seɪdʒ]
**We need no sage**
我们 需要 不 圣人

我们不需要圣人

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['neɪtʃərz] ['əʊnli] [truːθ] !
**To teach us Nature's only truth !**
到 教 我们 自然的 仅有的 真相 !

教导我们大自然唯一的真理！

[əʊ] [fuːlz] !
**O fools !**
哦 傻瓜 !

愚人啊！

['or]
**o'er**
超过

超过

['wɪzdəmz] ['aɪd(ə)l] [peɪdʒ]
**Wisdom's idle page**
智慧的 闲置的 页

智慧的闲置页面

[tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['gəʊldən] [juːθ] !
**To waste the hours of golden youth !**
到 浪费 这 小时 的 金的 青年 !

浪费了美好的青春时光！

[ɪn] ['saɪəns] ['waɪldli] [duː; də] [wiː; wi] [siːk]
**In Science wildly do we seek**
在 科学 疯狂地 做 我们 寻找

在科学领域，我们疯狂地寻求

[wɒt] ['əʊnli] ['wɪðərɪŋ] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
**What only withering years should bring**
什么 仅有的 枯萎 年 应该 带来

只有岁月才能带来什么

[ðə; ði] ['læŋgwɪd] [pʌls] — [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [tʃiːk]
**The languid pulse — the feverish cheek**
这 慵懒的 脉冲 — 这 发烧 脸颊

微弱的脉搏——发烧的脸颊

[ðə; ði] ['spɪrɪt] ['druːpɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [wɪŋ] !
**The spirits drooping on their wing !**
这 烈酒 下垂 在 他们的 翼 !

幽灵们垂头丧气地趴在翅膀上！

[tuː; tə] [θɪŋk] — [ɪz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [grəʊn]
**To think — is but to learn to groan**
到 思考 — 是 但 到 学习 到 呻吟

思考——不过是学会呻吟罢了。

[tuː; tə] [skɔːn] [wɒt] [ɔːl] [bɪ'saɪd] [ə'dɔː(r)]
**To scorn what all beside adore**
到 轻蔑 什么 全部 旁 崇拜

鄙视除此以外所有人都崇拜的事物

[tuː; tə] [fiːl] [ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] ,
**To feel amid the world alone ,**
到 感觉 之中 这 世界 独自的 ,

身处世界却感到孤独

[æn; ən]['eɪliən][ɒn][ə; eɪ] ['dezət] [ʃɔː(r)] ;
**An alien on a desert shore ;**
一个 外星人 在 一个 沙漠 支撑 ;

沙漠海岸上的外星人;

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['əʊnli][taɪz] [wɪtʃ] [siːm]
**To lose the only ties which seem**
到 失去 这 仅有的 领带 哪个 似乎

失去唯一看似牢固的联系

[tuː; tə]['aɪdlə(r)] [geɪz] [ɪn] ['mɜːsi] ['gɪv(ə)n] !
**To idler gaze in mercy given !**
到 惰轮 目光 在 怜悯 给定 !

闲散的目光，却蒙受了怜悯!

[tuː; tə][faɪnd] [lʌv] , [feɪθ] , [ænd; ənd][həʊp] , [ə; eɪ] [driːm] ,
**To find love , faith , and hope , a dream ,**
到 寻找 爱 , 信仰 , 和 希望 , 一个 梦 ,

去寻找爱、信仰和希望，一个梦想,

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [dɑːk] [dɪ'speə(r)][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] !
**And turn to dark despair from heaven !**
和 转动 到 黑暗的 绝望 从 天堂 !

从天堂转入黑暗的绝望!

[ai] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪldə] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
**I pass on to a wilder period of my history .**
我 经过 在 到 一个 更狂野 时期 的 我的 历史 .

我的人生进入了一段更加狂野的时期。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [jet] ['əʊnli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] , [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ] [ðə; ði][lɪp] ;
**The passion , as yet only revealed by the eye , was now to be recorded by the lip ;**
这 热情 , 作为 然而 仅有的 揭晓 经过 这 眼睛 , 曾是 现在 到 是 记录 经过 这 唇 ;

这份激情，此前只能通过眼神流露，如今将通过嘴唇记录下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ 'witnis ] [ðə; ði][fɜːst] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌvz] !
**and the scene which witnessed the first confession of the lovers was worthy of the last conclusion of their loves !**
和 这 场景 哪个 目击者 这 第一的 忏悔 的 这 恋人 曾是 值得 的 这 最后的 结论 的 他们的 爱 !

见证这对恋人第一次告白的场景，也配得上他们爱情的最终结局!

[iː] — — — [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [klɪf] [ɒn][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] ,
**E — — — was about twelve miles from a celebrated cliff on the seashore ,**
E — — — 曾是 关于 十二 英里 从 一个 著名 悬崖 在 这 海滨 ,

E———距离海边一处著名的悬崖大约十二英里,

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [hæd; həd] [lɒŋ] [prə'pəʊzd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] ,
**and Lady Margaret had long proposed an excursion to a spot ,**
和 女士 玛格丽特 有 长的 建议的 一个 短途旅行 到 一个 点 ,

玛格丽特夫人早就提议去某个地方游览。

['kjʊəriəs] [ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**curious alike for its natural scenery and the legends attached to it .**
好奇的 同样 为了 它是 自然的 风景 和 这 传说 随附的 到 它 .

人们既对这里的自然风光感到好奇，也对与之相关的传说感到好奇。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [plæn] .
**A day was at length fixed for accomplishing this plan .**
一个 天 曾是 在 长度 固定的 为了 完成 这 计划 .

最终确定了实施这项计划的日期。

['fɔː(l).klənd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .
**Falkland was of the party .**
福克兰群岛 曾是 的 这 派对 .

福克兰是该党成员之一。

[ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [met]
**In searching for something in the pockets of the carriage , his hand met**
在 搜索 为了 某物 在 这 口袋 的 这 运输 , 他的 手 遇见
['ɛməliz] ,
**Emily's ,**
艾米丽的 ,

在马车口袋里摸索东西时，他的手碰到了艾米丽的手。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .
**and involuntarily pressed it .**
和 不由自主 按下 它 .

不由自主地按压了它。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['tremb(ə)l] .
**She withdrew it hastily , but he felt it tremble .**
她 退出 它 草草 , 但 他 毛毡 它 颤抖 .

她匆忙地把它抽了出来，但他感觉它在颤抖。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] : [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒntækt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] :
**He did not dare to look up : that single contact had given him a new life :**
他 做过 不是 敢 到 看 向上 : 那 单身的 接触 有 给定 他 一个 新的 生活 :

他不敢抬头：那一次接触给了他新生：

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ sen'seiʃən ] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] .
**intoxicated with the most delicious sensations , he leaned back in silence .**
酣 和 这 最多 可口的 感觉 , 他 倾斜 后退 在 沉默 .

沉浸在极致的愉悦感中，他默默地向后靠去。

[ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [veɪns] — [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [hæd; həd] [gɒn] [laɪk]
**A fever had entered his veins — the thrill of the touch had gone like**
一个 发烧 有 进入 他的 静脉 — 这 刺激 的 这 触碰 有 已消失 喜欢
['faɪə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [freɪm] [siːmd] [wʌn] [nɜːv] .
**fire into his system — all his frame seemed one nerve .**
火 进入 他的 系统 — 全部 他的 框架 似乎 一 神经 .

一股热流涌入他的血管——触摸带来的快感如同烈火般灼烧着他的全身——他感觉自己整个身体都变成了一根神经。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [w'ʌndəd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ]
**Lady Margaret talked of the weather and the prospect , wondered how far they**
女士 玛格丽特 谈话 的 这 天气 和 这 前景 , 想知道 如何 远的 他们
[hæd; həd] [gɒt] ,
**had got ,**
有 得到 ,

玛格丽特夫人谈起了天气和前景，想知道他们已经走了多远。

[ænd; ənd] [ ˌænimæd'vəːt ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊdz] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hɜː'self]
and animadverted on the roads , till at last , like a child , she talked herself
和 动画 在 这 道路 , 直到 在 最后的 , 喜欢 一个 孩子 , 她 谈话 她自己

[tuː; tə] [rest] .
to rest .
到 休息 .

她一路走一路小跑，直到最后，像个孩子一样，她靠着自言自语才平静下来。

['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [riːd] " [gai] ['mænərɪŋ] ;
Mrs . Dalton read " Guy Mannering ;
太太 . 道尔顿 读 " 盖伊 礼仪 ;

达尔顿夫人读了《盖伊·曼纳林》;

" [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] ['eməli] [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [hæd; həd] ['eni] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [θɔːt] [ɪn]
" but neither Emily nor her lover had any occupation or thought in
" 但 两者都不 艾米丽 也不 她 情人 有 任何 职业 或者 想法 在

['kɒmən] [wɪð] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] :
common with their companions :
常见的 和 他们的 同伴 :

但艾米莉和她的情人与他们的同伴没有任何共同的职业或想法:

['saɪlənt] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
silent and absorbed , they were only alive to the vivid existence of the
沉默的 和 吸收 , 他们 是 仅有的 活 到 这 生动 存在 的 这

['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

他们沉默而专注，只感受着当下鲜活的生命。

['kɒnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
Constantly engaged , as we are , in looking behind us or before ,
不断地 已订婚的 , 作为 我们 是 , 在 寻找 在后面 我们 或者 前 ,

我们总是忙于回顾过去或展望未来，

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] ['əʊnli] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] — [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl]
if there be one hour in which we feel only the time being — in which we feel
如果 那里 是 一 小时 在 哪个 我们 感觉 仅有的 这 时间 存在 — 在 哪个 我们 感觉

['sensəbli] [ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,
sensibly that we live ,
明智地 那 我们 居住 ,

如果真有一小时，我们只感受到当下——我们真切地感受到自己活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
and that those moments of the present are full of the enjoyment ,
和 那 那些 时刻 的 这 展示 是 满的 的 这 享受 ,

而当下的那些时刻充满了快乐，

[ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [huːz]
the rapture of existence — it is when we are with the one person whose
这 狂喜 的 存在 — 它 是 什么时候 我们 是 和 这 一 人 谁

[laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] .
life and spirits have become the great part and principle of our own .
生活 和 烈酒 有 变得 这 伟大的 部分 和 原则 的 我们的 自己的 .

存在的狂喜——就是当我们与那个人在一起时，他的生命和精神已经成为我们自身生命和精神的重要组成部分和原则。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] — [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
They reached their destination — a small inn close by the shore .
他们 达到 他们的 目的地 — 一个 小的 客栈 关闭 经过 这 支撑 .

他们到达了目的地——海边附近的一家小旅馆。

[ðeɪ] ['restɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ strəul ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][sændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
**They rested there a short time , and then strolled along the sands towards the**
他们 休息 那里 一个 短的 时间 ， 和 然后 漫步 沿着 这 沙子 向 这
[klɪf] .
**cliff .**
悬崖 .

他们在那里休息了一会儿，然后沿着沙滩向悬崖走去。

---

[sɪns] ['fɔː(l).klənd][hæd; həd] [nəʊn] ['eməli] , [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] .
**Since Falkland had known Emily , her character was much altered .**
自从 福克兰群岛 有 已知 艾米丽 ， 她 特点 曾是 很多 已修改 .

自从福克兰认识了艾米丽之后，她的性格发生了很大的变化。

---

[sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ai] [raɪt] [ɒv; əv] ,
**Six weeks before the time I write of ,**
六 周 前 这 时间 我 写 的 ，

在我写下这段文字的六周前，

---

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] :
**and in playfulness and lightness of spirits she was almost a child :**
和 在 玩乐 和 亮度 的 烈酒 她 曾是 几乎 一个 孩子 :

她天性活泼轻快，几乎像个孩子：

---

[naʊ] [ðəʊz] [ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnə'weɪk(ə)nd] [hɑːt] [hæd; həd] [ 'meləu ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
**now those indications of an unawakened heart had mellowed into a**
现在 那些 症状 的 一个 未觉醒的 心 有 温和的 进入 一个
['tendənəs] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['melənkəli] [səʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['həʊli] ,
**tenderness full of that melancholy so touching and holy ,**
压痛 满的 的 那 忧郁 所以 接触 和 圣 ，

如今，那些未觉醒之心的迹象已经柔和下来，化作一种充满忧郁的温柔，如此动人而神圣。

---

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['sɒftnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ briːð ] [ænd; ənd][in'spaiəz] .
**even amid the voluptuous softness which it breathes and inspires .**
甚至 之中 这 丰满的 柔软 哪个 它 呼吸 和 鼓舞人心 .

即使在它所散发和激发的丰盈柔情之中。

---

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kɒkɪtri] [səʊ] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] ,
**But this day , whether from that coquetry so common to all women ,**
但 这 天 ， 无论 从 那 卖弄风情 所以 常见的 到 全部 女性 ，

但今天，无论是出于女性普遍存在的那种卖弄风情，

---

[ɔː(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**or from some cause more natural to her ,**
或者 从 一些 原因 更多的 自然的 到 她 ，

或者出于对她来说更自然的原因，

---

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['geɪə(r)][ðæn; ðən]['fɔː(l).klənd]['evə(r)] [rɪ'membəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
**she seemed gayer than Falkland ever remembered to have seen her .**
她 似乎 更gay 比 福克兰群岛 曾经 记得 到 有 已见 她 .

她看起来比福克兰记忆中见过的任何时候都要更像个同性恋。

---

[ʃiː; ʃi][ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði][sændz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ʃelz] ,
**She ran over the sands , picking up shells ,**
她 跑 超过 这 沙子 ， 挑选 向上 贝壳 ，

她跑过沙滩，捡起贝壳。

---

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd]['feəri] [fiːt] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]
**and tempting the waves with her small and fairy feet , not daring to**
和 诱人的 这 波浪 和 她 小的 和 仙女 脚 ， 不是 大胆 到
[lʊk] [æt; ət][hɪm] ,
**look at him ,**
看 在 他 ，

她用纤细如仙的脚丫挑逗着海浪，不敢看他一眼。

[ænd; ənd] [jet] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [təʊn] [ɒv; əv] ['levəti] [wɪtʃ] [hɜːt]
**and yet speaking to him at times with a quick tone of levity which hurt**
和 然而 请讲 到 他 在 时代 和 一个 快的 语气 的 轻浮 哪个 伤害
[ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɪm] ,
**and offended him ,**
和 被冒犯了 他 ，

然而，有时他们却用轻佻的语气和他说话，这让他感到受伤和冒犯。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪs'gaɪz] ['aɪðə(r)]
**even though he knew the depth of those feelings she could not disguise either**
甚至 尽管 他 知道 这 深度 的 那些 情怀 她 可以 不是 伪装 任何一个
[frɒm; frəm] [hɪm] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː'self] .
**from him or from herself .**
从 他 或者 从 她自己 .

即使他知道她内心深处的感情，她也无法对他或她自己掩饰。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] [gruː] [kəʊld] [ænd; ənd] [sɑː'kæstɪk] .
**By degrees his answers and remarks grew cold and sarcastic .**
经过 学位 他的 答案 和 评论 生长 寒冷的 和 讽刺的 .

他的回答和评论逐渐变得冷漠而讽刺。

['eməli] [ə'fektɪd] [piːk] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] [wɒz; wəz] [stɪl]
**Emily affected pique ; and when it was discovered that the cliff was still**
艾米丽 做作的 激起 ； 和 什么时候 它 曾是 发现 那 这 悬崖 曾是 仍然
['nɪəli] [tuː] [maɪlz] [ɒf] ,
**nearly two miles off ,**
几乎 二 英里 离开 ，

艾米莉装出一副生气的样子；当人们发现悬崖其实还有将近两英里远时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [prə'siːd] ['eni] ['fɑːðə(r)] .
**she refused to proceed any farther .**
她 拒绝 到 继续 任何 更远 .

她拒绝继续进行下去。

['leɪdi] ['mɑːgrət] [tɔːkt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ['ɪntuː] [kən'sent] ,
**Lady Margaret talked her at last into consent ,**
女士 玛格丽特 谈话 她 在 最后的 进入 同意 ，

玛格丽特夫人最终说服了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [æz; əz] ['sʌlənli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['pɒsəbli]
**and they walked on as sullenly as an English party of pleasure possibly**
和 他们 步行 在 作为 闷闷不乐地 作为 一个 英语 派对 的 乐趣 可能
[kʊd; kəd] [duː; də] ,
**could do ,**
可以 做 ，

他们垂头丧气地继续往前走，一副英国游民聚会能有的那种模样。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
**till they were within three quarters of a mile of the place ,**
直到 他们 是 之内 三 四分之一 的 一个 英里 的 这 地方 ，

直到他们距离目的地还有四分之三英里的时候，

[wen] ['eməli] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['taɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ɒn] .
**when Emily declared she was so tired that she really could not go on .**
什么时候 艾米丽 声明 她 曾是 所以 疲劳的 那 她 真的 可以 不是 去 在 .

艾米丽宣布她太累了，真的无法继续下去了。

['fɔ:(l).klənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [pə'hæps] , [wɪð] [nəʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**Falkland looked at her , perhaps , with no very amiable expression of**
福克兰群岛 看起来 在 她 , 也许 , 和 不 非常 可亲 表达 的
['kaʊntənəns] ,
**countenance ,**
面容 ,

福克兰看了她一眼，脸上似乎并没有多少友善的表情。

[wen] [hi:; hi] [pə'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:md] ['ri:əli] [peɪl] [ænd; ənd] [fə'ti:gd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi]
**when he perceived that she seemed really pale and fatigued ; and when she**
什么时候 他 感知 那 她 似乎 真的 苍白 和 疲劳 ; 和 什么时候 她
[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**caught his eyes ,**
捕捉 他的 眼睛 ,

当他察觉到她脸色苍白，神情疲惫时；当她与他对视时，

[tɪəz] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
**tears rushed into her own .**
眼泪 匆忙 进入 她 自己的 .

泪水涌上她的眼眶。

" [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , ['mɪstə(r)] . ['fɔ:(l).klənd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['i:gəli] , " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ˌæfek'teɪʃn] .
**" Indeed , indeed , Mr . Falkland , " she said , eagerly , " this is not affectation .**
" 的确 , 的确 , 先生 . 福克兰群岛 , " 她 说 , 急切地 , " 这 是 不是 做作 .

“的确如此，福克兰先生，”她急切地说，“这不是矫揉造作。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] ; [bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [prɪ'vent] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'mju:zmənt] , [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)]
**I am very tired ; but rather than prevent your amusement , I will endeavour**
我 是 非常 疲劳的 ; 但 相当 比 防止 你的 娱乐 , 我 将要 努力
[tu:; tə][gəʊ][ɒn] . "
**to go on . "**
到 去 在 . "

我非常累了；但为了不让你们失望，我会努力继续下去。

" ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] , " [sed] ['leɪdi] ['mɑ:grət] , " [ju:; jʊ][du:; də] [si:m] ['taɪəd] .
**" Nonsense , child , " said Lady Margaret , " you do seem tired .**
" 废话 , 孩子 , " 说 女士 玛格丽特 , " 你 做 似乎 疲劳的 .

“胡说，孩子，”玛格丽特夫人说，“你看起来确实很累。”

['mɪsɪz] . ['dɔ:ltən] [ænd; ənd]['fɔ:(l).klənd][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð]
**Mrs . Dalton and Falkland shall go to the rock , and I will stay here with**
太太 . 道尔顿 和 福克兰群岛 将 去 到 这 岩石 , 和 我 将要 停留 这里 和
[ju:; jʊ] .
**you .**
你 .

达尔顿夫人和福克兰将前往岩石，我将留在这里陪你们。

" [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,
**" This proposition , however ,**
" 这 主张 , 然而 ,

然而，这一提议

['leɪdi] ['eməli] ( [hu:] [nju:] ['leɪdi] ['mɑ:rgərəts] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɒk] ) [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)][ɒv; əv] ;
**Lady Emily ( who knew Lady Margaret's wish to see the rock ) would not hear of ;**
女士 艾米丽 ( WHO 知道 女士 玛格丽特的 希望 到 看 这 岩石 ) 会 不是 听到 的 ;

艾米莉夫人（她知道玛格丽特夫人想看看那块岩石）坚决不肯接受；

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['steɪˌɪŋ] [baɪ] [hɜ:'self] .
**she insisted upon staying by herself .**
她 坚持 之上 入住 经过 她自己 .

她坚持要独自待着。

" ['nəʊbədi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
**" Nobody will run away with me ;**
" 无人 将要 跑步 离开 和 我 ;

“没有人能带我逃跑；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [ə'mjuːz][maɪ'self] [wɪð] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ʃelz] [tɪl] [juː; jʊ] ['kʌmbæk] .
**and I can very easily amuse myself with picking up shells till you comeback .**
和 我 能 非常 容易地 娱乐 我 和 挑选 向上 贝壳 直到 你 回归 .

在你回来之前，我可以很轻松地捡贝壳来消磨时间。

" ['ɑːftə(r)] [ə'lɒŋ] [rɪ'mɒnstrəns] , [wɪtʃ] [prə'djuːst] [nəʊ] [ɪ'fekt] , [ðɪs] [plæn][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ æk'siːd ] [tuː; tə] .
**" After along remonstrance , which produced no effect , this plan was at last acceded to .**
" 后 沿着 抗议 , 哪个 生产 不 影响 , 这 计划 曾是 在 最后的 同意 到 .

“经过长时间的抗议，但没有任何效果，这项计划最终被接受了。”

[wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ['fɔː(l).klənd][set] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [step] ,
**With great reluctance Falkland set off with his two companions ; but after the first step ,**
和 伟大的 不情愿 福克兰群岛 放 离开 和 他的 二 同伴 ; 但 后 这 第一的 步 ,

福克兰极不情愿地带着两个同伴出发了；但迈出第一步后，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
**he turned to look back .**
他 转向 到 看 后退 .

他转过身回头看去。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [felt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [siːld] .
**He caught her eye , and felt from that moment that their reconciliation was sealed .**
他 捕捉 她 眼睛 , 和 毛毡 从 那 片刻 那 他们的 和解 曾是 密封 .

他与她目光相遇，从那一刻起，他感觉他们的和解已成定局。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] , [æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] .
**They arrived , at last , at the cliff .**
他们 到达的 , 在 最后的 , 在 这 悬崖 .

他们终于到达了悬崖边。

[ɪts] [haɪt] , [ɪts][ ,ekskə'veiʃən ] , [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd] ,
**Its height , its excavations , the romantic interest which the traditions respecting it had inspired ,**
它是 高度 , 它是 挖掘 , 这 浪漫的 兴趣 哪个 这 传统 尊重 它 有 灵感 ,

它的高度、它的考古发掘成果，以及与之相关的传统习俗所激发的浪漫情怀，

['fʊli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] .
**fully repaid the two women for the fatigue of their walk .**
完全 已偿还 这 二 女性 为了 这 疲劳 的 他们的 走 .

他全额补偿了两位女士步行所受的疲劳。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['fɔː(l).klənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ;
**As for Falkland , he was unconscious of everything around him ;**
作为 为了 福克兰群岛 , 他 曾是 无意识 的 一切 大约 他 ;

至于福克兰，他对周围的一切都毫无察觉；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] " [swiːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [θɔːts] .
**he was full of " sweet and bitter thoughts .**
他 曾是 满的 的 " 甜的 和 苦的 想法 .

他心中充满了“甜蜜与苦涩的思绪”。

" [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] ['lɔɪtərɪŋ] [ðeə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd]
**" In vain the man whom they found loitering there , in order to serve as a guide**
" 在 徒劳 这 男人 谁 他们 成立 游荡 那里 , 在 命令 到 服务 作为 一个 指导
,
**,**
,

“他们徒劳地发现那个在那里闲逛的人，想让他做向导，

[kept] ['dɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] , [ænd; ənd][ ˌeksklə'meiʃən ][ɒv; əv][ðə; ði]
**kept dinning in his ear stories of the marvellous , and exclamations of the**
保留 餐饮 在 他的 耳朵 故事 的 这 奇妙 , 和 感叹词 的 这
[sə'blaɪm] .
**sublime .**
升华 .

他耳边不断回响着奇妙的故事和崇高的赞叹。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ; " [ɪts] ['lʌki] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
**The first words which aroused him were these ; " It's lucky , please your Honour ,**
这 第一的 字 哪个 被唤醒 他 是 这些 ; " 它是 幸运的 , 请 你的 荣誉 ,

最先引起他注意的话语是：“这是幸运的，法官大人。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [seɪvd] [ðə; ði][taɪd] .
**that you have just saved the tide .**
那 你 有 只是 已保存 这 潮 .

你刚刚拯救了潮汐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][lɑːst] [wiːk] [ðæt] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪn] [ ə'tempt ]
**It is but last week that three poor people were drowned in attempting**
它 是 但 最后的 星期 那 三 贫穷的 人们 是 溺水 在 尝试
[tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;
**to come here ;**
到 来 这里 ;

就在上周，三名穷人在试图来到这里时溺水身亡；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪf] .
**as it is , you will have to go home round the cliff .**
作为 它 是 , 你 将要 有 到 去 家 圆形的 这 悬崖 .

这样一来，你就得绕着悬崖回家了。

" ['fɔː(l).klənd] ['stɑːtɪd] : [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stænd] [stɪl] .
**" Falkland started : he felt his heart stand still .**
" 福克兰群岛 开始 : 他 毛毡 他的 心 站立 仍然 .

“福克兰顿了顿：他感觉自己的心脏停止了跳动。

" [gʊd] [gɒd] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['mɑːgrət] , " [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['eməli] ?
**" Good God ! " cried Lady Margaret , " what will become of Emily ?**
" 好的 上帝 ! " 哭 女士 玛格丽特 , " 什么 将要 变得 的 艾米丽 ?

“天哪！”玛格丽特夫人喊道，“艾米丽会怎么样呢？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kævənz] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
**" They were — at that instant in one of the caverns , where they had**
" 他们 是 — 在 那 立即的 在 一 的 这 洞穴 , 在哪里 他们 有
[ɔːl'redi] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] [tuː] [lɒŋ] .
**already been loitering too long .**
已经 到过 游荡 也 长的 .

“那一刻，他们身处其中一个洞穴中，已经在那里徘徊太久了。

['fɔː(l).klənd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sændz] .
**Falkland rushed out to the sands .**
福克兰群岛 匆忙 出去 到 这 沙子 .

福克兰冲向沙滩。

---

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saʊnd] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [laɪk] [ə; eɪ]
**The tide was hurrying in with a deep sound , which came on his soul like a**
这 潮 曾是 匆忙 在 和 一个 深的 声音 , 哪个 来了 在 他的 灵魂 喜欢 一个
[nel] .
**knell .**
丧钟 .

潮水汹涌而来，发出沉闷的声响，如同丧钟般敲击着他的灵魂。

---

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] : [nɒt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] ,
**He looked back towards the way they had come : not one hundred yards distant ,**
他 看起来 后退 向 这 方式 他们 有 来 : 不是 一 百 码 遥远 ,

他回头望向他们来时的路：不到一百码远，

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [pɑːθ] !
**and the waters had already covered the path !**
和 这 水 有 已经 涵盖 这 小路 !

洪水已经淹没了道路！

---

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [wʊd] ['skeəsli] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] !
**An eternity would scarcely atone for the horror of that moment !**
一个 永恒 会 几乎 赎罪 为了 这 恐怖 的 那 片刻 !

即使永恒也无法弥补那一刻的恐怖！

---

[wʌn] [greɪt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['fɔː(l).klənd] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] .
**One great characteristic of Falkland was his presence of mind .**
一 伟大的 特征 的 福克兰群岛 曾是 他的 在场 的 头脑 .

福克兰的一大特点就是临危不乱。

---

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] — [hiː; hi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd]
**He turned to the man who stood beside him — he gave him a cool and**
他 转向 到 这 男人 WHO 站立 旁 他 — 他 给予 他 一个 凉爽的 和
[ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['eməli] .
**exact description of the spot where he had left Emily .**
精确的 描述 的 这 点 在哪里 他 有 左边 艾米丽 .

他转向站在他旁边的人，冷静而准确地描述了他把艾米丽留在原地的地点。

---

[hiː; hi] [təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'peə(r)] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] — [tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz]
**He told him to repair with all possible speed to his home — to launch his**
他 讲述 他 到 维修 和 全部 可能的 速度 到 他的 家 — 到 发射 他的
[bəʊt] — [tuː; tə] [rəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
**boat — to row it to the place he had described .**
船 — 到 排 它 到 这 地方 他 有 描述 .

他告诉他要以最快的速度赶回家——把船开到他所描述的地方——划过去。

---

" [biː; bi] [kwɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] : [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
**" Be quick , " he added , " and you must be in time : if you are ,**
" 是 快的 , " 他 额外 , " 和 你 必须 是 在 时间 : 如果 你 是 ,

“动作要快，”他补充道，“而且你必须及时赶到：如果你能做到，

---

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] ['pɒvəti] [ə'gen] .
**you shall never know poverty again .**
你 将 绝不 知道 贫困 再次 .

你将永远不再经历贫穷。

---

" [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] .
**" The next moment he was already several yards from the spot .**
" 这 下一个 片刻 他 曾是 已经 一些 码 从 这 点 .

“下一刻，他已经离目标地点好几码远了。”

[hiː; hi][ræn] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [fluː] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

**He ran , or rather flew , till he was stopped by the waters .**

他 跑 , 或者 相当 飞翔 , 直到 他 曾是 停止 经过 这 水 .

他奔跑，或者更确切地说是飞奔，直到被水阻挡。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [rɒks] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

**He rushed in ; they were over a hollow between two rocks — they were**

他 匆忙 在 ; 他们 是 超过 一个 空洞的 之间 二 岩石 — 他们 是

[ɔːl'redi] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

**already up to his chest .**

已经 向上 到 他的 胸部 .

他冲了进去；他们正站在两块岩石之间的一个凹陷处——水已经淹到他的胸口了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [jet] [həʊp] , " [θɔːt] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [spɒt] ,

**" There is yet hope , " thought he , when he had passed the spot ,**

" 那里 是 然而 希望 , " 想法 他 , 什么时候 他 有 通过了 这 点 ,

“还有希望，”他经过那个地方时心想。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [smuːð] [sænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

**and saw the smooth sand before him .**

和 锯 这 光滑的 沙 前 他 .

他看到眼前是一片光滑的沙滩。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

**For some minutes he was scarcely sensible of existence ;**

为了 一些 分钟 他 曾是 几乎 明智的 的 存在 ;

有好几分钟，他几乎感觉不到自己的存在；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['breθləs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

**and then he found himself breathless at her feet .**

和 然后 他 成立 他自己 喘不过气 在 她 脚 .

然后他发现自己气喘吁吁地跪倒在她脚下。

[bɪ'jɒnd] , [tə'wɔːdz] [tiː] — — - ( [ðə; ði] [smɔːl] [ɪn] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ) ,

**Beyond , towards T — — - ( the small inn I spoke of ) ,**

超过 , 向 T — — - ( 这 小的 客栈 我 辐 的 ) ,

再往前走，朝着T——-（我之前提到的那家小旅馆），

[ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [prɪ'kluːdɪd] [ɔːl]

**the waves had already reached the foot of the rocks , and precluded all**

这 波浪 有 已经 达到 这 脚 的 这 岩石 , 和 排除 全部

[həʊp][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] .

**hope of return .**

希望 的 返回 .

海浪已经涌到礁石脚下，彻底断绝了返航的希望。

[ðeə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['rendəd]

**Their only chance was the possibility that the waters had not yet rendered**

他们的 仅有的 机会 曾是 这 可能性 那 这 水 有 不是 然而 渲染

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] ['hɒləʊ] [θruː] [wɪtʃ] ['fɔː(l).klənd][hæd; həd][dʒʌst] [ 'weid ] .

**impassable the hollow through which Falkland had just waded .**

不可逾越 这 空洞的 通过 哪个 福克兰群岛 有 只是 涉水 .

他们唯一的希望是，水位还没有淹没福克兰刚刚涉水而过的洼地。

[hiː; hi] ['skeəsli] [spəʊk] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz]['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

**He scarcely spoke ; at least he was totally unconscious of what he said .**

他 几乎 辐 ; 在 至少 他 曾是 完全 无意识 的 什么 他 说 .

他几乎不说话；至少他完全没有意识到自己说了什么。

[hiː; hi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ['breθləs] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ,

**He hurried her on breathless and trembling ,**

他 慌忙 她 在 喘不过气 和 发抖 ,

他催促着她，她气喘吁吁，浑身颤抖。

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] ['wɔ:təz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
**with the sound of the booming waters ringing in his ear ,**
和 这 声音 的 这 蓬勃发展 水 铃声 在 他的 耳朵 ,

耳边回荡着轰鸣的海浪声，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ 'biləu ] [əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [fi:t] .
**and their billows advancing to his very feet .**
和 他们的 波澜 前进 到 他的 非常 脚 .

巨浪甚至涌到了他的脚边。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒləʊ] :
**They arrived at the hollow :**
他们 到达的 在 这 空洞的 :

他们到达了山谷：

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑ:ns] [ sə'fais ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] ['sɒlətri] [həʊp] [wɒz; wəz][pɑ:st] !
**a single glance sufficed to show him that their solitary hope was past !**
一个 单身的 瞥一眼 足够了 到 展示 他 那 他们的 孤 希望 曾是 过去的 !

只需一眼，他就明白他们唯一的希望已经破灭了！

[ðə; ði] ['wɔ:təz] , [bɪ'fɔ:(r)] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hæd; həd] [sweld] [kən'sɪdərəbli] : [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [swɪm] .
**The waters , before up to his chest , had swelled considerably : he could not swim .**
这 水 , 前 向上 到 他的 胸部 , 有 肿胀 相当 : 他 可以 不是 游泳 .

水位已经涨到他胸口那么高，他根本游不动。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][gɜ:t] [wɪð] [ə; eɪ] [ 'heisən ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deθ] .
**He saw in that instant that they were girt with a hastening and terrible death .**
他 锯 在 那 立即的 那 他们 是 束 和 一个 加速 和 糟糕的 死亡 .

他瞬间意识到，他们正被迅速而可怕的死亡所笼罩。

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [wɪð] [ðæt] ['sɜ:t(ə)nti] [si:st] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] ?
**Can it be believed that with that certainty ceased his fear ?**
能 它 是 相信 那 和 那 肯定 停止 他的 害怕 ?

难道有了这种确信，他的恐惧就消失了吗？

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bʌt; bət][kɑ:m] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm] ,
**He looked in the pale but calm countenance of her who clung to him ,**
他 看起来 在 这 苍白 但 冷静的 面容 的 她 WHO 紧紧抓住 到 他 ,

他凝视着紧紧依偎着他的她那苍白却平静的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [træŋ'kwɪləti] , ['i:v(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [dʒɔɪ] , [pə'zest] [hɪm] .
**and a strange tranquillity , even mingled with joy , possessed him .**
和 一个 奇怪的 宁静 , 甚至 混合 和 喜悦 , 拥有 他 .

他心中充满了一种奇异的平静，甚至还夹杂着喜悦。

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] — [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] — [hɪz; ɪz][hænd][ klɑ:sp, klæsp ] [hɜ:z] ;
**Her breath was on his cheek — her form was reclining on his own — his hand clasped hers ;**
她 气息 曾是 在 他的 脸颊 — 她 形式 曾是 斜倚 在 他的 自己的 — 他的 手 紧握 她的 ;

她的呼吸拂过他的脸颊——她的身躯斜倚在他的身上——他的手紧紧握着她的手；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] .
**if they were to die , it was thus .**
如果 他们 是 到 死 , 它 曾是 因此 .

如果他们注定要死，那就这样吧。

[wɒt] [wʊd] [laɪf] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][dɪə(r)] ?
**What would life afford to him more dear ?**
什么 会 生活 买得起 到 他 更多的 亲爱的 ?

对他来说，生命中还有什么比这更珍贵的呢?

---

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
**" It is in this moment , " said he , and he knelt as he spoke ,**
" 它 是 在 这 片刻 , " 说 他 , 和 他 跪下 作为 他 辐 ,

“就是在这一刻,”他说着，边说边跪了下来。

---

" [ðæt] [ai][deə(r)] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['ʌðəwaɪz] [maɪ][lɪps]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'viːld] .
**" that I dare tell you what otherwise my lips never should have revealed .**
" 那 我 敢 告诉 你 什么 否则 我的 嘴唇 绝不 应该 有 揭晓 .

“我竟敢告诉你，否则我的嘴唇永远不该透露的事。”

---

[ai] [lʌv] — [ai][ə'dɔː(r)][juː; jʊ] !
**I love — I adore you !**
我 爱 — 我 崇拜 你 !

我爱你——我非常爱你!

---

[tɜːn] [nɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðʌs] .
**Turn not away from me thus .**
转动 不是 离开 从 我 因此 .

不要这样背弃我。

---

[ɪn][laɪf]['aʊə(r)] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [s'ɛvəd] ; [ɪf] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ju'naɪtɪd][ɪn] [deθ] ,
**In life our persons were severed ; if our hearts are united in death ,**
在 生活 我们的 人 是 切断 ; 如果 我们的 心 是 团结的 在 死亡 ,

生前我们彼此分离；死后心心相印，

---

[ðen] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] .
**then death will be sweet .**
然后 死亡 将要 是 甜的 .

那样一来，死亡就成了甜蜜的慰藉。

---

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] — [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪl] !
**" She turned — her cheek was no longer pale !**
" 她 转向 — 她 脸颊 曾是 不 更长 苍白 !

她转过身——她的脸颊不再苍白了!

---

[hiː; hi][rəʊz] — [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] : [hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [hɜːz] .
**He rose — he clasped her to his bosom : his lips pressed hers .**
他 玫瑰 — 他 紧握 她 到 他的 怀 : 他的 嘴唇 按下 她的 .

他站起身，将她紧紧搂在怀里，嘴唇贴上了她的嘴唇。

---

[əʊ] ! [ðæt] [lɒŋ] , [diːp] , ['bɜːnɪŋ] ['preʃə(r)] ! — [juːθ] , [lʌv] , [laɪf] , [səʊl] , [ɔːl] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn]
**Oh ! that long , deep , burning pressure ! — youth , love , life , soul , all concentrated in**
哦 ! 那 长的 , 深的 , 燃烧 压力 ! — 青年 , 爱 , 生活 , 灵魂 , 全部 集中 在
[ðæt] [wʌn] [kɪs] !
**that one kiss !**
那 一 吻 !

哦!那绵长、深沉、灼热的压力!——青春、爱情、生命、灵魂，全都浓缩在那一个吻里!

---

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] ['hæləʊd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv]
**Yet the same cause which occasioned the avowal hallowed also the madness of**
然而 这 相同的 原因 哪个 引发 这 承认 神圣的 还 这 疯狂 的
[hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**his heart .**
他的 心 .

然而，导致他坦白的同一原因，也使他心中的疯狂变得神圣化。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] , [dɪ'kleəd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] ,
**What had the passion , declared only at the approach of death ,**
什么 有 这 热情 , 声明 仅有的 在 这 方法 的 死亡 ,

那份激情，只在临终之际才显露出来。

[wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɜːθli] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][laɪf] ?
**with the more earthly desires of life ?**
和 这 更多的 尘世的 欲望 的 生活 ?

以及生活中更世俗的欲望?

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] : [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [ðeə(r)]
**They looked to heaven — it was calm and unclouded : the evening lay there**
他们 看起来 到 天堂 — 它 曾是 冷静的 和 晴朗无云 : 这 晚上 躺 那里
[ɪn][ɪts][bɑːm][ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ,
**in its balm and perfume ,**
在 它是 香脂 和 香水 ,

他们仰望天空——天空平静无云：夜晚笼罩在它的芬芳和宁静之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [les] ['ædʒɪteɪtɪd][ðən; ðən][ðeə(r)] [saɪz] .
**and the air was less agitated than their sighs .**
和 这 空气 曾是 较少的 激动 比 他们的 叹息 .

空气比他们的叹息声更加平静。

[ðeɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ɡreɪv] :
**They turned towards the beautiful sea which was to be their grave :**
他们 转向 向 这 美丽的 海 哪个 曾是 到 是 他们的 严重 :

他们转身面向那片美丽的大海，那里将成为他们的坟墓：

[ðə; ði][waɪld][bɜ˞dz] [fluː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪɡ'zʌltɪŋli] : [ðə; ði][fɑː(r)]['ves(ə)lz] [siːmd] " [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [rʌn]
**the wild birds flew over it exultingly : the far vessels seemed " rejoicing to run**
这 荒野 鸟类 飞翔 超过 它 欣喜若狂 : 这 远的 船只 似乎 " 欢欣鼓舞 到 跑步
[ðeə(r)] [kɔːs] .
**their course .**
他们的 课程 .

野鸟欢快地飞过它；远处的船只似乎“乐于奔赴它们的航程”。

" [ɔːl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði]['ɡlɔːri] , [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;
**" All was full of the breath , the glory , the life of nature ;**
" 全部 曾是 满的 的 这 气息 , 这 荣耀 , 这 生活 的 自然 ;

“一切都充满了自然的气息、光辉和生命；

[ænd; ənd][ɪn] [haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] !
**and in how many minutes was all to be as nothing !**
和 在 如何 许多 分钟 曾是 全部 到 是 作为 没有什么 !

短短几分钟，一切就化为乌有！

[ðeə(r)] [ɪɡ'zɪstəns] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [ɡɒn] [daʊn] [æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði]['veri]
**Their existence would resemble the ships that have gone down at sea in the very**
他们的 存在 会 类似 这 船舶 那 有 已消失 向下 在 海 在 这 非常
[smaɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .
**smile of the element that destroyed them .**
微笑 的 这 元素 那 损毁 他们 .

它们的存在就像那些在毁灭它们的元素的微笑中沉没于大海的船只一样。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [stɪl] ['nɪərə(r)][tə'ɡeðə(r)] .
**They looked into each other's eyes , and they drew still nearer together .**
他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 , 和 他们 画 仍然 更近 一起 .

他们四目相对，彼此靠得更近了。

[ðeə(r)] [hɑːts] , [ɪn] ['seɪfti] [ə'pɑːt] , ['mɪŋɡld] [ɪn]['perəl][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] .
**Their hearts , in safety apart , mingled in peril and became one .**
他们的 心 , 在 安全 除 , 混合 在 危险 和 成为 一 .

他们原本各自安稳，却在危难中心意相通，融为一体。

['mɪnɪts] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
**Minutes rolled on , and the great waves came dashing round them .**
分钟 滚动 在 , 和 这 伟大的 波浪 来了 帅气 圆形的 他们 .

时间一分一秒地过去，巨浪在他们周围拍打着。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['emɪnəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
**They stood on the loftiest eminence they could reach .**
他们 站立 在 这 最高 卓越 他们 可以 抵达 .

他们站在了他们所能到达的最高处。

[ðə; ði] [spreɪ] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [fiːt] : [ðə; ði] [ 'biləu ] [rəʊz] — [rəʊz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːtʃləs]
**The spray broke over their feet : the billows rose — rose — they were speechless**
这 喷 打破 超过 他们的 脚 : 这 波澜 玫瑰 — 玫瑰 — 他们 是 无言
.
**.**
.

水花拍打在他们的脚下：波涛汹涌——汹涌澎湃——他们哑口无言。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['trembld] [nɒt] .
**He thought he heard her heart beat , but her lip trembled not .**
他 想法 他 听到 她 心 打 , 但 她 唇 颤抖 不是 .

他似乎听到了她的心跳，但她的嘴唇却没有颤抖。

[ə; eɪ] [spek] — [ə; eɪ] [bəʊt] !
**A speck — a boat !**
一个 斑点 — 一个 船 !

一个小点——竟然是一艘船！

" [lʊk] [ʌp] , ['eməli] !
**" Look up , Emily !**
" 看 向上 , 艾米丽 !

“抬头看，艾米丽！”

[lʊk] [ʌp] !
**look up !**
看 向上 !

抬头！

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ðə; ði] ['wɔːtəz] .
**See how it cuts the waters .**
看 如何 它 削减 这 水 .

看看它是如何破浪的。

['nɪərə(r)] — ['nɪərə(r)] !
**Nearer — nearer !**
更近 — 更近 !

更近了——更近了！

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .
**but a little longer , and we are safe .**
但 一个 小的 更长 , 和 我们 是 安全的 .

再过一段时间，我们就安全了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒf] ; — [ˌaɪ 'tiː] [ə'prəʊtʃɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [rɒk] !
**It is but a few yards off ; — it approaches — it touches the rock !**
它 是 但 一个 很少 码 离开 ; — 它 方法 — 它 触摸 这 岩石 !

它就在几码之外；——它靠近——它碰到了岩石！

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

[wɒt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˌhens'fɔ:θ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][laɪf] ,
**what to them henceforth was the value of life ,**
什么 到 他们 今后 曾是 这 价值 的 生活 ,

从此以后，生命的价值对他们来说意味着什么?

[wen] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɪts] [tʃɑ:m] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts] [mis'fɔ:tʃənz] ,
**when the moment of discovering its charm became also the date of its misfortunes ,**
什么时候 这 片刻 的 发现 它是 魅力 成为 还 这 日期 的 它是 不幸 ,

当发现它魅力的那一刻，也成了它遭遇不幸的开始之时。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [ɒv; əv] [sɪ'mentɪŋ] [ðeə(r)] — ['ju:niən] [wɪ'ðaʊt] ['kɒnsəˌmeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [gɪlt] ?
**and when the death they had escaped was the only method of cementing their — union without consummating their guilt ?**
和 什么时候 这 死亡 他们 有 逃脱 曾是 这 仅有的 方法 的 水泥 他们的 — 联盟 没有 圆满 他们的 有罪 ?

而当他们侥幸逃脱的死亡，成为巩固他们关系而不至于让他们的罪行发生的唯一方法时，又该如何呢?

[frɒm; frəm] [ɪ'ræzməs] ['fɔ:(l).klənd] , [ˌi: es 'kju:] . , [tu:; tə][ðə; ði] [ɒn] . ['fredrɪk] ['mʌŋktən] .
**FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO THE HON . FREDERICK MONKTON .**
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 这 亲爱的 . 弗雷德里克 蒙克顿 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的弗雷德里克·蒙克顿先生。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I will write to you at length to - morrow .**
我 将要 写 到 你 在 长度 到 - 明天 .

我明天会给你写一封详细的信。

[ɪ'vents] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [tu:; tə]['ɔ:ltə(r)] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [həʊl] [kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .
**Events have occurred to alter , perhaps , the whole complexion of the future .**
活动 有 发生 到 改变 , 也许 , 这 所有的 肤色 的 这 未来 .

一些事件的发生或许会改变未来的整体格局。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['eməli][tu:; tə][prə'pəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][flai] .
**I am now going to Emily to propose to her to fly .**
我 是 现在 去 到 艾米丽 到 提出 到 她 到 飞 .

我现在要去向艾米丽求婚，问她愿不愿意和我一起飞。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [lez][dʒenz][ˌdi:'ju:] ['mɒnd] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ru:ɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
**We are not les gens du monde , who are ruined by the loss of public opinion .**
我们 是 不是 莱斯 基因 杜 世界 , WHO 是 毁坏 经过 这 损失 的 民众 观点 .

我们不是普通人，不会因为失去公众舆论而一蹶不振。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][felt] [ðæt] [ai][kæn; kən][bi:; bi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
**She has felt that I can be to her far more than the world ;**
她 有 毛毡 那 我 能 是 到 她 远的 更多的 比 这 世界 ;

她觉得我对于她来说比全世界都重要;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [wɒt] [wʊd] [ai][nɒt] ['fɔ:fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ?
**and as for me , what would I not forfeit for one touch of her hand ?**
和 作为 为了 我 , 什么 会 我 不是 丧失 为了 一 触碰 的 她 手 ?

至于我，为了能触碰她的手一次，我愿意放弃什么呢?

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
**EXTRACTS FROM THE JOURNAL OF LADY EMILY MANDEVILLE .**
提取物 从 这 杂志 的 女士 艾米丽 曼德维尔 .

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['fraɪdeɪ] . — [sɪns] [ai] [rəʊt] ['jestədeɪ] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] ,
**Friday . — Since I wrote yesterday in these pages the narrative of our escape ,**
星期五 . — 自从 我 写道 昨天 在 这些 页面 这 叙述 的 我们的 逃脱 ,

星期五——自从我昨天在本刊上写下我们逃亡的经过以来，

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['məʊmənts] , [tuː] ['deɪndʒərəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː] [dɪə(r)] ;
**I have done nothing but think over those moments , too dangerous because too dear ;**
我 有 完毕 没有什么 但 思考 超过 那些 时刻 , 也 危险的 因为 也 亲爱的 ;

我一直在反复回想那些时刻，它们太危险，因为太珍贵；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] [ stiːl ] [maɪ] [hɑːt] — [ai][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['wiːknəs] [tuː] [lɒŋ] — [ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
**but at last I have steeled my heart — I have yielded to my own weakness too long — I shudder at the abyss from which I have escaped .**
但 在 最后的 我 有 钢铁般的意志 我的 心 — 我 有 产生 到 我的 自己的 弱点 也 长的 — 我 不寒而栗 在 这 深渊 从 哪个 我 有 逃脱 .

但最终我还是下定了决心——我屈服于自己的软弱太久了——我回想起自己逃离的深渊，不禁战栗不已。

[ai][kæn; kən] [jet] [flai] .
**I can yet fly .**
我 能 然而 飞 .

我还能飞。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] [ˌfeə'wel] .
**He will come here to - day — he shall receive my farewell .**
他 将要 来 这里 到 - 天 — 他 将 收到 我的 告别 .

他今天会来这里——他将接受我的告别。

['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r)] [ə'klɑːk] . — [ai][hæv; həv][sæt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə'ləʊn] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .
**Saturday morning , four o'clock . — I have sat in this room alone since eleven o'clock .**
周六 早晨 , 四 点钟 . — 我 有 卫星 在 这 房间 独自的 自从 十一 点钟 .

星期六早上四点——我从十一点就独自一人坐在这个房间里了。

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [vent] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] ;
**I cannot give vent to my feelings ;**
我 不能 给 发泄 到 我的 情怀 ;

我无法倾诉我的感受；

[ðeɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [krʌʃt] [baɪ][sʌm; səm][ləʊd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][raɪz] .
**they seem as if crushed by some load from which it is impossible to rise .**
他们 似乎 作为 如果 碎 经过 一些 加载 从 哪个 它 是 不可能的 到 上升 .

他们仿佛被某种重物压垮，无法挣脱。

" [hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
**" He is gone , and for ever !**
" 他 是 已消失 , 和 为了 曾经 !

他走了，永远地走了！

" [ai][sɪt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə][maɪ'self] , ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .
**" I sit repeating those words to myself , scarcely conscious of their meaning .**
" 我 坐 重复 那些 字 到 我 , 几乎 有意识的 的 他们的 意义 .

我坐在那里，一遍遍地重复着这些话，几乎意识不到它们的含义。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['kɒmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [jet] [ai]
when to - morrow comes , and the next day , and the next , and yet I
什么时候 到 - 明天 来 , 和 这 下一个 天 , 和 这 下一个 , 和 然而 我
[siː] [hɪm] [nɒt] ,
see him not ,
看 他 不是 ,

明日来临，后天到来，大后天到来，我却仍不见他。

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'weɪkən] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][maɪ] [lɒs] !
I shall awaken , indeed , to all the agony of my loss !
我 将 觉醒 , 的确 , 到 全部 这 痛苦 的 我的 损失 !

我终将醒来，感受到失去亲人的巨大痛苦!

[hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] — [hiː; hi] [ im'plɔː ] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai] .
He came here — he saw me alone — he implored me to fly .
他 来了 这里 — 他 锯 我 独自的 — 他 恳求 我 到 飞 .

他来到这里——他看到我孤身一人——他恳求我飞翔。

[ai][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ai] ['hɑːd(ə)nd] [maɪ] [hɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
I did not dare to meet his eyes ; I hardened my heart against his voice .
我 做过 不是 敢 到 见面 他的 眼睛 ; 我 硬化 我的 心 反对 他的 嗓音 .

我不敢与他对视；我铁石心肠，不愿听他说话。

[ai] [njuː] [ðə; ði] [pɑːt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] — [ai][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['strʌglz]
I knew the part I was to take — I have adopted it ; but what struggles
我 知道 这 部分 我 曾是 到 拿 — 我 有 已采用 它 ; 但 什么 斗争
,
,
,

我知道自己应该扮演什么角色——我已经接受了；但是，这其中充满了挣扎，

[wɒt] ['mɪzəri] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː] !
what misery , has it not occasioned me !
什么 苦难 , 有 它 不是 引发 我 !

它给我带来了多么大的痛苦啊!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːtʃuəs] !
Who could have thought it had been so hard to be virtuous !
WHO 可以 有 想法 它 有 到过 所以 难的 到 是 有德行的 !

谁能想到做一个有德之人竟如此艰难!

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [drəʊv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][wʌn] [dɪ'fens] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][hæd; həd]
His eloquence drove me from one defence to another , and then I had
他的 口才 驾驶 我 从 一 防御 到 其他 , 和 然后 我 有
[nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .
none but his mercy .
没有任何 但 他的 怜悯 .

他的雄辩迫使我不断地为自己辩护，最终我只能求得他的宽恕。

[ai]['əʊpənd][maɪ] [hɑːt] — [ai] [ʃəʊd] [hɪm][ɪts] ['wiːknəs] — [ai] [ im'plɔː ] [hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] .
I opened my heart — I showed him its weakness — I implored his forbearance .
我 打开 我的 心 — 我 显示 他 它是 弱点 — 我 恳求 他的 宽容 .

我敞开了心扉——我向他展示了我的脆弱——我恳求他的宽容。

[maɪ] [tɪəz] , [maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [kən'vɪnst] [hɪm][ɒv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] .
My tears , my anguish , convinced him of my sincerity .
我的 眼泪 , 我的 痛苦 , 确信 他 的 我的 诚意 .

我的眼泪，我的痛苦，让他相信了我的诚意。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wiː; wi] | [hæv; həv] | ['pɑːtɪd] | [ɪn] | ['bɪtənəs] | ， | [bʌt; bət] | ， | [θæŋk] | ['hev(ə)n] | ， | [nɒt] | [ɪn] | [gɪlt] | ！ |
| **We** | **have** | **parted** | **in** | **bitterness** | **,** | **but** | **,** | **thank** | **Heaven** | **,** | **not** | **in** | **guilt** | **!** |
| 我们 | 有 | 分手了 | 在 | 苦味 | ， | 但 | ， | 感谢 | 天堂 | ， | 不是 | 在 | 有罪 | ！ |

我们虽不欢而散，但感谢上苍，我们并非心怀愧疚！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 福克兰群岛，第二卷。(Falkland, Book 2.)
## 第2/2页

[hi:; hi][hæz; həz] [ in'tri:t ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**He has entreated permission to write to me .**
他 有 恳求 允许 到 写 到 我 .

他恳求允许他给我写信。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'fju:z] [hɪm] ?
**How could I refuse him ?**
如何 可以 我 拒绝 他 ?

我怎么能拒绝他呢?

[jet] [ai] [meɪ] [nɒt] — ['kænɒt] - [raɪt] [tu:; tə][hɪm] [ə'gen] !
**Yet I may not — cannot - write to him again !**
然而 我 可能 不是 — 不能 - 写 到 他 再次 !

但我可能无法——不能再给他写信了!

[haʊ] [kʊd; kəd] , [ai] [ɪn'di:d] , ['sʌfə(r)][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə][pɔ:(r)] [fɔ:θ] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['fi:lɪŋz] [ɪn][rɪ'plaɪ] ?
**How could , I indeed , suffer my heart to pour forth one of its feelings in reply ?**
如何 可以 , 我 的确 , 遭受 我的 心 到 倒 前进 一 的 它是 情怀 在 回复 ?

我怎能忍心让我的心流露出任何一种情感来回应呢?

[fɔ:(r); fə(r)] [wʊd] [ðeə(r)][bi:; bi][wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] [rɪ'gret] , [ɔ:(r)][wʌn] [tɜ:m] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] ,
**for would there be one word of regret , or one term of endearment ,**
为了 会 那里 是 一 单词 的 后悔 , 或者 一 学期 的 爱称 ,

难道会有一句遗憾的话语，或者一句亲昵的称呼吗?

[wɪtʃ] [maɪ]['ɪnməʊst][səʊl] [wʊd] [nɒt]['ekəʊ] ?
**which my inmost soul would not echo ?**
哪个 我的 最 灵魂 会 不是 回声 ?

我内心深处难道不会有这样的共鸣吗?

['sʌndeɪ] . — [jes] , [ðæt] [deɪ] — [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [maɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒən] [ai] [deə(r)][nɒt] [ɪn'dʌldʒ] .
**Sunday . — Yes , that day — but I must not think of this ; my very religion I dare not indulge .**
星期日 . — 是的 , 那 天 — 但 我 必须 不是 思考 的 这 ; 我的 非常 宗教 我 敢 不是 放纵 .

星期日——是的，就是那天——但我不能去想这件事；我连自己的宗教信仰都不敢放纵。

[əʊ] [gɒd] !
**Oh God !**
哦 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] ['retʃɪd] [ai][ˌeɪ 'em] !
**how wretched I am !**
如何 可怜 我 是 !

我真是太惨了!

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ɪərə] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ;
**His visit was always the great aera in the clay ;**
他的 访问 曾是 总是 这 伟大的 区域 在 这 黏土 ;

他的来访总是陶器时代最辉煌的时刻;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][maɪ][həʊps] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['meməri] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]
**it employed all my hopes till he came , and all my memory when he was**
它 受雇 全部 我的 希望 直到 他 来了 ， 和 全部 我的 记忆 什么时候 他 曾是
[gɒn] .
**gone .**
已消失 .

在他到来之前，他承载着我所有的希望；在他离开之后，他占据了我所有的记忆。

[ai][sɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] ,
**I sit now and look at the place he used to fill ,**
我 坐 现在 和 看 在 这 地方 他 用过的 到 充满 ,

我现在坐着，看着他曾经占据的位置，

[tɪl] [ai] [fiːl] [ðə; ði] [tɪəz] ['rəʊlɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] :
**till I feel the tears rolling silently down my cheek :**
直到 我 感觉 这 眼泪 滚动 默默 向下 我的 脸颊 :

直到我感觉到泪水无声地滑落脸颊：

[ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] — [ðeɪ] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] .
**they come without an effort — they depart without relief .**
他们 来 没有 一个 努力 — 他们 离开 没有 宽慰 .

他们来得毫不费力，走得却毫无解脱。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['henri] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['fɔː(l).klənd][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ai] [stuːpt]
**Monday . — Henry asked me where Mr . Falkland was gone ; I stooped**
周一 . — 亨利 问 我 在哪里 先生 . 福克兰群岛 曾是 已消失 ; 我 弯腰
[daʊn] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [kən'fjuːʒn] .
**down to hide my confusion .**
向下 到 隐藏 我的 困惑 .

星期一——亨利问我福克兰先生去哪儿了；我弯下腰来掩饰我的困惑。

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ?
**When shall I hear from him ?**
什么时候 将 我 听到 从 他 ?

我什么时候能收到他的消息？

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
**To - morrow ?**
到 - 明天 ?

明天？

[əʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] !
**Oh that it were come !**
哦 那 它 是 来 !

但愿它能到来！

[ai][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [klɒk] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['æktʃuəli] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] .
**I have placed the clock before me , and I actually count the minutes .**
我 有 放置 这 钟 前 我 , 和 我 实际上 数数 这 分钟 .

我把钟放在面前，开始数分钟。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] " ['mɛlməθ] .
**He left a book here ; it is a volume of " Melmoth .**
他 左边 一个 书 这里 ; 它 是 一个 体积 的 " 梅尔莫斯 .

他在这里留下了一本书；这是一本《梅尔莫斯》。

" [ai][hæv; həv] [riːd] ['əʊvə(r)] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**" I have read over every word of it ,**
" 我 有 读 超过 每一个 单词 的 它 ,

“我已经逐字逐句地读过了。”

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [mɑːk] [baɪ][hɪm] ,
**and whenever I have come to a pencil - mark by him ,**
和 每当 我 有 来 到 一个 铅笔 - 标记 经过 他 ,

每当我发现他用铅笔画的痕迹时，

[ai][hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [driːm] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['veəriɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['kaʊntənəns] ,
**I have paused to dream over that varying and eloquent countenance ,**
我 有 暂停 到 梦 超过 那 变化 和 雄辩 面容 ,

我停下来，反复凝视那变幻莫测、富有表现力的容颜。

[ðə; ði] [ləʊ] [sɒft] [təʊn] [ɒv; əv] [ðæt] ['tendə(r)] [vɔɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [maɪ] [hændz] ,
**the low soft tone of that tender voice , till the book has fallen from my hands ,**
这 低的 柔软的 语气 的 那 投标 嗓音 , 直到 这 书 有 倒下 从 我的 双手 ,

那温柔低沉的声音，直到我手中的书滑落。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ʌtərnɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌdesə'leɪʃn] !
**and I have started to find the utterness of my desolation !**
和 我 有 开始 到 寻找 这 完全 的 我的 荒凉 !

我已开始体会到自己彻底的绝望！

[frɒm; frəm] [ɪ'ræzməs] ['fɔː(l).klənd] , [ˌiː es 'kjuː] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
**FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO LADY EMILY MANDEVILLE .**
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 女士 艾米丽 曼德维尔 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

— — — [həʊ'tel] , ['lʌndən] .
**— — — Hotel , London .**
— — — 酒店 , 伦敦 .

——伦敦酒店。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
**For the first time in my life I write to you !**
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 写 到 你 !

这是我人生中第一次给你写信！

[haʊ] [maɪ] [hænd] ['trembəlz] — [haʊ] [maɪ] [tʃiːk] ['flʌʃɪz] !
**How my hand trembles — how my cheek flushes !**
如何 我的 手 颤抖 — 如何 我的 脸颊 冲洗 !

我的手在颤抖——我的脸颊在发烫！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] [rʌʃ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
**a thousand , thousand thoughts rush upon me ,**
一个 千 , 千 想法 匆忙 之上 我 ,

无数思绪涌上心头，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðeɪ] [ə'weɪkən] !
**and almost suffocate me with the variety and confusion of the emotions they awaken !**
和 几乎 窒息 我 和 这 种类 和 困惑 的 这 情绪 他们 觉醒 !

它们唤起的种种复杂情绪几乎让我窒息！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'laɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
**I am agitated alike with the rapture of writing to you ,**
我 是 激动 同样 和 这 狂喜 的 写作 到 你 ,

我既兴奋又激动，迫不及待地想给你写信。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [ˈkænɒt] [dɪˈstɪŋktli]
**and with the impossibility of expressing the feelings which I cannot distinctly**
和 和 这 不可能 的 表达 这 情怀 哪个 我 不能 明显地
[ʌnˈræv(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] .
**unravel even to myself .**
绎 甚至 到 我 .

我无法表达自己的感受，甚至连我自己都无法清晰地理解这些感受。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈeməli] , [ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət]
**You love me , Emily , and yet I have fled from you , and at**
你 爱 我 , 艾米丽 , 和 然而 我 有 逃亡 从 你 , 和 在
[jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɑːnd] ;
**your command ;**
你的 命令 ;

艾米丽，你爱我，但我却逃离了你，而且是遵从你的命令；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [ðəʊ] [ˈæbsənt] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [fəˈɡɒtn] , [səˈpɔːrts] [ˌem ˈiː] [θruː]
**but the thought that , though absent , I am not forgotten , supports me through**
但 这 想法 那 , 尽管 缺席的 , 我 是 不是 被遗忘的 , 支持 我 通过
[ɔːl] .
**all .**
全部 .

但是，即使我不在场，也没有人忘记我，这种想法给了我力量，让我能够度过一切难关。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːvərɪʃ] [sens] [ɒv; əv] [ˈwɪərinəs] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [ai] [faʊnd] [maɪˈself]
**It was with a feverish sense of weariness and pain that I found myself**
它 曾是 和 一个 发烧 感觉 的 疲劳 和 疼痛 那 我 成立 我
[ˈentərɪŋ] [ðɪs] [vɑːst][ˈrezəvwɑː(r)][ɒv; əv][ˈhjuːmən][vˈaɪsɪz] .
**entering this vast reservoir of human vices .**
进入 这 广阔的 水库 的 人类 恶习 .

我怀着一种焦躁不安的疲惫和痛苦，进入了这个人类罪恶的浩瀚海洋。

[ai] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns][ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stəˈrɪləti] [ɒv; əv] [ðæt] [pəˈluːtɪd] [sɔɪl][səʊ] [ɪnˈkeɪpəbl]
**I became at once sensible of the sterility of that polluted soil so incapable**
我 成为 在 一次 明智的 的 这 无菌 的 那 受污染的 土壤 所以 无法
[ɒv; əv] [ˈnəːtʃərɪŋ] [əˈfekʃn] ,
**of nurturing affection ,**
的 培育 感情 ,

我立刻意识到那片被污染的土地是多么贫瘠，根本不可能孕育爱情。

[ænd; ənd][ai][ klɑːsp, klæsp ][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪmɪdʒ] [ðə; ði][ˈkləuzə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .
**and I clasped your image the closer to my heart .**
和 我 紧握 你的 图像 这 更近 到 我的 心 .

我紧紧地将你的影像贴近我的心口。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [huː] , [wen] [ai][wɒz; wəz][məʊst] [ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] , [ˈɡɪftɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ]
**It is you , who , when I was most weary of existence , gifted me with a**
它 是 你 , WHO , 什么时候 我 曾是 最多 厌倦 的 存在 , 天才 我 和 一个
[njuː] [laɪf] .
**new life .**
新的 生活 .

是你，在我最厌倦生命的时候，给了我新生。

[juː; jʊ] [briːðd] [ˈɪntuː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈspɪrɪt] ; [maɪ] [səʊl] [fiːlz] [ðæt] [ˈɪnfluəns] ,
**You breathed into me a part of your own spirit ; my soul feels that influence ,**
你 呼吸 进入 我 一个 部分 的 你的 自己的 精神 ; 我的 灵魂 感觉 那 影响 ,

你将你的一部分灵魂注入我体内；我的灵魂感受到了那份影响。

[ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [mɔː(r)][ˈseɪkrɪd] .
**and becomes more sacred .**
和 变成 更多的 神圣 .

变得更加神圣。

[ai][hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪdlər] [huː] [wʊd] [mə'lest] [ˌem 'iː] :
**I have shut myself from the idlers who would molest me :**
我 有 关闭 我 从 这 惰轮 WHO 会 骚扰 我 :

我已将自己与那些游手好闲之徒隔绝开来，他们随时可能骚扰我：

---

[ai][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑːt] : [ai][hæv; həv][set] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ;
**I have built a temple in my heart : I have set within it a divinity ;**
我 有 建造 一个 寺庙 在 我的 心 : 我 有 放 之内 它 一个 神 ;

我在心中建造了一座圣殿，在其中安置了一位神明。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['vænətɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [prə'feɪn] [ðə; ði][spɒt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn]
**and the vanities of the world shall not profane the spot which has been**
和 这 虚荣心 的 这 世界 将 不是 亵渎 这 点 哪个 有 到过
['kɒnsə,kreitid][tuː; tə][juː; jʊ] .
**consecrated to you .**
已祝圣的 到 你 .

世俗的虚荣不能玷污那已分别为圣归于你的圣地。

---

['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] , ['eməli] , — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Our parting , Emily , — do you recall it ?**
我们的 离别 , 艾米丽 , — 做 你 记起 它 ?

艾米丽，我们分别的时候——你还记得吗？

---

[jɔː(r); jə(r)][hænd][ klɑːsp, klæsp ][ɪn][maɪn] ; [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ['restɪŋ] , [ðəʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
**Your hand clasped in mine ; your cheek resting , though but for an**
你的 手 紧握 在 矿 ; 你的 脸颊 休息 , 尽管 但 为了 一个
['ɪnstənt] ,
**instant ,**
立即的 ,

你的手握着我的手；你的脸颊轻轻地贴着我的手，虽然只是一瞬间。

---

[ɒn][maɪ]['bʊzəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [lʌv] [kɔːld] [fɔːθ] ,
**on my bosom ; and the tears which love called forth ,**
在 我的 怀 ; 和 这 眼泪 哪个 爱 称为 前进 ,

在我胸前；还有因爱而流下的泪水，

---

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['vɜːtʃuː]['pjʊərɪfaɪd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðeə(r)] [sɔːs] .
**but which virtue purified even at their source .**
但 哪个 美德 纯化 甚至 在 他们的 来源 .

但这种美德甚至从源头上就得到了净化。

---

['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɑːts] [səʊ][nɪə(r)] , [jet] [səʊ][dɪ'vaɪdɪd] ; ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][səʊ]
**Never were hearts so near , yet so divided ; never was there an hour so**
绝不 是 心 所以 靠近 , 然而 所以 分割 ; 绝不 曾是 那里 一个 小时 所以
['tendə(r)] ,
**tender ,**
投标 ,

从未有过如此亲近却又如此分离的心；从未有过如此温柔的时刻。

---

[jet] [səʊ] [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] .
**yet so unaccompanied with danger .**
然而 所以 无人陪伴 和 危险 .

然而，却丝毫没有危险。

---

['pæʃ(ə)n] , [griːf] , ['mædnəs] , [ɔːl][sæŋk] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
**Passion , grief , madness , all sank beneath your voice ,**
热情 , 悲伤 , 疯狂 , 全部 沉没 下面 你的 嗓音 ,

激情、悲伤、疯狂，全都淹没在你的声音之下。

---

[ænd; ənd] [leɪ] [hʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [siː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [səʊl] !
**and lay hushed like a deep sea within my soul !**
和 躺 静静地 喜欢 一个 深的 海 之内 我的 灵魂 !

静静地躺在我的灵魂深处，如同一片深海！

" [ˌtiː ˈjuː] [æbiːə] [vɛduːtoʊ] [ɪl] [liːˈəʊnɪ] - [ˈɑːlə] [ˈsəʊlə] [ˈtuːə] [ˈvoʊʧi] .
**" Tu abbia veduto il leone ammansarsi alla sola tua voce .**
" 图 阿比亚 veduto il 莱昂 - 阿拉 太阳 图阿 voce .

"你是唯一的声音。"

" - [ˌʊlˈtiːm] [ˈlɛtərə] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈdʒɑːkoʊpoʊ] [ˈɔːrtɪs] .
**" ' Ultime lettere di Jacopo Ortis .**
" - 终极 信件 迪 雅各布 奥蒂斯 .

"'雅各布·奥尔蒂斯的终极信件。

[ai] [tɔː(r)] [maɪˈself] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ; [ai] [ˈhʌrid] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [ai] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] ,
**I tore myself from you ; I hurried through the wood ; I stood by the lake ,**
我 撕裂 我 从 你 ; 我 慌忙 通过 这 木头 ; 我 站立 经过 这 湖 ,

我挣脱了你的束缚；我匆匆穿过树林；我站在湖边，

[ɒn] [huːz] [bæŋks] [ai] [hæd; həd] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [ ˈwɔndə ] [wɪð] [juː; jʊ] : [ai] [bˈeəd] [maɪ] [brest] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ;
**on whose banks I had so often wandered with you : I bared my breast to the winds ;**
在 谁 银行 我 有 所以 经常 漫步 和 你 : 我 裸露 我的 胸部 到 这 风 ;

我曾多次与你漫步于那片河岸：我曾向风袒露胸膛；

[ai] [beɪðd] [maɪ] [ˈtemplz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] .
**I bathed my temples with the waters .**
我 洗澡 我的 寺庙 和 这 水 .

我用泉水清洗了我的太阳穴。

[fuːl] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] !
**Fool that I was !**
傻子 那 我 曾是 !

我真是个傻瓜！

[ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] , [ðə; ði] [ˈfiːvə(r)] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] !
**the fever , the fever was within !**
这 发烧 , 这 发烧 曾是 之内 !

发烧了，发烧就在我的体内！

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [ðʌs] , [maɪ] [əˈdɔːrd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frend] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsəʊl] [ænd; ənd] [səˈpɔːt] [juː; jʊ] .
**But it is not thus , my adored and beautiful friend , that I should console and support you .**
但 它 是 不是 因此 , 我的 受人喜爱 和 美丽的 朋友 , 那 我 应该 安慰 和 支持 你 .

但是，我亲爱的、美丽的挚友，我不应该这样安慰和支持你。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [raɪt] , [ˈpæʃ(ə)n] [melts] [ˈɪntuː] [ˈtendənəs] , [ænd; ənd] [pɔːrz] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈsɒftnəs] [ˈəʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈmembrəns] .
**Even as I write , passion melts into tenderness , and pours itself in softness over your remembrance .**
甚至 作为 我 写 , 热情 融化 进入 压痛 , 和 倾倒 本身 在 柔软 超过 你的 纪念 .

即使在我写作的时候，激情也融化成温柔，如涓涓细流般倾泻在你的回忆中。

[ðə; ði] [ˈvɜːtʃuː] [səʊ] [ˈdʒent(ə)l] , [jet] [səʊ] [strɒŋ] ; [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [səʊ] [kaɪnd] , [jet] [səʊ] [ˈhəʊli] ;
**The virtue so gentle , yet so strong ; the feelings so kind , yet so holy ;**
这 美德 所以 温和的 , 然而 所以 强的 ; 这 情怀 所以 种类 , 然而 所以 圣 ;

如此温柔却又如此强大的美德；如此善良却又如此神圣的情感；

[ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [wept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [prə'kleɪmd] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
**the tears which wept over the decision your lips proclaimed — these are the**
这 眼泪 哪个 哭泣 超过 这 决定 你的 嘴唇 宣布 — 这些 是 这
[ˌrekə'lekʃnz] [wɪtʃ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [djuː] .
**recollections which come over me like dew .**
回忆 哪个 来 超过 我 喜欢 露 .

你唇间宣告的决定，让我热泪盈眶——这些回忆如同露珠般涌上心头。

[let] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [maɪ] ['eməli] , [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] ;
**Let your own heart , my Emily , be your reward ;**
让 你的 自己的 心 , 我的 艾米丽 , 是 你的 报酬 ;

艾米丽，让你的真心成为你的奖赏吧；

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] ['əʊnli] [ fə'gɛt ] [ðæt] [hiː; hi] [ ə'dɔː ] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt]
**and know that your lover only forgets that he adores , to remember that**
和 知道 那 你的 情人 仅有的 忘记了 那 他 喜爱 , 到 记住 那
[hiː; hi] [rɪ'spekts] [juː; jʊ] .
**he respects you .**
他 尊重 你 .

要知道，你的爱人只是忘记了他对你的爱慕，才忘记了他对你尊重。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] .
**FROM THE SAME TO THE SAME .**
从 这 相同的 到 这 相同的 .

从相同到相同。

— — — — — [pɑːk] .
**— — — — — Park .**
— — — — — 公园 .

- - - 公园。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
**I could not bear the tumult and noise of London .**
我 可以 不是 熊 这 骚乱 和 噪音 的 伦敦 .

我无法忍受伦敦的喧嚣和嘈杂。

[ai] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒlətjuːd] , [ðæt] [ai] [mait] [mjuːz] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrəns] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
**I sighed for solitude , that I might muse over your remembrance undisturbed .**
我 叹了口气 为了 孤独 , 那 我 可能 沉思 超过 你的 纪念 未受干扰 .

我渴望独处，这样我就可以不受打扰地沉思你的音容笑貌。

[ai] [keɪm] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] .
**I came here yesterday .**
我 来了 这里 昨天 .

我昨天来过这里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
**It is the home of my childhood .**
它 是 这 家 的 我的 童年 .

那是我童年的家。

[ai] [ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] ['kənsəˌkreitid] [baɪ] [ðə; ði] [freʃ]
**I am surrounded on all sides by the scenes and images consecrated by the fresh**
我 是 包围 在 全部 侧面 经过 这 场景 和 图片 已祝圣的 经过 这 新鲜的
[ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌʌn'sʌlid] [j'iəz] .
**recollections of my unsullied years .**
回忆 的 我的 纯洁无瑕的 年 .

我被四面八方的景象和画面所包围，这些景象和画面都源于我对纯真年代的美好回忆。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tʃeɪndʒd] .
**They are not changed .**
他们 是 不是 已更改 .

它们没有改变。

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [wɪtʃ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [rɪ'njuː] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['hævək] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] .
**The seasons which come and depart renew in them the havoc which they make .**
这 季节 哪个 来 和 离开 更新 在 他们 这 混乱 哪个 他们 制作 .

四季更迭，给他们带来的破坏也随之重现。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] [ di'strɔi ] , [ðə; ði] ['eɪprəl] [ ri'vaiv ] ; [bʌt; bət] [mæn] [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn] [sprɪŋ] ,
**If the December destroys , the April revives ; but man has but one spring ,**
如果 这 十二月 摧毁 , 这 四月 复苏 ; 但 男人 有 但 一 春天 ,

十二月带来毁灭，四月带来复苏；但人只有一次春天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [bʌt; bət] [wʌn] ['wɪntə(r)] !
**and the desolation of the heart but one winter !**
和 这 荒凉 的 这 心 但 一 冬天 !

而心灵的荒凉，仅仅一个冬天！

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [hæv; həv] [ai] [sæt] [ænd; ənd] [ bruːd ] ['əʊvə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [həʊps] [wɪtʃ] —
**In this very room have I sat and brooded over dreams and hopes which —**
在 这 非常 房间 有 我 卫星 和 沉思 超过 梦境 和 希望 哪个 —
[bʌt; bət] [nəʊ] ['mætə(r)] — [ðəʊz] [driːmz] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə] ['iːkwəl] [juː; jʊ] ,
**but no matter — those dreams could never show me a vision to equal you ,**
但 不 事情 — 那些 梦境 可以 绝不 展示 我 一个 想象 到 平等的 你 ,

我曾在这间屋子里坐着，沉思过无数的梦想和希望——但没关系——那些梦想永远无法让我看到能与你比肩的景象。

[ɔː(r)] [ðəʊz] [həʊps] [həʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [səʊ] ['preʃəs] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
**or those hopes hold out to me a blessing so precious as your love .**
或者 那些 希望 抓住 出去 到 我 一个 祝福 所以 宝贵的 作为 你的 爱 .

或者说，这些希望对我来说蕴含着如同你的爱一样珍贵的祝福。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fə'get] ,
**Do you remember , or rather can you ever forget ,**
做 你 记住 , 或者 相当 能 你 曾经 忘记 ,

你还记得吗？或者说，你能忘记吗？

[ðæt] ['məʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [depθs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'viːld] ?
**that moment in which the great depths of our souls were revealed ?**
那 片刻 在 哪个 这 伟大的 深度 的 我们的 灵魂 是 揭晓 ?

那一刻，我们灵魂深处的真相得以揭示？

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [vaʊz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)]
**not in the scene in which such vows should have been whispered to your ear**
不是 在 这 场景 在 哪个 这样的 誓言 应该 有 到过 低声说道 到 你的 耳朵
[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] [hæv; həv] [blʌʃt] [ɪts] [rɪ'plaɪ] .
**and your tenderness have blushed its reply .**
和 你的 压痛 有 脸红了 它是 回复 .

不是在那种本该在你耳边轻声许下誓言，而你的温柔却让它的回应变得羞涩的场景。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [kən'siːld] [ɪn] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] ,
**The passion concealed in darkness was revealed in danger ; and the love ,**
这 热情 暗 在 黑暗 曾是 揭晓 在 危险 ; 和 这 爱 ,
[wɪtʃ] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] ,
**which in life was forbidden ,**
哪个 在 生活 曾是 禁止 ,

隐藏在黑暗中的激情在危险中显露出来；而生前被禁止的爱情，

[wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['kʌmfət] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [deθ] !
**was our comfort amidst the terrors of death !**
曾是 我们的 舒适 在……之中 这 恐怖 的 死亡 !

在死亡的恐惧中，这是我们的慰藉！

[ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd]['həʊli] [kɪs] , [ðə; ði][fɜːst] ,
**And that long and holy kiss , the first ,**
和 那 长的 和 圣 吻 , 这 第一的 ,

而那漫长而神圣的吻，第一个，

[ðə; ði]['əʊnli]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][lɪps] [ʃeəd] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] !
**the only moment in which our lips shared the union of our souls !**
这 仅有的 片刻 在 哪个 我们的 嘴唇 共享 这 联盟 的 我们的 灵魂 !

那是我们双唇灵魂交融的唯一时刻！

— [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !
**— do not tell me that it is wrong to recall it !**
— 做 不是 告诉 我 那 它 是 错误的 到 记起 它 !

—别跟我说回忆这件事是错的！

— [duː; də] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][sɪn] , [wen] [ai] [əʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['aʊəz] [ai][sɪt] [ə'ləʊn] ,
**— do not tell me that I sin , when I own to you the hours I sit alone ,**
— 做 不是 告诉 我 那 我 罪 , 什么时候 我 自己的 到 你 这 小时 我 坐 独自的 ,

——请不要说我有罪，因为我承认我独自一人度过的时光都是你给予我的。

[ænd; ənd] [nɜːs] [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv] [ðæt] [və'lʌptʃuəs] [rɪ'membrəns] .
**and nurse the delirium of that voluptuous remembrance .**
和 护士 这 谵妄 的 那 丰满的 纪念 .

并沉溺于那段令人陶醉的回忆带来的迷醉之中。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] [meɪ] ['rendə(r)][ˌem 'iː] ['retʃɪd] , [bʌt; bət][nɒt] ['gɪlti] ;
**The feelings you have excited may render me wretched , but not guilty ;**
这 情怀 你 有 兴奋的 可能 使成为 我 可怜 , 但 不是 有罪的 ;

你激起的这些感受或许会让我痛苦不堪，但不会让我感到内疚；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] ['hæləʊ] [ðə; ði] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ]
**for the love of you can only hallow the heart — it is a fire which**
为了 这 爱 的 你 能 仅有的 神圣的 这 心 — 它 是 一个 火 哪个
[ 'kɔnsi,kreit ] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] .
**consecrates the altar on which it burns .**
奉献 这 坛 在 哪个 它 烧伤 .

只有对你的爱才能圣化心灵——它如同烈火，点燃祭坛，使其神圣化。

[ai] [fiːl] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)] [ðæt] [ai] [lʌvd] , [ðæt] [maɪ] [səʊl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]
**I feel , even from the hour that I loved , that my soul has become more**
我 感觉 , 甚至 从 这 小时 那 我 喜爱 , 那 我的 灵魂 有 变得 更多的
[pjʊə(r)] .
**pure .**
纯的 .

我觉得，即使是从我爱的那一刻起，我的灵魂也变得更加纯净了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][səʊ] [ʌn'ɜːθli] [æn; ən] [ə'fekʃn] ,
**I could not believe that I was capable of so unearthly an affection ,**
我 可以 不是 相信 那 我 曾是 有能力的 的 所以 超凡脱俗的 一个 感情 ,

我简直不敢相信自己竟然能拥有如此超凡脱俗的感情。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['wʊmən] [kʊd; kəd] [pə'zes] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [ai] ['wɜːʃɪp]
**or that the love of woman could possess that divinity of virtue which I worship**
或者 那 这 爱 的 女士 可以 具有 那 神 的 美德 哪个 我 崇拜
[ɪn] [jɔːz] .
**in yours .**
在 你的 .

或者说，女人的爱可以拥有我在你们身上所敬仰的那种神圣的美德。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nəʊ]['fɒstərə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] :
**The world is no fosterer of our young visions of purity and passion :**
这 世界 是 不 寄养家庭 的 我们的 年轻的 愿景 的 纯度 和 热情 :

这个世界并不欢迎我们年轻人对纯洁和激情的憧憬：

[ em'bɑːk, im- ][ɪn][ɪts] [pə'sjuːts] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪts] ['pleʒəz] ,
**embarked in its pursuits , and acquainted with its pleasures ,**
启航 在 它是 追求 ， 和 熟人 和 它是 快乐 ，

投身于它的追求，并体验它的乐趣，

[waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)]['seɪtɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [wɒt] [ɪz]['iːv(ə)l] ,
**while the latter sated me with what is evil ,**
尽管 这 后者 满足 我 和 什么 是 邪恶的 ，

而后者却让我饱尝了邪恶的滋味。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'kredjələs] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz][pjʊə(r)] .
**the former made me incredulous to what is pure .**
这 以前的 制成 我 难以置信 到 什么 是 纯的 .

前者让我对纯洁的概念产生了怀疑。

[ai] [kən'sɪdəd] [jɔː(r); jə(r)][seks][æz; əz][ə; eɪ]['prɒbləm] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɒlvd] .
**I considered your sex as a problem which my experience had already solved .**
我 经过考虑的 你的 性别 作为 一个 问题 哪个 我的 经验 有 已经 已解决 .

我认为你的性别问题，我的经验已经解决了。

[laɪk] [ðə; ði] [ frentʃ ] [fə'lɑːsəfərz] , [huː] [luːz] [truːθ] [baɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'dens] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Like the French philosophers , who lose truth by endeavouring to condense it ,**
喜欢 这 法语 哲学家 ， WHO 失去 真相 经过 努力 到 凝结 它 ，

就像法国哲学家那样，他们试图浓缩真理，结果却失去了真理。

[ænd; ənd] [huː] ['fɔːfɪt] [ðə; ði]['mɒrəl][frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mæksɪm] ,
**and who forfeit the moral from their regard to the maxim ,**
和 WHO 丧失 这 道德 从 他们的 看待 到 这 格言 ，

而那些因不尊重这条格言而丧失道德的人，

[ai] ['kɒnsntreɪtɪd] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] ['æfərɪzəm] [ænd; ənd] [æn'tɪθɪsiːz] ;
**I concentrated my knowledge of women into aphorism and antitheses ;**
我 集中 我的 知识 的 女性 进入 格言 和 对立面 ；

我将对女性的了解浓缩成格言和对立句；

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] ,
**and I did not dream of the exceptions ,**
和 我 做过 不是 梦 的 这 例外情况 ，

我从未想过会有例外，

[ɪf] [ai][dɪd][nɒt][faɪnd][maɪ'self] [dɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːʒn] .
**if I did not find myself deceived in the general conclusion .**
如果 我 做过 不是 寻找 我 受骗 在 这 一般的 结论 .

如果我发现自己在总体结论中没有受到欺骗的话。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [ əː ] ; [ai] [rɪ'naʊns] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['kəʊldə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mænhʊd] ,
**I confess that I erred ; I renounce from this moment the colder reflections of my manhood ,**
我 承认 那 我 犯错 ； 我 放弃 从 这 片刻 这 更冷 反思 的 我的 男子气概 ，

我承认我犯了错；从此刻起，我放弃一切冷酷的男子气概。

— [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [jet] ['ædʒɪteɪtɪd][laɪf] .
**— the fruits of a bitter experience , — the wisdom of an inquiring yet agitated life .**
— 这 水果 的 一个 苦的 经验 ， — 这 智慧 的 一个 查询 然而 激动 生活 .

——苦涩经历的果实，——求知若渴却又躁动不安的人生智慧。

[ai] [rɪ'tɜːn] [wɪð] ['trænspɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['ɜːliɪst] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] ;
**I return with transport to my earliest visions of beauty and love ;**
我 返回 和 运输 到 我的 最早 愿景 的 美丽 和 爱 ;

我仿佛回到了最初对美和爱的憧憬之中；

[ænd; ənd][ai] ['dedɪkeɪt] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][maɪ][səʊl][tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [ɪm'bɒdid] ,
**and I dedicate them upon the altar of my soul to you , who have embodied ,**
和 我 奉献 他们 之上 这 坛 的 我的 灵魂 到 你 , WHO 有 具身化的 ,

我将它们献给我灵魂的祭坛，献给你，你已化身为人，

[ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] , [ænd; ənd] [briːðd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][laɪf] !
**and concentrated , and breathed them into life !**
和 集中 , 和 呼吸 他们 进入 生活 !

然后集中精神，赋予它们生命！

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
**EXTRACTS FROM THE JOURNAL OF LADY EMILY MANDEVILLE .**
提取物 从 这 杂志 的 女士 艾米丽 曼德维尔 .

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['dʒɔɪləs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wiːk] ;
**Monday . — This is the most joyless day in the whole week ;**
周一 . — 这 是 这 最多 悄 天 在 这 所有的 星期 ;

星期一——这是一周中最令人沮丧的一天；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .
**for it can bring me no letter from him .**
为了 它 能 带来 我 不 信 从 他 .

因为它无法给我带来他的任何来信。

[ai][raɪz] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] [riːd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪm] — ['juːsləs] [tɑːsk] !
**I rise listlessly , and read over again and again the last letter I received from him — useless task !**
我 上升 百无聊赖地 , 和 读 超过 再次 和 再次 这 最后的 信 我 已收到 从 他 — 无用 任务 !

我无精打采地起身，一遍又一遍地读着他最后一封信——真是徒劳！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['greɪv(ə)n][ɒn][maɪ] [hɑːt] !
**it is graven on my heart !**
它 是 雕刻 在 我的 心 !

它深深地铭刻在我的心上！

[ai] [lɒŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [meɪ] ,
**I long only for the day to be over , because to - morrow I may ,**
我 长的 仅有的 为了 这 天 到 是 超过 , 因为 到 - 明天 我 可能 ,

我只盼这一天赶紧过去，因为明天我可能……

[pə'hæps] , [hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] .
**perhaps , hear from him again .**
也许 , 听到 从 他 再次 .

或许，还会再次收到他的消息。

[wen] [ai] [weɪk] [æt; ət] [naɪt] [frɒm; frəm][maɪ] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd]['brəʊkən] [sliːp] ,
**When I wake at night from my disturbed and broken sleep ,**
什么时候 我 唤醒 在 夜晚 从 我的 不安 和 破碎的 睡觉 ,

当我夜里从不安和破碎的睡眠中醒来时，

[ai] [lʊk] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][nɪə(r)] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [lait] [ænd; ənd][laɪf] ,
**I look if the morning is near ; not because it gives light and life ,**
我 看 如果 这 早晨 是 靠近 ; 不是 因为 它 给予 光 和 生活 ,

我看看早晨是否临近；不是因为早晨带来光明和生命，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪm] .
**but because it may bring tidings of him .**
但 因为 它 可能 带来 消息 的 他 .

但因为这可能会带来他的消息。

[wen] [hɪz; ɪz]['letə(r)][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**When his letter is brought to me ,**
什么时候 他的 信 是 带来 到 我 ,

当他的信送到我面前时，

[ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] [ʌn'əʊpənd] — [ai] [fiːd] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] — [ai]
**I keep it for minutes unopened — I feed my eyes on the handwriting — I**
我 保持 它 为了 分钟 未开封 — 我 喂养 我的 眼睛 在 这 手写 — 我
[ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [siːl] — [ai] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['kɪsɪz] ,
**examine the seal — I press it with my kisses ,**
检查 这 海豹 — 我 按 它 和 我的 吻 ,

我把它放在那里几分钟不打开——我仔细端详上面的字迹——我检查封印——我用吻按压它，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**before I indulge myself in the luxury of reading it .**
前 我 放纵 我 在 这 奢华 的 阅读 它 .

在我享受阅读这份奢侈之前。

[ai] [ðen] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,
**I then place it in my bosom ,**
我 然后 地方 它 在 我的 怀 ,

然后我把它放在我的胸前，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðens] ['əʊnli][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
**and take it thence only to read it again and again ,**
和 拿 它 因此 仅有的 到 读 它 再次 和 再次 ,

然后把它带走，一遍又一遍地读。

— [tuː; tə] ['mɔɪsn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] , [ə'læs] ! [ɒv; əv]
**— to moisten it with my tears of gratitude and love , and , alas ! of**
— 到 濡 它 和 我的 眼泪 的 感激 和 爱 , 和 , 唉 ! 的
['penɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] !
**penitence and remorse !**
忏悔 和 悔恨 !

——我要用我感激和爱的泪水，以及，唉！忏悔和懊悔的泪水来润湿它！

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃn] ?
**What can be the end of this affection ?**
什么 能 是 这 结尾 的 这 感情 ?

这段感情最终会走向何方？

[ai][deə(r)]['naɪðə(r)][tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ɔː(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːs] ;
**I dare neither to hope that it may continue or that it may cease ;**
我 敢 两者都不 到 希望 那 它 可能 继续 或者 那 它 可能 停止 ;

我既不敢奢望它会继续下去，也不敢奢望它会停止；

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
**in either case I am wretched for ever !**
在 任何一个 案件 我 是 可怜 为了 曾经 !

无论哪种情况，我都将永远痛苦不堪！

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [twelv] [ə'klɑːk] . — [ðeɪ] [əb'zɜːv] [maɪ] ['peɪlnəs] ; [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ]
**Monday night , twelve o'clock . — They observe my paleness ; the tears which**
周一 夜晚 , 十二 点钟 . — 他们 观察 我的 苍白 ; 这 眼泪 哪个
['tremb(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] ;
**tremble in my eyes ;**
颤抖 在 我的 眼睛 ;

星期一晚上十二点——他们注意到我脸色苍白；注意到我眼中颤抖的泪水；

[ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [ɒv; əv][maɪ]['mænə(r)] .
**the listlessness and dejection of my manner .**
这 倦怠 和 沮丧 的 我的 方式 .

我神情萎靡不振，垂头丧气。

[ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] ['gesɪz] [ðə; ði] [kɔːz] .
**I think Mrs . Dalton guesses the cause .**
我 思考 太太 . 道尔顿 猜测 这 原因 .

我认为道尔顿夫人猜到了原因。

['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [ai][flai] , ['fɔː(l).klənd] , [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][tuː; tə]
**Humbled and debased in my own mind , I fly , Falkland , for refuge to**
谦卑 和 堕落 在 我的 自己的 头脑 , 我 飞 , 福克兰群岛 , 为了 避难所 到
[juː; jʊ] !
**you !**
你 !

我内心感到卑微和屈辱，我飞向福克兰，寻求你的庇护！

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] ['kænɒt] [reɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)] [steɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['rekənsaɪl]
**Your affection cannot raise me to my former state , but it can reconcile**
你的 感情 不能 增加 我 到 我的 以前的 状态 , 但 它 能 调和
— [nəʊ] — [nɒt] ['rekənsaɪl] ,
**— no — not reconcile ,**
— 不 — 不是 调和 ,

你的爱无法让我恢复到以前的状态，但它可以和解——不——不能和解。

[bʌt; bət] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] .
**but support me in my present .**
但 支持 我 在 我的 展示 .

但请支持我现在的处境。

[ðɪs] [dɪə(r)]['letə(r)] , [ai] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [əʊ] ! [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] !
**This dear letter , I kiss it again — oh ! that to - morrow were come !**
这 亲爱的 信 , 我 吻 它 再次 — 哦 ! 那 到 - 明天 是 来 !

亲爱的信，我再次亲吻它——哦！但愿明天快点到来！

['tjuːzdeɪ] . — [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] , [səʊ][kaɪnd] , [səʊ]['tendə(r)] , [səʊ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] : [wʊd] [ðæt] [ai]
**Tuesday . — Another letter , so kind , so tender , so encouraging : would that I**
周二 . — 其他 信 , 所以 种类 , 所以 投标 , 所以 鼓励 : 会 那 我
[dɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] !
**deserved his praises !**
应得的 他的 赞扬 !

星期二——又收到一封信，如此亲切、如此温柔、如此鼓舞人心：但愿我能配得上他的赞扬！

[ə'læs] !
**alas !**
唉 !

唉！

[ai][sɪn]['iːv(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .
**I sin even in reading them .**
我 罪 甚至 在 阅读 他们 .

哪怕只是读它们，我都觉得是一种罪过。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [mɔː(r)] [ə'genst] [maɪ] ['fiːlɪŋz] — [wʌns] [ai] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
**I know that I ought to struggle more against my feelings — once I attempted it ;**
我 知道 那 我 应该 到 斗争 更多的 反对 我的 情怀 — 一次 我 尝试过 它 ;

我知道我应该更加努力地克制自己的感情——我曾经尝试过；

[ai] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] ;
**I prayed to Heaven to support me ;**
我 祈祷 到 天堂 到 支持 我 ;

我向上帝祈祷，求祂保佑我；

[ai] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] — [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ai] [wʊd] [nɒt] ['əʊpən] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
**I put away from me everything that could recall him to my mind — for three days I would not open his letters .**
我 放 离开 从 我 一切 那 可以 记起 他 到 我的 头脑 — 为了 三 天 我 会 不是 打开 他的 信件 .

我把所有可能让我想起他的东西都藏了起来——三天之内，我没有打开他的信件。

[ai] [kʊd; kəd] [ðen] [rɪ'zɪst] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ;
**I could then resist no longer ;**
我 可以 然后 抵抗 不 更长 ;

我再也无法抵抗了；

[ænd; ənd] [maɪ] ['wiːknəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
**and my weakness became the more confirmed from the feebleness of the struggle .**
和 我的 弱点 成为 这 更多的 确认的 从 这 虚弱 的 这 斗争 .

而这种挣扎的无力感，更加证实了我的软弱。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
**I remember one day that he told us of a beautiful passage in one of the ancients ,**
我 记住 一 天 那 他 讲述 我们 的 一个 美丽的 通道 在 一 的 这 古代人 ,

我记得有一天，他给我们讲了一段古代著作中很美的文字。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [kɜːs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] ['vɜːtʃuː] ,
**in which the bitterest curse against the wicked is , that they may see virtue ,**
在 哪个 这 最苦涩的 诅咒 反对 这 邪恶 是 , 那 他们 可能 看 美德 ,

其中对恶人最严厉的诅咒莫过于让他们看到美德。

[bʌt; bət] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ ['pəːsiəs] ] — [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [maɪn] !
**but not be able to obtain it ; [ Persius ] — that punishment is mine !**
但 不是 是 有能力的 到 获得 它 ; [ 珀尔修斯 ] — 那 惩罚 是 矿 !

但却无法得到它；[波斯]——那惩罚归我！

['wenzdeɪ] . — [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ai] [siː] [hɪm] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] - ['flaʊəz] ,
**Wednesday . — My boy has been with me : I see him now from the windows gathering the field - flowers ,**
周三 . — 我的 男生 有 到过 和 我 : 我 看 他 现在 从 这 视窗 采集 这 场地 - 花朵 ,

星期三——我的孩子一直和我在一起：我现在从窗户里看到他正在采摘野花。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['evri] ['bʌtəflaɪ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ə'krɒs] [hɪm] .
**and running after every butterfly which comes across him .**
和 跑步 后 每一个 蝴蝶 哪个 来 穿过 他 .

他会追逐每一只飞到他身边的蝴蝶。

['fɔːməli] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][maɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ; [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n] ['dɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evə(r)] ;
**Formerly he made all my delight and occupation ; now he is even dearer to me than ever ;**
以前 他 制成 全部 我的 喜 和 职业 ; 现在 他 是 甚至 更贵 到 我 比 曾经 ;

从前他带给我所有的快乐和消遣；现在他对我来说比以往任何时候都更加珍贵；

[bʌt; bət][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ in'grəus ] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] .
**but he no longer engrosses all my thoughts .**
但 他 不 更长 令人着迷 全部 我的 想法 .

但他不再占据我所有的思绪。

[ai] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] ;
**I turn over the leaves of this journal ;**
我 转动 超过 这 树叶 的 这 杂志 ;

我翻开这本日记；

[wʌns][ˌaɪ 'tiː]['nəʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ ə'kə:rəns, -'kʌ- ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
**once it noted down the little occurrences of the day ;**
一次 它 著名的 向下 这 小的 发生 的 这 天 ;

它曾记录下当天发生的小事；

[ˌaɪ 'tiː][mɑːrks] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['sædnəs] .
**it marks nothing now but the monotony of sadness .**
它 标记 没有什么 现在 但 这 单调 的 悲伤 .

如今它除了带来单调的悲伤之外，什么也标记不了。

[hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] — [hiː; hi] ['kænɒt] [kʌm] .
**He is not here — he cannot come .**
他 是 不是 这里 — 他 不能 来 .

他不在——他来不了。

[wɒt] [ɪ'vent] [ðen] [kʊd; kəd][ai]['nəʊtɪs] ?
**What event then could I notice ?**
什么 事件 然后 可以 我 注意 ?

那么我能注意到什么事件呢？

[frɒm; frəm] [ɪ'ræzməs] ['fɔː(l).klənd] , [ˌiː es 'kjuː] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
**FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO LADY EMILY MANDEVILLE .**
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 女士 艾米丽 曼德维尔 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[ [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm]['fɔː(l).klənd][tuː; tə]['leɪdi] [iː] . ['mændəˌvɪl]
**[ Most of the letters from Falkland to Lady E . Mandeville**
[ 最多 的 这 信件 从 福克兰群岛 到 女士 E . 曼德维尔

[福克兰写给E·曼德维尔夫人的大部分信件]

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [sə'pres] . ]
**I have thought it expedient to suppress . ]**
我 有 想法 它 权宜 到 压制 . ]

我认为压制是权宜之计。

— — — — - [pɑːk] .
**— — — — - Park .**
— — — — - 公园 .

- - - 公园。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai] [lɒŋ] , [haʊ] [ai] [θɜːst] ,
**If you knew how I long , how I thirst ,**
如果 你 知道 如何 我 长的 , 如何 我 口渴 ,

如果你知道我有多么渴望，我有多么渴求，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] , [ænd; ənd]
**for one word from you — one word to say you are well , and**
为了 一 单词 从 你 — 一 单词 到 说 你 是 出色地 , 和
[hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] !
**have not forgotten me !**
有 不是 被遗忘的 我 !

只求你一句话——一句话告诉我你一切安好，没有忘记我！

— [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .
**— but I will not distress you .**
— 但 我 将要 不是 痛苦 你 .

但我不会让你们难过。

[juː; jʊ] [wɪl] [ges] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ai][ɪm'pəʊz][ɒn]
**You will guess my feelings , and do justice to the restraint I impose on**
你 将要 猜测 我的 情怀 , 和 做 正义 到 这 克制 我 强加 在
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

你会猜到我的感受，并且会尊重我对它们的克制。

[wen] [ai] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɒt][tuː; tə] [raɪt] .
**when I make no effort to alter your resolution not to write .**
什么时候 我 制作 不 努力 到 改变 你的 解决 不是 到 写 .

当我没有努力改变你不写信的决定时。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd][ai][baʊ; bəʊ][tuː; tə][maɪ] ['sentəns] ;
**I know that it is just , and I bow to my sentence ;**
我 知道 那 它 是 只是 , 和 我 弓 到 我的 句子 ;

我知道这是公正的，我接受判决；

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [rɪ'paɪn] ?
**but can you blame me if I am restless and if I repine ?**
但 能 你 责备 我 如果 我 是 不安 和 如果 我 抱怨 ?

但如果我焦躁不安、怨天尤人，你能责怪我吗？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [twelv] ; [ai]['ɔːlweɪz] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] .
**It is past twelve ; I always write to you at night .**
它 是 过去的 十二 ; 我 总是 写 到 你 在 夜晚 .

现在已经过了十二点；我总是晚上给你写信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] , [maɪ] [əʊn] [lʌv] ,
**It is then , my own love ,**
它 是 然后 , 我的 自己的 爱 ,

那时，便是我自己的爱。

[ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] ['trænspɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] :
**that my imagination can be the more readily transport me to you :**
那 我的 想像力 能 是 这 更多的 容易 运输 我 到 你 :

我的想象力可以更容易地带我见到你：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [maɪ]['spɪrɪt][həʊldz] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɔː(r)]['tendə(r)][ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]
**it is then that my spirit holds with you a more tender and undivided**
它 是 然后 那 我的 精神 持有 和 你 一个 更多的 投标 和 未分割的
['kɒmjuːn; kə'mjuːn] .
**commune .**
公社 .

那时，我的灵魂与你之间便能建立起一种更加温柔、更加完整的联结。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [fɔːs] [ɪt'self][ə'pɒn][maɪ] [θɔːts] ,
**In the day the world can force itself upon my thoughts ,**
在 这 天 这 世界 能 力量 本身 之上 我的 想法 ,

白天，外界的一切都会强加于我的思想之上。

[ænd; ənd] [ɪts] ['traɪflz] [juː'zɜːp] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] " [ai] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [ðiː] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;
**and its trifles usurp the place which " I love to keep for only thee and Heaven ;**
和 它是 琐事 篡 这 地方 哪个 " 我 爱 到 保持 为了 仅有的 你 和 天堂 ;

而它的琐事却占据了"我只为你和天堂保留"的地方;

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] :
**" but in the night all things recall you the more vividly :**
" 但 在 这 夜晚 全部 事物 记起 你 这 更多的 生动地 :

但在夜里，万物都会更加鲜明地想起你:

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [skaɪz] , — [ðə; ði] ['blændnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] [eə(r)] , — [ðə; ði] [stɑːz] ,
**the stillness of the gentle skies , — the blandness of the unbroken air , — the stars ,**
这 寂静 的 这 温和的 天空 , — 这 平淡无味 的 这 未破 空气 , — 这 明星 ,

宁静的晴空，一尘不染的空气，繁星点点。

[səʊ] ['həʊli] [ɪn] [ðeə(r)] ['lʌvlinəs] , [ɔːl] [spiːk] [ænd; ənd] [briːð] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
**so holy in their loveliness , all speak and breathe to me of you .**
所以 圣 在 他们的 可爱 , 全部 说话 和 呼吸 到 我 的 你 .

它们如此神圣美丽，它们都在向我诉说和呼吸着你。

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪz] [ klɑːsp, klæsp ] [ɪn] [maɪn] ;
**I think your hand is clasped in mine ;**
我 思考 你的 手 是 紧握 在 矿 ;

我觉得你的手正握在我的手中;

[ænd; ənd] [ai] [ə'gen] [drɪŋk] [ðə; ði] [ləʊ] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] ,
**and I again drink the low music of your voice ,**
和 我 再次 喝 这 低的 音乐 的 你的 嗓音 ,

我又一次沉浸在你低沉的声音中，

[ænd; ənd] [ɪm'baɪb] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['pɜːfjuːmd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] .
**and imbibe again in the air the breath which has been perfumed by your lips .**
和 吸收 再次 在 这 空气 这 气息 哪个 有 到过 香 经过 你的 嘴唇 .

再次吸入空气中那曾被你的嘴唇芬芳的气息。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [maɪ] ['ləʊnli] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,
**You seem to stand in my lonely chamber in the light and stillness of a spirit ,**
你 似乎 到 站立 在 我的 孤独 房间 在 这 光 和 寂静 的 一个 精神 ,

你仿佛以灵魂的光芒和静谧，伫立在我孤独的房间里。

[huː] [hæz; həz] [ 'wɔndə ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**who has wandered on earth to teach us the love which is felt in Heaven .**
WHO 有 漫步 在 地球 到 教 我们 这 爱 哪个 是 毛毡 在 天堂 .

他曾来到人间，教导我们感受天堂般的爱。

[ai] ['kænɒt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [lɒŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)]
**I cannot , believe me , I cannot endure this separation long ; it must be more**
我 不能 , 相信 我 , 我 不能 忍受 这 分离 长的 ; 它 必须 是 更多的
[ɔː(r)] [les] .
**or less .**
或者 较少的 .

相信我，我无法忍受这种分离太久；它必须或多或少地持续下去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ɔː(r)]['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**You must be mine for ever , or our parting must be without a**
你 必须 是 矿 为了 曾经 , 或者 我们的 离别 必须 是 没有 一个
[ˌmɪtɪ'geɪʃn] ,
**mitigation ,**
减轻 ,

你必须永远属于我，否则我们的分离将毫无挽回余地。

[wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['kruːəlti][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
**which is rather a cruelty than a relief .**
哪个 是 相当 一个 残酷 比 一个 宽慰 .

这与其说是解脱，不如说是残酷。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'ləʊn] .
**If you will not accompany me , I will leave this country alone .**
如果 你 将要 不是 陪伴 我 , 我 将要 离开 这 国家 独自的 .

如果你不肯陪我，我就独自离开这个国家。

[ai][mʌst; məst][nɒt] [wiːn] [maɪ'self][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [baɪ] [dɪ'griːz] , [bʌt; bət] [breɪk] [frɒm; frəm]
**I must not wean myself from your image by degrees , but break from**
我 必须 不是 断奶 我 从 你的 图像 经过 学位 , 但 休息 从
[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [æt; ət][wʌns] .
**the enchantment at once .**
这 魅力 在 一次 .

我不能循序渐进地摆脱你的形象，而应该立刻挣脱这种迷惑。

[ænd; ənd] [wen] ['eməli] , [ai][ˌeɪ 'em][wʌns][mɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**And when Emily , I am once more upon the world ,**
和 什么时候 艾米丽 , 我 是 一次 更多的 之上 这 世界 ,

而当艾米丽再次来到这个世界时，

[wen] [nəʊ]['taɪdɪŋz][ɒv; əv][maɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ,
**when no tidings of my fate shall reach your ear ,**
什么时候 不 消息 的 我的 命运 将 抵达 你的 耳朵 ,

当我的命运的消息无法传到你耳中时，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][taɪm] — [ðen] ,
**and all its power of alienation be left to the progress of time — then ,**
和 全部 它是 力量 的 异化 是 左边 到 这 进步 的 时间 — 然后 ,

而它所有的异化力量都留给时间的进程去消磨吧——然后，

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət][lɑːst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪl]
**when you will at last have forgotten me , when your peace of mind will**
什么时候 你 将要 在 最后的 有 被遗忘的 我 , 什么时候 你的 和平 的 头脑 将要
[biː; bi] [rɪ'stɔːd] ,
**be restored ,**
是 恢复 ,

当你最终忘记我，当你恢复内心的平静时，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['strʌglz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][ˌʌndə'gəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]
**and , having no struggles of conscience to undergo , you will have no**
和 , 拥有 不 斗争 的 良心 到 经历 , 你 将要 有 不
[rɪ'mɔːs] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ;
**remorse to endure ;**
悔恨 到 忍受 ;

而且，由于没有良心的挣扎，你也不会感到悔恨；

[ðen] , ['eməli] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [dɪ'vaɪdɪd] , [let] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ 'witnis ]
**then , Emily , when we are indeed divided , let the scene which has witnessed**
然后 , 艾米丽 , 什么时候 我们 是 的确 分割 , 让 这 场景 哪个 有 目击者
['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,
**our passion ,**
我们的 热情 ,

那么，艾米丽，当我们真的分离时，就让见证过我们激情的那片场地，

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [maɪ] [vaʊ] , [ðə; ði]['iːv(ə)l][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] ,
**the letters which have recorded my vow , the evil we have suffered ,**
这 信件 哪个 有 记录 我的 发誓 , 这 邪恶的 我们 有 遭受 ,

记录我誓言和我们所遭受苦难的信件

[ænd; ənd][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] ; [let] [ðiːz] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld][eɪdʒ][biː; bi]
**and the temptation we have overcome ; let these in our old age be**
和 这 诱惑 我们 有 克服 ; 让 这些 在 我们的 老的 年龄 是
[rɪ'membəd] ,
**remembered ,**
记得 ,

以及我们所克服的诱惑；愿我们在年老时仍能铭记这些。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsəʊ] — [ðæt] ,
**and in declaring to Heaven that we were innocent , add also — that ,**
和 在 声明 到 天堂 那 我们 是 清白的 , 添加 还 — 那 ,
[wiː; wi] [lʌvd] .
**we loved .**
我们 喜爱 .

在向上帝宣告我们是无辜的的同时，还要加上一句——我们彼此相爱。

[frɒm; frəm] [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] - [tuː; tə] [dɒn] — — — — .
**FROM DON ALPHONSO D'AQUILAR TO DON — — — — .**
从 大学教师 阿方索 - 到 大学教师 — — — — .

从唐·阿方索·达基拉尔到唐——。

['lʌndən] .
**London .**
伦敦 .

伦敦。

['aʊə(r)] [kɔːz] ['geɪnz] [graʊnd] ['deɪli] .
**Our cause gains ground daily .**
我们的 原因 收益 地面 日常的 .

我们的事业每天都在取得进展。

[ðə; ði] [greɪt] , [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli][ɒ'stensəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nɪəli] [fʊl'fɪld]
**The great , indeed the only ostensible object of my mission is nearly fulfilled**
这 伟大的 , 的确 这 仅有的 表面上的 目的 的 我的 使命 是 几乎 已完成
;
**;**
;

我此行的伟大目标，实际上也是我此行唯一的表面目标，已接近完成；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
**but I have another charge and attraction which I am now about to explain**
但 我 有 其他 收费 和 景点 哪个 我 是 现在 关于 到 解释
[tuː; tə][juː; jʊ] .
**to you .**
到 你 .

但我还有另一项爱好和兴趣，我现在就要向你们解释一下。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ə'rəʊz]
**You know that my acquaintance with the English language and country arose**
你 知道 那 我的 熟人 和 这 英语 语言 和 国家 出现
[frɒm; frəm][maɪ] ['sɪstərz] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['fɔː(l).klənd] .
**from my sister's marriage with Mr . Falkland .**
从 我的 姐妹 婚姻 和 先生 . 福克兰群岛 .

你知道，我对英国语言和国家的了解源于我姐姐与福克兰先生的婚姻。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['əʊnli][tʃaɪld][ai] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] :
**After the birth of their only child I accompanied them to England :**
后 这 出生 的 他们的 仅有的 孩子 我 伴随 他们 到 英格兰 :

在他们的独生子出生后，我陪同他们去了英国：

[ai] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
**I remained with them for three years ,**
我 剩余 和 他们 为了 三 年 ,

我和他们一起待了三年。

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɪn][maɪ] ['restləs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]
**and I still consider those days among the whitest in my restless and agitated**
和 我 仍然 考虑 那些 天 之中 这 最白 在 我的 不安 和 激动
[kə'rɪə(r)] .
**career .**
职业 .

我仍然认为，在我动荡不安的职业生涯中，那些日子是最平静的时光之一。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [speɪn] ; [ai] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ di'senʃən ] [wɪtʃ]
**I returned to Spain ; I became engaged in the troubles and dissensions which**
我 返回 到 西班牙 ; 我 成为 已订婚的 在 这 麻烦 和 分歧 哪个
[dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] .
**distracted my unhappy country .**
愣 我的 不开心 国家 .

我回到了西班牙；我卷入了困扰我不幸祖国的各种动乱和纷争之中。

[j'iəz] [rəʊld] [ɒn] , [haʊ] [ai] [niːd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Years rolled on , how I need not mention to you .**
年 滚动 在 , 如何 我 需要 不是 提到 到 你 .

岁月流逝，无需我赘述。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ]['letə(r)]['ɪntuː][maɪ][hændz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][maɪ]['sɪstə(r)] ;
**One night they put a letter into my hands ; it was from my sister ;**
一 夜晚 他们 放 一个 信 进入 我的 双手 ; 它 曾是 从 我的 姐姐 ;

一天晚上，他们把一封信放在我手里；那是我姐姐写的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - [bed] .
**it was written on her death - bed .**
它 曾是 书面 在 她 死亡 - 床 .

那是她在临终前写下的。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
**Her husband had died suddenly .**
她 丈夫 有 死亡 突然 .

她的丈夫突然去世了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ 'spæniʃ ] ['wʊmən] [lʌvz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'vaɪv] [hɪz; ɪz] [lɒs] .
**She loved him as a Spanish woman loves , and she could not survive his loss .**
她 喜爱 他 作为 一个 西班牙语 女士 爱 ， 和 她 可以 不是 存活 他的 损失 .

她像西班牙女人那样深爱着他，失去他让她无法承受。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
**Her letter to me spoke of her country and her son .**
她 信 到 我 辐 的 她 国家 和 她 儿子 .

她给我的信中谈到了她的国家和她的儿子。

---

[ə'mɪd] [ðə; ði] [njuː] [taɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
**Amid the new ties she had formed in England ,**
之中 这 新的 领带 她 有 形成 在 英格兰 ，

在她于英国建立的新关系中，

---

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðəz] .
**she had never forgotten the land of her fathers .**
她 有 绝不 被遗忘的 这 土地 的 她 父亲们 .

她从未忘记过祖先的土地。

---

" [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tɔːt] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː] ['kʌntriz] ;
**" I have already , " she said , " taught my boy to remember that he has two countries ;**
" 我 有 已经 ， " 她 说 ， " 教授 我的 男生 到 记住 那 他 有 二 国家 ；

“我已经教过我的儿子记住他有两个国家了，”她说；

---

[ðæt] [ðə; ði] [wʌn] , ['prɒspərəs] [ænd; ənd] [friː] ; [meɪ] [ə'fɔːd] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] ; [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**that the one , prosperous and free ; may afford him his pleasures ; that the other ,**
那 这 一 ， 繁荣 和 自由的 ； 可能 买得起 他 他的 快乐 ； 那 这 其他 ，

使一方富裕自由，能够享受他的快乐；使另一方，

---

['strʌɡ(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] , [dɪ'mɑːndz] [frɒm; frəm] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] .
**struggling and debased , demands from him his duties .**
挣扎 和 堕落 ， 需求 从 他 他的 职责 .

挣扎求生，身处屈辱之中，却仍被要求履行职责。

---

[ɪf] , [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,
**If , when he has attained the age in which you can judge of his character ,**
如果 , 什么时候 他 有 已达到 这 年龄 在 哪个 你 能 法官 的 他的 特点 ，

如果他到了可以判断其品格的年龄，

---

[hiː; hi] [ɪz] [rɪ'spektəbl] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ræŋk] , [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l] ['əʊnli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [welθ] ;
**he is respectable only from his rank , and valuable only from his wealth ;**
他 是 可敬 仅有的 从 他的 秩 ， 和 有价值的 仅有的 从 他的 财富 ；

他之所以受人尊敬，仅仅是因为他的地位；他之所以有价值，仅仅是因为他的财富。

[ɪf] ['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪl] [meɪk] [hɪm]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] [kɔːz] ,
**if neither his head nor his heart will make him useful to our cause ,**
如果 两者都不 他的 头 也不 他的 心 将要 制作 他 有用 到 我们的 原因 ,

如果他的头脑和良心都无法让他为我们的事业做出贡献，

['sʌfə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] [hɪə(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ai] ['presɪdʒ] ,
**suffer him to remain undisturbed in his prosperity here : but if , as I presage ,**
遭受 他 到 保持 未受干扰 在 他的 繁荣 这里 : 但 如果 , 作为 我 预示 ,

就让他继续安享此地的繁荣吧；但如果，正如我所预言的那样，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beəz] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] , [ðen] [ai]['kʌndʒə(r)] [juː; jʊ] ,
**he becomes worthy of the blood which he bears in his veins , then I conjure you ,**
他 变成 值得 的 这 血 哪个 他 熊 在 他的 静脉 , 然后 我 变戏法 你 ,

当他配得上他血管里流淌的血液时，我便召唤你。

[maɪ]['brʌðə(r)] ,
**my brother ,**
我的 兄弟 ,

我的兄弟，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [swɔːn] [baɪ][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [deθ] - [bed][tuː; tə][ðə; ði] [məʊst]['seɪkrɪd][ɒv; əv] ['ɜːθli] ['ɔːltəz] .
**to remind him that he has been sworn by me on my death - bed to the most sacred of earthly altars .**
到 提醒 他 那 他 有 到过 宣誓 经过 我 在 我的 死亡 - 床 到 这 最多 神圣 的 尘世的 祭坛 .

提醒他，我在临终前已让他向尘世最神圣的祭坛宣誓效忠。

" [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] , [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bɪ'fɔː(r)][ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] [aʊt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
**" Some months since , when I arrived in England ; before I ventured to find him out in person ,**
" 一些 几个月 自从 , 什么时候 我 到达的 在 英格兰 ; 前 我 冒险 到 寻找 他 出去 在 人 ,

“几个月前，我抵达英国之后；在我冒险亲自去找他之前，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
**I resolved to inquire into his character .**
我 已解决 到 查询 进入 他的 特点 .

我决心调查他的为人。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] — [hæd; həd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm] ,
**Had he been as the young and the rich generally are — had dissipation become habitual to him ,**
有 他 到过 作为 这 年轻的 和 这 富有的 一般来说 是 — 有 耗散 变得 习惯性的 到 他 ,

如果他像大多数年轻富人一样——如果放荡不羁成了他的习惯，

[ænd; ənd] [frɪ'vɒləti] [grəʊn] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]['neɪtʃə(r)] ,
**and frivolity grown around him as a second nature ,**
和 轻浮 生长 大约 他 作为 一个 第二 自然 ,

轻浮之风在他周围滋生，仿佛成了他的第二天性。

[ðen] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ ˌækwi'es ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
**then I should have acquiesced in the former injunction of my sister much more**
然后 我 应该 有 默许 在 这 以前的 禁令 的 我的 姐姐 很多 更多的
['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ə'beɪ] [ðə; ði]['lætə(r)] .
**willingly than I shall now obey the latter .**
心甘情愿 比 我 将 现在 服从 这 后者 .

那么，我应该更乐意服从我姐姐之前的命令，而不是现在服从她的后一条命令。

[ai][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ,
**I find that he is perfectly acquainted with our language ,**
我 寻找 那 他 是 完美 熟人 和 我们的 语言 ,

我发现他非常熟悉我们的语言。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɪn]['aʊə(r)] [fʌndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ,
**that he has placed a large sum in our funds , and that from the ,**
那 他 有 放置 一个 大的 和 在 我们的 资金 , 和 那 从 这 ,

他已向我们的基金投入了一大笔钱，而且，

['dʒen(ə)rəl][ˌlɪbə'ræləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ,
**general liberality of his sentiments he is as likely to espouse ,**
一般的 自由主义 的 他的 情感 他 是 作为 可能 到 支持 ,

他通常倾向于支持宽容的情感。

[æz; əz] ( [ɪn] [ðæt] [keɪs] ) [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːt(ə)n] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
**as ( in that case ) he would be certain , from his high reputation for**
作为 ( 在 那 案件 ) 他 会 是 肯定 , 从 他的 高的 名声 为了
['tælənt] ,
**talent ,**
天赋 ,

（在这种情况下）他会确信，凭借他卓越的才华和极高的声誉，

[tuː; tə] [sɜːv] ['aʊə(r)] [kɔːz] .
**to serve our cause .**
到 服务 我们的 原因 .

为我们的事业服务。

[ai][ˌeɪ 'em] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [hɪm] [aʊt] .
**I am , therefore , upon the eve of seeking him out .**
我 是 , 所以 , 之上 这 前夕 的 寻求 他 出去 .

因此，我即将去找他。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [rɪ'taɪəmənt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] — — — - ,
**I understand that he is living in perfect retirement in the county of — — — - ,**
我 理解 那 他 是 活的 在 完美的 退休 在 这 县 的 — — — - ,

据我了解，他目前在——县过着完美的退休生活。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mændəˌvɪl] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv]
**in the immediate neighbourhood of Mr . Mandeville , an Englishman of**
在 这 即时 邻里 的 先生 . 曼德维尔 , 一个 英国人 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] ,
**considerable fortune ,**
大量 财富 ,

在曼德维尔先生——一位拥有相当财富的英国人——的附近，

[ænd; ənd] ['wɔːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [kɔːz] .
**and warmly attached to our cause .**
和 热情地 随附的 到 我们的 原因 .

他们对我们的事业充满热情。

['mɪstə(r)] . ['mændəˌvɪl] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]
**Mr . Mandeville has invited me to accompany him down to his estate**
先生 . 曼德维尔 有 受邀 我 到 陪伴 他 向下 到 他的 财产
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ,
**for some days ,**
为了 一些 天 ,

曼德维尔先生邀请我陪他去他的庄园待几天。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['nefjuː] [nɒt][tuː; tə][ək'sept] ['iːgəli] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and I am too anxious to see my nephew not to accept eagerly of the**
和 我 是 也 焦虑的 到 看 我的 侄子 不是 到 接受 急切地 的 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**invitation .**
邀请 .

我太想见到我的侄子了，所以欣然接受了邀请。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [pə'sweɪd] ['fɔː(l).klənd][tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
**If I can persuade Falkland to aid us , it will be by the influence of**
如果 我 能 说服 福克兰群岛 到 援助 我们 , 它 将要 是 经过 这 影响 的
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
**his name ,**
他的 姓名 ,

如果我能说服福克兰帮助我们，那将是凭借他的名望。

[hɪz; ɪz]['tælənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] .
**his talents , and his wealth .**
他的 天赋 , 和 他的 财富 .

他的才华和他的财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɑːsk][ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]
**It is not of him that we can ask the stern and laborious devotion to**
它 是 不是 的 他 那 我们 能 问 这 船尾 和 费力的 虔诚 到
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['kənsəˌkreitid] [ɑː'selvz] .
**which we have consecrated ourselves .**
哪个 我们 有 已祝圣的 我们自己 .

我们不应该要求他给予我们那种我们献身其中的严苛而艰辛的奉献。

[ðə; ði] ['pɜːfədi] [ɒv; əv] [frendz] , [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ɒv; əv] [fəʊz] , [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] ,
**The perfidy of friends , the vigilance of foes , the rashness of the bold ,**
这 背信弃义 的 朋友们 , 这 警觉 的 敌人 , 这 鲁莽 的 这 大胆的 ,

朋友的背信弃义，敌人的警惕，勇者的鲁莽，

[ðə; ði] ['kaʊədɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ; [straɪf] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] , ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['senət] ,
**the cowardice of the wavering ; strife in the closet , treachery in the senate ,**
这 怯懦 的 这 摇摆不定 ; 冲突 在 这 壁橱 , 背信弃义 在 这 参议院 ,

犹豫者的懦弱；密室里的纷争，元老院里的背叛。

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ; [ðiːz] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] [feɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [pledʒd] [ɑː'selvz] [tuː; tə][beə(r)]
**death in the field ; these constitute the fate we have pledged ourselves to bear**
死亡 在 这 场地 ; 这些 构成 这 命运 我们 有 承诺 我们自己 到 熊
.
**.**
.

战死沙场；这就是我们誓言要承受的命运。

['lɪt(ə)l] [kæn; kən] ['eni] , [huː] [duː; də] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Little can any , who do not endure it ,**
小的 能 任何 , WHO 做 不是 忍受 它 ,

几乎没有人能不经历这一切。

[ɪ'mædʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['kɒntests; kən'tests][ɒv; əv][æn; ən]
**imagine of the life to which those who share the contests of an**
想象 的 这 生活 到 哪个 那些 WHO 分享 这 比赛 的 一个
['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] [duːmd] ;
**agitated and distracted country are doomed ;**
激动 和 愣 国家 是 注定失败 ;

想象一下，那些身处动荡不安、四分五裂的国家，参与各种斗争的人们注定要过上怎样的生活；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt]['aʊə(r)] [gɹ'iːfs] , ['naɪðə(r)][kæn; kən] [ðeɪ] [driːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
**but if they know not our griefs , neither can they dream of our consolation .**
但 如果 他们 知道 不是 我们的 悲伤 , 两者都不 能 他们 梦 的 我们的 安慰 .

但是，如果他们不了解我们的悲伤，就无法想象我们的安慰。

[wiː; wi] [muːv] [laɪk] [ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv] [feɪθ] , ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] ['dezət] [sɔɪl] ;
**We move like the delineation of Faith , over a barren and desert soil ;**
我们 移动 喜欢 这 界定 的 信仰 , 超过 一个 荒芜 和 沙漠 土壤 ;

我们如同信仰的轮廓，在贫瘠的沙漠中前行；

[ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [raʊnd]
**the rock , and the thorn , and the stings of the adder , are round**
这 岩石 , 和 这 刺 , 和 这 刺痛 的 这 加法器 , 是 圆形的
['aʊə(r)] [fiːt] ;
**our feet ;**
我们的 脚 ;

岩石、荆棘和毒蛇的毒刺，都在我们的脚边；

[bʌt; bət][wiː; wi][klɑːsp][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌmfət] ,
**but we clasp a crucifix to our hearts for our comfort ,**
但 我们 搭扣 一个 十字架 到 我们的 心 为了 我们的 舒适 ,

但我们却将十字架紧紧贴在胸前，以此寻求慰藉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪks] ['aʊə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hevənz] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][həʊp] !
**and we fix our eyes upon the heavens for our hope !**
和 我们 使固定 我们的 眼睛 之上 这 天 为了 我们的 希望 !

我们仰望苍穹，寻求希望！

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mɑːndeɪ] [vɪl] .
**EXTRACTS FROM THE JOURNAL OF LADY EMILY MANDE VILLE .**
提取物 从 这 杂志 的 女士 艾米丽 曼德 维尔 .

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['wenzdeɪ] . — [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] : [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] ,
**Wednesday . — His letters have taken a different tone : instead of soothing ,**
周三 . — 他的 信件 有 已采取 一个 不同的 语气 : 反而 的 舒缓 ,
[ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] ;
**they add to my distress ;**
他们 添加 到 我的 痛苦 ;

星期三——他的信件语气变了：非但没有安慰我，反而加剧了我的痛苦；

[bʌt; bət][ai] [dɪ'zɜːv] [ɔːl] — [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .
**but I deserve all — all that can be inflicted upon me .**
但 我 应得 全部 — 全部 那 能 是 造成的 之上 我 .

但我罪有应得——所有能加诸于我的痛苦。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mændəˌvɪl] .
**I have had a letter from Mr . Mandeville .**
我 有 有 一个 信 从 先生 . 曼德维尔 .

我收到了曼德维尔先生的来信。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'tendz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm]
**He is coming down here for a few days , and intends bringing some**
他 是 未来 向下 这里 为了 一个 很少 天 ， 和 意图 带来 一些
[frendz] [wɪð] [hɪm] :
**friends with him :**
朋友们 和 他 ：

他将在这里待几天，并打算带一些朋友一起来：

[hiː; hi] ['menʃnz] [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ] ['spænɪəd] — [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] ['fɔː(l).klənd] , [huːm] [hiː; hi]
**he mentions particularly a Spaniard — the uncle of Mr Falkland , whom he**
他 提及 特别 一个 西班牙人 — 这 叔叔 的 先生 福克兰群岛 ， 谁 他
[ɑːsks] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [siːn] .
**asks if I have seen .**
问 如果 我 有 已见 .

他特别提到了一位西班牙人——福克兰先生的叔叔，并问我是否见过他。

[ðə; ði] ['spænɪəd] [ɪz] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ðen] [nəʊ]
**The Spaniard is particularly anxious to meet his nephew — he does not then know**
这 西班牙人 是 特别 焦虑的 到 见面 他的 侄子 — 他 做 不是 然后 知道
[ðæt] ['fɔː(l).klənd] [ɪz] [gɒn] .
**that Falkland is gone .**
那 福克兰群岛 是 已消失 .

这位西班牙人特别渴望见到他的侄子——当时他并不知道福克兰已经不在了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mændəˌvɪl] [ə'ləʊn] ;
**It will be some relief to see Mr . Mandeville alone ;**
它 将要 是 一些 宽慰 到 看 先生 . 曼德维尔 独自的 ；

看到曼德维尔先生独自一人，会让人感到些许轻松；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðen] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [miːt] [hɪm] ?
**but even then how shall I meet him ?**
但 甚至 然后 如何 将 我 见面 他 ？

但即便如此，我又该如何见到他呢？

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [maɪ] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ?
**What shall I say when he observes my paleness and alteration ?**
什么 将 我 说 什么时候 他 观察 我的 苍白 和 改造 ？

当他发现我脸色苍白、面色改变时，我该说些什么呢？

[ai] [fiːl] [baʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dʌst] .
**I feel bowed to the very dust .**
我 感觉 鞠躬 到 这 非常 灰尘 .

我感觉自己卑躬屈膝，如同被尘埃吞噬。

['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . — ['mɪstə(r)] .
**Thursday evening . — Mr .**
周四 晚上 . — 先生 .

星期四晚上。——先生

['mændəˌvɪl] [hæz; həz] [ə'raɪvd] : ['fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
**Mandeville has arrived : fortunately , it was late in the evening before he**
曼德维尔 有 到达的 ： 幸运的是 ， 它 曾是 晚的 在 这 晚上 前 他
[keɪm] ,
**came ,**
来了 ，

曼德维尔来了：幸好他来的时候已经是深夜了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [əb'zɜːvɪŋ] [maɪ] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .
**and the darkness prevented his observing my confusion and alteration .**
和 这 黑暗 阻止 他的 观察 我的 困惑 和 改造 .

黑暗使他无法察觉我的困惑和变化。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɪndə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
**He was kinder than usual .**
他 曾是 幼儿园 比 通常 .

他比平时更和蔼。

[əʊ] ! [haʊ] ['bɪtəli] [maɪ] [hɑːt] [ ə'vendʒ ] [hɪm] !
**Oh ! how bitterly my heart avenged him !**
哦 ! 如何 苦涩地 我的 心 复仇 他 !

哦！我的心多么痛恨地为他报仇啊！

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['spænɪəd] , [dɒn] [æl'fɒnzəʊ] - ;
**He brought with him the Spaniard , Don Alphonso d'Aguilar ;**
他 带来 和 他 这 西班牙人 , 大学教师 阿方索 - ;

他带来了西班牙人唐·阿方索·达吉拉尔;

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['fɔː(l).klənd] .
**I think there is a faint family likeness between him and Falkland .**
我 思考 那里 是 一个 头晕的 家庭 相似 之间 他 和 福克兰群岛 .

我认为他和福克兰之间有一点点家族相似之处。

['mɪstə(r)] . ['mændəˌvɪl] [brɔːt] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['dʒuːljə] .
**Mr . Mandeville brought also a letter from Julia .**
先生 . 曼德维尔 带来 还 一个 信 从 朱莉娅 .

曼德维尔先生还带来了朱莉娅的一封信。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**She will be here the day after to - morrow .**
她 将要 是 这里 这 天 后 到 - 明天 .

她后天会到这里。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪz] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][kaɪnd] : [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm] ;
**The letter is short , but kind : she does not allude to him ;**
这 信 是 短的 , 但 种类 : 她 做 不是 暗示 到 他 ;

信很短，但语气很友善：她没有提到他;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .
**it is some days since I heard from him .**
它 是 一些 天 自从 我 听到 从 他 .

我已经好几天没收到他的消息了。

[frɒm; frəm] [ɪ'ræzməs] ['fɔː(l).klənd] , [ˌiː es 'kjuː] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɒn] . ['fredrɪk] ['mʌŋktən] .
**FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO THE HON . FREDERICK MONKTON .**
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 这 亲爱的 . 弗雷德里克 蒙克顿 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的弗雷德里克·蒙克顿先生。

[ai][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] , ['mʌŋktən] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] !
**I have resolved , Monkton , to go to her again !**
我 有 已解决 , 蒙克顿 , 到 去 到 她 再次 !

蒙克顿，我已经下定决心要再去见她！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][bəʊθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] [wʌns][mɔː(r)] ;
**I am sure that it will be better for both of us to meet once more ;**
我 是 当然 那 它 将要 是 更好的 为了 两个都 的 我们 到 见面 一次 更多的 ;

我相信我们再次见面对我们俩都有好处;

[pə'hæps] , [tuː; tə][ju'naɪt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
**perhaps , to unite for ever !**
也许 , 到 团结 为了 曾经 !

或许，是为了永远团结在一起！

[nʌn] [huː] [hæv; həv][wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː][kæn; kən] ['iːzəli] [fə'get] [ˌem 'iː] .
**None who have once loved me can easily forget me .**
没有任何 WHO 有 一次 喜爱 我 能 容易地 忘记 我 .

凡是爱过我的人，都很难轻易忘记我。

[ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðɪs] [frɒm; frəm]['vænəti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ]
**I do not say this from vanity , because I owe it not to my being**
我 做 不是 说 这 从 虚荣 , 因为 我 欠 它 不是 到 我的 存在
[suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ,
**superior to ,**
优越的 到 ,

我这么说并非出于虚荣，因为我并非因为高人一等才这么说。

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] , ['ʌðə(r)z] .
**but different from , others .**
但 不同的 从 , 其他的 .

但与其他一些事物不同。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)]['greɪtə(r)]
**I am sure that the remorse and affliction she feels now are far greater**
我 是 当然 那 这 悔恨 和 痛苦 她 感觉 现在 是 远的 更大的
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spɪəriəns] ,
**than she would experience ,**
比 她 会 经验 ,

我相信她现在所感受到的悔恨和痛苦远远超过她原本会经历的。

['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][mɔː(r)] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**even were she more guilty , and with me .**
甚至 是 她 更多的 有罪的 , 和 和 我 .

即使她罪责更重，而且是和我在一起。

[ðen] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn]
**Then , at least , she would have some one to soothe and sympathise in**
然后 , 在 至少 , 她 会 有 一些 一 到 舒缓 和 同情 在
[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪn'djʊə(r)] .
**whatever she might endure .**
任何 她 可能 忍受 .

这样，至少在她可能遭受任何痛苦时，会有人安慰她、同情她。

[tuː; tə][wʌn][səʊ][pjʊə(r)][æz; əz]['eməli] , [ðə; ði] [fʊl] [kraɪm][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn'kɜːd] .
**To one so pure as Emily , the full crime is already incurred .**
到 一 所以 纯的 作为 艾米丽 , 这 满的 犯罪 是 已经 已发生 .

对于像艾米丽这样纯洁无瑕的人来说，罪孽已经全部加重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [huː] [ɪn'sɪst][ə'pɒn] [ðæt] [naɪs] [laɪn][ɒv; əv][mə'ræləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
**It is not the innocent who insist upon that nice line of morality between the**
它 是 不是 这 清白的 WHO 坚持 之上 那 好的 线 的 道德 之间 这
[θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] :
**thought and the action :**
想法 和 这 行动 :

并非天真无邪的人才会坚持在思想和行为之间划清界限：

[sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [rɪ'kwaɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪk'spɪəriəns] , [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['pruːd(ə)ns][ɒv; əv] [hed] , [ɔː(r)]
**such distinctions require reflection , experience , deliberation , prudence of head , or**
这样的 区别 要求 反射 , 经验 , 审议 , 谨慎 的 头 , 或者
['kəʊldnəs][ɒv; əv] [hɑːt] ;
**coldness of heart ;**
寒冷 的 心 ;

这样的区别需要思考、经验、深思熟虑、头脑的谨慎或冷酷无情；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [treɪts] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gaɪlləs] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli] .
**these are the traits , not of the guileless , but of the worldly .**
这些 是 这 特征 , 不是 的 这 朴实 , 但 的 这 世俗 .

这些特征并非天真无邪之人的特征，而是世故之人的特征。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)nz] , [nɒt][ðə; ði][ˈpɜːs(ə)n] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːtʃuəs] [ˈwʊmən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əbˈteɪn] :
**It is the reflections , not the person , of a virtuous woman , which it is difficult to obtain :**
它 是 这 反思 , 不是 这 人 , 的 一个 有德行的 女士 , 哪个 它 是 难的 到 获得 :

真正难得的是一位贤良淑德的女性的品德，而不是她本人：

[ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][ðə; ði] [ˈseɪfgɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃæstəti] ; [ðæt] [ˈdɪfɪkəlti] [ai][hæv; həv] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [ˌəʊvəˈkʌm] .
**that difficulty is the safeguard to her chastity ; that difficulty I have , in this instance , overcome .**
那 困难 是 这 保障 到 她 贞洁 ; 那 困难 我 有 , 在 这 实例 , 克服 .

这种困难是她贞洁的保障；而这种困难，我已经克服了。

[ai][hæv; həv] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈeməli] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
**I have endeavoured to live without Emily , but in vain .**
我 有 努力 到 居住 没有 艾米丽 , 但 在 徒劳 .

我曾努力尝试没有艾米丽的生活，但徒劳无功。

[ˈevri] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈæbsəns] [ˈəʊnli] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] .
**Every moment of absence only taught me the impossibility .**
每一个 片刻 的 缺席 仅有的 教授 我 这 不可能 .

每一次分离都让我更加明白这是不可能的。

[ɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
**In twenty - four hours I shall see her again .**
在 二十 - 四 小时 我 将 看 她 再次 .

二十四小时后我将再次见到她。

[ai] [fiːl] [maɪ] [pʌls] [raɪz][ˈɪntuː][ˈfiːvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] .
**I feel my pulse rise into fever at the very thought .**
我 感觉 我的 脉冲 上升 进入 发烧 在 这 非常 想法 .

光是想到这一点，我就感觉心跳加速，仿佛要发烧了。

[ˌfeəˈwel] , [ˈmʌŋktən] .
**Farewell , Monkton .**
告别 , 蒙克顿 .

再见了，蒙克顿。

[maɪ][nekst][ˈletə(r)] , [ai][həʊp] , [wɪl] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][maɪ] [ˈtraɪʌmf] .
**My next letter , I hope , will record my triumph .**
我的 下一个 信 , 我 希望 , 将要 记录 我的 胜利 .

我希望我的下一封信能记录下我的胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神